

"Revue Internationale
des Études Basques"

1936, n°2, avril-juin,

(inachevé,
à cause de la
guerre 1936-1939)

EPROUVE

du dernier numéro, (non
publié) de la

R. J. E. B. _

Sommaire du numéro d'avril-juin 1936

- P. Donostia. — La canción religiosa " O Yesus
[Gurutzerá] 185
- J. M. Lacarra. — Onomástica Vasca 197
- V. Irujo. — Poesías (fin) 201
- Serafio Múgica. — Orígenes de San Sebastián 273
- H. Gavel. — Réponses succinctes à un questionnaire
[Linguistique] 302
- J. Garate. — Sexta contribucion al diccionario Vasco 335
- P. Veyrin. — Les origines de D. Juan de Perochequy 342
- J. G. Reicher. — Un américain en Pays Basque il y
[à cent ans] 348
- J. de Urquijo. — M. de La Chabeaussière, junior,
[et los Vascos (indochés)] 356
-

○

1^{er} Rue à droite
devant Musée Rodin
19ht 5

B^o Invalides

Lycée

Rue Babylone

Xaver

Duroc

○

- AKER ZALTUA

de este nombre trata
Campion en RIEV, 1920, p. 119,
tomándolo de Arigita, -
Queda esto anotado en
doc. nº 14 de mi carpeta
"Nombres y palabras vascas
en textos antiguos".

La canción religiosa

«O Yesus Gurutzera»

Es muy conocida esta canción. Hiriart (1), Azkue (2), el libro *Hazparneko Kalbarioa* (3), Bordes (4), Madame Ducourau Petit (5) han publicado diversas variantes. El lector verá aquí otras dos, menos conocidas: una, inédita (me parece), y la otra, tomada del libro *Kantika Eskuarak* (6). Es interesante darlas a conocer porque así se completa la lista de las ya existentes.

He aquí la que creo inédita. Me la dió un sacerdote cuyo nombre no he guardado en mis notas. Está escrita en 5/4 y es un caso

(1) L'abbé S. Hiriart: ESKUALDUN ELIZA-KANTUAK, troisième édition, pag. 17, n.º 25.

(2) R. M. de Azkue: LA MUSICA POPULAR BASKONGADA, 1901; pág. 7 del texto y 3 de la música. Letra y música son idénticas a las publicadas por Bordes.

(3) HAZPARNEKO KALBARIOA ETA KANTIKA ESKUARAK BEREN AIREEKIN 1892; páginas 308, 309 y 310. Hay dos versiones melódicas. La de Hiriart es igual a la primera de estas dos.

(4) Archives de la Tradition Basque. DIX CANTIQUES POPULAIRES BASQUES; ed. sans acc., pag. 15 y 16. Se reproduce esta misma melodía con acompañamiento en LE CHANT POPULAIRE A L'EGLISE....KANTIKA ESPIRITUALAK 10 *Cantiques basques anciens (Dialecte Souletin)* pag. 5.

(5) M. DUCOURAU PETIT. NOUVELLE BIBLE DE CANTIQUES, n.º 11; SIX CANTIQUES BASQUES, pag. 12, 13, 14.

(6) KANTIKA ESKUARAK *Musika Aire Errechetan. Bordelen 1906*, pág. 13. Consta de dos volúmenes esta obra. El que contiene el texto mide 18 1/2 x 12: 77 páginas y el Índice. El de la música 18 x 12, poco más o menos: 64 pág. y el Índice. Texto y música de las canciones coinciden en los números.

El volumen del texto trae en su cubierta exterior lo siguiente: A. M. D. G. / KANTIKA / *Izpiritualak* / Cantate Domino Canticum novum / Kanta zazue Kantika berri / Yainkoaren oho-retan / (149 Psalmoa) / Airerik gabe 15 sos / (Viñeta) / BORDELEN / F. PECH & Cie. BAITHAN IMPRIMATUA, 7, KARRIKA DE LA MERCI / 1906.

La cubierta de la parte musical es esta: A. M. D. G. / KANTIKA / *Eskuarak* / Musika Aire Errechetan / Cantate Domino Canticum novum / Kanta zazue Yaungoikoari / Kantika berri / 30 sos / (Viñeta) / BORDELEN / F. PECH & Cie. BAITHAN IMPRIMATUA, 7, KARRIKA DE LA MERCI, 1906 Notemos que el libro en que viene la música tiene en su interior el siguiente título: A. M. D. G. / KANTIKA / *Izpiritualek Aireak* / IMPRIMERIA BERRIAN EGINAK / BORDELEN / F. PECH eta Lagunen Moldetegian / N.º 7, Merci Karrikan / (Viñeta) / Musika Aire Errech hauk / Saltzen dira Baionan: Liburua 30 sos, / Eskual herrietako Eskola libroentzat. / P. L. P. 1906.

Los dos libros se dividen cada uno en tres partes que, como decimos más arriba, se corresponden en la numeración. Las dos primeras llevan por título, en el Índice, KANTIKA IZPIRITUALAK: la tercera: KANTIKA BERRI ZEMBAIT.

curioso de transformación rítmica de una primera melodía original, como luego verá el lector. Según las indicaciones anotadas, esta melodía ha de ser cantada con libertad.

O Je-sus ku-ru-tze-ra ni-

gatik i-gan za-re - - - -na! E-ne

gasti -ga -tze - ra maiz be-hartzen zaitu

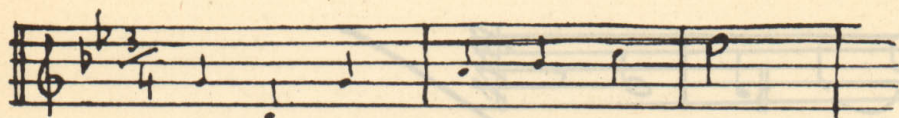
da - - - na! O-rai zu-re al-de-

ra bi -hur-tzen naiz Yainko Jauna! Ah!

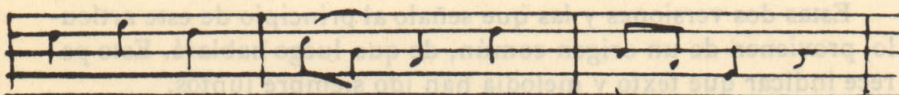
or hoit zait e - do - la E - ne-tzat

e-man du - zu - la Ah! la.

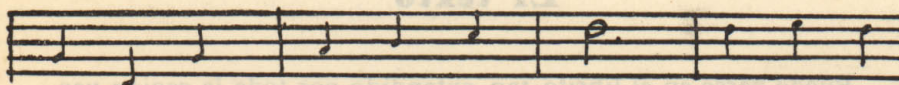
Véase a continuación la que aparece en KANTIKA ESKUARAK (pág. 13, XVI^{na}: *Kurutzearen bichlan Bekhatorearen sendimenduak*).



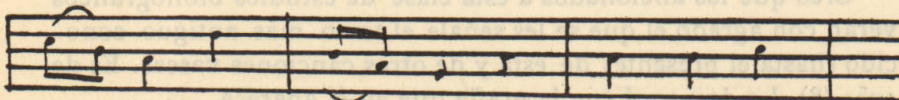
O Ye -sus Ku - ru - tze - ra



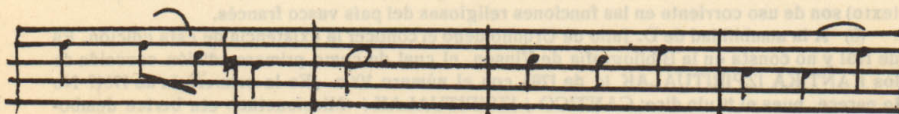
Ni - ga - tik i - gan za - re - na



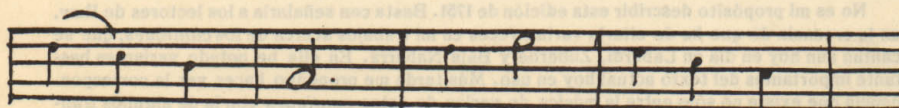
E - ne gaz - ti - ga - tze - ra Maiz behart-



zen zai - tu - da - na! O - rai zu -



re al - de - ra Bi - hurtzen naiz Yain-



ko o - na! Ah! or - hoit zait

O - do - la E - ne - tzat e - man

du - zu - la.

Estas dos versiones y las que señalo al principio de este artículo, provienen de un origen común, de que luego hablaré. Esto parece indicar que texto y melodía han ido siempre juntos.

El texto

Puede verse en el librito tan extendido por toda la región vasco-francesa, titulado MISIONETAKO ETA ERRETRETAKO KANTIKAK (cito la edición de 1932) (7).

Creo que los aficionados a esta clase de estudios bibliográficos verán con agrado el que se les señale el texto más antiguo conocido (hasta el presente) de esta y de otras canciones vascas. Es de 1751 (8). Lo doy aquí con la grafía que en él aparece.

(7) Es éste un libro en que se han recogido varios de los antiguos *cantiques* y de otros compuestos más modernamente. Las canciones religiosas de este tomito (que no contiene sino el texto) son de uso corriente en las funciones religiosas del país vasco francés.

(8) A la amabilidad de D. Julio de Urquijo debo el conocer la existencia de esta edición. Es de 1751 y no consta en la Bibliografía de Vinson, el cual da como primera edición conocida de los KANTIKA IZPIRITUALAK la de 1763, con el número 100a. ¿Es la primera la de 1751? No lo parece, pues el título dice: CANTICO / IZPIRITUALAK / «Missionetaco eta bertce demboreta / co haiñitz abantaillosac ordena / hobeago batean emanac eta / emendatuac».

Y en el interior: IRACUR TZAJLLEARJ / Imprimadoreac Abisua. / Huna non diren Cantico Izpiri- / tualac aitziznean aguertu diren / guciac baiño arthosquiago imprima- / tuac, falta guehinetaric corrituac, / cembait Cantico berriz emendatuac / eta bere virgula eta Pontuez mar / catuac.

No es mi propósito describir esta edición de 1751. Basta con señalarla a los lectores de *Riev*, en la creencia de que he de citarla varias veces en mi trabajos acerca de los *cantiques*, que se cantan aun hoy en día en Laburdi, Zuberoa y Baja Nabarra. En ella he notado variantes bastante importantes del texto actual hoy en uso. Más tarde me propongo hacer ver la correspondencia que existe no sólo entre la música de varios de estos *cantiques* con la de algunos franceses de los siglos xvii y xviii sino también entre ambos textos literarios.

Esta edición de 1751 se hizo sino en Bayona, en casa de «Fauvet Alarguna et Jean Fauvet». Una

Gurutcearen bistan bekhatorearen Sentimenduac

O Jesus gurutcerat ni gatic igan çarena,
Ene gastigatcerat, sobra arraçoin duçuna,
Ingrat nais çure alderat, baiñan othoi barkha Jauna,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Çure amodioac, esbanau Jauna salbatcen,
Ene bihots gaistoac, sutarat nau condenatcen
Çure Juiamenduac, borthitsqui nau ikharatcen,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Behar nuen bicia, eman creatçailleari,
Emandiot gucia, gaistoqui creaturari,
Hortic pena handia, lfernua dut mereci,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Deithu nauçu estiqui, çure gracia sainduas,
Egotu nais ossoqui, enganatua munduas,
Orai joanen nais bethi, gracian aitciñatuas,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Sobra maite içantul munduco erhoqueriac,
Orai icusten ditut, haren traidorequeriac,
Bethicotsat utsten tut, indatçu çure graciaç,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Orai Jauna ossoqui, çuretçat daucat bihotsa,
Ah! nahinuke bethi, punitu ene porphutça,
Ceren baitu mereci, punicione garratsa,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

He aquí el texto según la edición de 1844, con algunas pequeñas variantes que verá el lector.

O Yesus! gurutcera
Ni gatic igan çarena,
Ene gastigatcera
Maiz behartcen çaitudana,

copia exacta existente en la biblioteca del Sr. Urquijo ha sido hecha por el Dr. Mühlhausen en Hamburgo, 1923, teniendo a la vista un ejemplar de Berlín. Para mis notas me sirvo de una copia que he hecho de mi mano.

Note el lector que varias veces en el transcurso de esta poesía se encontrará con una s que lleva suscrito un punto. La equivalencia que aparece en un cartoncito de color naranja incluido en la copia del Sr. Urquijo y escrito por el Dr. Mühlhausen, es la siguiente: «s= s im Original».

Orai, çure aldera
Bihurtcen naiz, Yainco ona.

Ah! orhoit çaitte odola
Eneçat eman duçula.

Cure amodioac
Ez banau, Yauna, salbatcen
Ene bihotz gaichtoac
Sutara nau condenatcen:
Cure yuiamenduac
Borthitzki nau ikharatcen.

Ah! orhoit çaitte odola
Eneçat, etc.

Behar nuen bicia
Eman Creatçailleari,
Eman diot gucia
Gachtoki creaturari,
Ixumendu handia!
Ifernua duc mereci.

Ah! orhoit çaitte odola
Eneçat, etc.

Deithu nauçu ezfiki
Cure gracia sainduaz,
Egotu naiz laçoki,
Enganatua munduaz;
Orai, yoanen naiz bethi
Onguian aitcinatuz.

Ah! orhoit çaitte odola
Eneçat, etc.

Sobera tut maitatu
Munduco erhokeriac;
Berant tut eçagutu,
Haren traidorekeriac.
Nahi naiz conbertitu;
Indatçu çure graciac.

Ah! orhoit çaitte odola
Eneçat, etc.

Hambat duĉu pairatu
 Ene gatic gurutĉean!
 Nola tuzket maitatu
 Axeguinac mundu pean.
 Nahi naiz gambiatu:
 Urriki dut bihotcean.
Ah! orhoit ĉaite odola
Eneĉat eman duĉula.

Algunas de las reediciones de CANTICA IZPIRITUALAK (1868) MISIONETAKO ETA ERRETRETAKO KANTIKAK (1912 y 1932) reproducen el texto que acabamos de dar, el de 1844 (9). Hay que seřalar, sin embargo, una pequeřa variante en la versi3n de HAZPARNEKO KALBARIOA (1892). La cuarta estrofa es 3sta:

Deithu nauzu ezitiki

 Orai, dolu dut finki
 Ene zoramenduaz
Ah! orhoit

Estrofa reproducida en esta forma por las ediciones 1906, 1912 y 1932, pero no por la de 1868.

Citemos tambi3n la variante dada por Bordes en su DIX CANTIQUES POPULAIRES BASQUES EN DIALECTE SOULETIN, etc.

Ene arrerosteko
 Kruzifikatu zirena.
 Ene gaztigatzeko
 Sobera sujet duzuna.
 REFRAIN Ingrat niz zouretako:
 Bena, othoi, pharka Jaona;
Ah! orhit zite odola
Or'ichouri duzula.

(9) No cito sino las ediciones que poseo.

Zoure maitetarzunak
 Ezpanai, Jaona, salbatzen,
 Nihaoren bekhatiak
 Suiala nizu egoichten;
 Lotseria handiak
 Hanitch nizu duluratzten.
 ARRAP. *Ah! orhit zite, etc.*

Behar nintzan behatu
 Ene krezaliari;
 Bena behatu nuzu
 Gaichtoki kreaturari;
 Nik merechi nikezu
 Iferniala erori.

Deithu naizu ardura
 Zoure grazia saintiaz;
 Liluratu sobera
 Nunduzun mundu faltsiaz,
 Ountsa konbertitizera
 Herabe nizun egiaz.

Maite ukhen dereitzut
 Munduko erhokeriak;
 Orai ikhouston tizut
 Haren ilusimientiak;
 Sobera badakizut
 Zer dadukan zekuriak.

Izan zakitizat ezli,
 Zoure dikezut bihotza;
 Nahi nikezu bethi
 Gaztigatu ene beirha
 Zeren beitu merechi
 Ountsa zehadoi garratza.

(Pág. 15. VII. *Arima konbertitubaten sendimentiac Khurutchiaren aitzin*) (10).

(10) Como he dicho al principio de este artículo, letra y música son idénticas a las que trae Azkue, excepción hecha de algunos detalles de grafía y de fonética. En la conferencia del señor Azkue la melodía está provista de un acompañamiento.

Dejemos también consignadas en este artículo las variantes introducidas por mi hermano en religión, el P. Policarpo de Iraizoz, en la versión que publiqué en mi colección ZERUKO ARGIA (11). Fueron hechas con destino a una publicación que vulgarizara las canciones religiosas (algunas) de MISIONETAKO ETA ERRETRETAKO..... purificándolas de los erderismos más chocantes que pudieran ser sustituidos por palabras usuales hoy en euskera.

Parte importante de esta pequeña monografía ha de ser señalar el que creo original de donde procede el texto euskérico de O YESUS GURUTZERA. Lo encuentro en el libro CANTIQUES DES MISSIONS COMPOSES PAR L. M. GRIGNION DE MONTFORT (ed. de 1863, pág. 22) (12). Vense en él las estrofas siguientes que han sido, sin duda, *adaptadas* para los fieles euskeldunes. Digo expresamente «adaptadas» porque, como verá el lector en el caso de la canción objeto de este estudio y de otras (de que hablaré en otra ocasión), los CANTICA IZPIRITUALAK nos dan versiones que los adaptadores o traductores vascos no siguieron al pie de la letra. Guardaron éstos la forma estrófica y el contenido ideológico de las canciones francesas y de ellos hicieron una adaptación libre, aunque más o menos conforme al original. He aquí el texto francés. Aunque esté en el libro del Beato Grignon de Montfort, su autor es el famoso libretista abbé Pellegrin (13). Figura ya desde comienzos del siglo XVIII en la edición de sus *Cantiques spirituels*, escritos sobre melodías de óperas, «vaudevilles», etc.

(11) Donostiar Joseba Andoni Aba (O. M. C.) ZERUKO ARGIA. XL ELEIZ-EUSKAL-ABESTIAK. Un vol. de 70 pag. Texto y música en las págs. 26-27. Mi versión está tomada de HAZPARNEKO KALBARIOA (bigarren airea) salvo algún pequeño detalle. Ya que se me brinda la ocasión, para evitar inútiles pesquisas a los vascófilos, quiero advertir que no solamente el texto de O YESUS GURUTZERA sino también el de las otras canciones contenidas en CANTICA IZPIRITUALAC o MISIONETAKO..... que aparecen en esta colección han sido arreglados, corregidos por el P. Policarpo de Iraizoz.

(12) El beato Grignon de Montfort (1673-1716) fundador de la Compañía de María (los Misioneros de Saint-Laurent-sur Sèvre) y misionero apostólico de gran fama. Nació en la Bretaña el 31 de Enero de 1673, y murió en olor de santidad, dando una misión en Saint-Laurent-sur-Sèvre, en Poitou, el 28 de Abril de 1716.

G. de Montfort utilizó como un auxiliar poderoso, de los más eficaces para sus misiones, el empleo de los *cantiques*. Compuso muchos (el texto); pero no todos los que se le atribuyen son suyos. Se les mezcló con los del famoso «abbé Pellegrin». Véase a este respecto el libro tan interesante de Amédée Gastoué: LE CANTIQUE POPULAIRE EN FRANCE (pág. 203 y sig.).

La edición que yo cito es de 1863, hecha por Henri Oudin, Libraire-Editeur à Poitiers. Lleva por título *Nouvelle édition*. No la señala Am. Gastoué en su copiosa bibliografía del citado libro. (cfr. pág. 295 y 296).

(13) L'abbé Pellegrin, famoso escritor de fines del siglo xvii y comienzos del xviii (1663-1716). De la Orden de los Servitas (que luego abandonó) adscrito luego a los benedictinos de Cluny (por mediación de Mme. de Maintenon) vivió, sin embargo, secularizado. Compuso libretos de ópera para Campa y Rameau. Escribió poesías profanas y canciones religiosas.

La canción que es objeto de estos comentarios figura ya en la edición de sus *Cantiques spirituels* de 1706.

**Effroi et confiance du pécheur a
la vue de Jésus-Christ sur la croix**

Dieu, qui pour nous racheter

Etes mort sur le Calvaire,

Je crains de voir éclater

Contre moi votre colère:

J'ai trop su la mériter,

Fils ingrat envers mon Père;

Mais songez, adorable Roi,

Que vous êtes mort pour moi.

Gran Dieu, si votre bonté

Ne l'emporte sur mon crime.

Je vois le Ciel irrité

Prêt à perdre sa victime:

L'enfer que j'ai mérité

M'ouvre déjà son abîme.

Mais songez, etc.

J'ai fait servir vos bienfaits,

Seigneur, à vous faire outrage;

Dans mon âme mille excès

Ont profané votre ouvrage:

Vous n'y vovez plus les traits

De votre divine image.

Mais songez, etc.

Vous vouliez me convertir,

Je ne pouvais m'y résoudre;

J'attendais sans repentir

Tout l'éclat de votre foudre:

Je la vois prête à partir,

Elle va me mettre en poudre.

Mais songez, etc.

Je résiste chaque jour

Aux attraits de votre grâce,

Je n'ai pour vous nul retour,

Je me sens un cœur de glace.

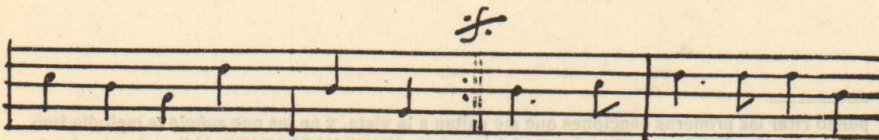
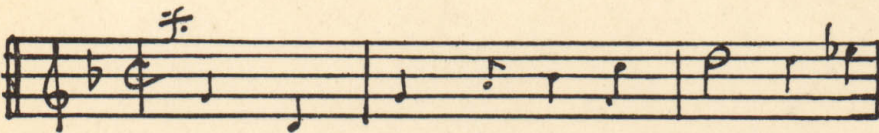
Je crains qu'enfin votre amour
De mes froideurs ne se lasse.
Mais songez, etc.

Apaisez votre courroux,
Et me devenez propice;
Regardez d'un œil plus doux
De mon cœur le sacrifice.
Je soupire à vos genoux
Pour fléchir votre justice.
*Ah! songez, adorable Roi,
Que vous êtes mort pour moi.*

La música

Podemos señalar ahora la identidad de la música de *O Yesus Gurutzera* poniendo a continuación un antiguo «vaudeville» francés cuyos dos primeros versos son éstos:

*La bergère que je sers
Ne savait rien de mon martyre...*(14)



(14) Es muy conocido—para que en ello insistamos—que en los siglos xvii y xviii los misioneros aplicaban un texto piadoso a las romanzas de ópera, etc., más en boga en su tiempo. Procedimiento análogo a aquel «tornar a lo divino» de los cantares populares más conocidos en España en los siglos xvii y xviii, etcétera.

Por lo que hace al País Vasco tenemos una prueba de estas adaptaciones en las diversas ediciones antiguas de los *Cantica izpiritualak*. Hojeando las que tengo a la mano (1824-1884)



No es éste el único caso de coincidencias e identidades entre canciones religiosas vascas y otras francesas. Las mostraré al lector de RIEV más adelante, entresacándolas de las notas que guardo en mis cuadernos.

P. DONOSTIA.

Lecároz, 3 de Marzo de 1936.

puedo citar las primeras canciones que me saltan a la vista, y en las que señala la melodía francesa que se ha de adaptar a la letra euskérica. Así: *MUNDUARI ADIOS: Hélas, Cer hari naiz*, se canta con la melodía: *Hélas! quelle douleur.—Jesus ona, Noizbeit çure-oinetan* con esta otra: *Mon doux Jésus.—Ez da mundu huntan con Tout n'est que vanité. Aditcen da trompeta con Foudres, éclairs.—Oil cein den çorte tristea con Depuis longtemps Dieu l'appelle. Hêda, Jauna con Je viens a vous.*

El villancico *Dugun alegrancietan* con *A la venue de Noël;—Canta çagun guciec con Or, dites-nous, Marie;—Oil Bethleem* con *De tout un peu o Du haut en bas*, etcétera.

Debo al ilustre musicólogo, Sr. Gastoué haber podido identificar la melodía de que se trata en este artículo.

Onomástica vasca

Aker zaltua

En *Yakintza* (1) han comentado Fr. Eusebio de Echalar y Don Odón de Apraiz este párrafo de un documento de San Miguel de Excelsis (año 1074) :

In partibus Iberiæ, iuxta aqua currentis, soto uno, que dicitur a rrusticis Aker Çaltua, nos possumus dicere saltus ircorum (2).

Creo que interesará conocer el texto completo que publiqué hace años (3). El manuscrito lleva glosas interlineadas en letra visigótica (la misma que el original), de las que di cuenta en la edición citada. Sobre *possumus dicere*, añade, *soto de ueko*. Es decir, el término está designado en las tres lenguas: vascuence (*aker çaltua*), latín (*saltus ircorum*) y romance (*soto de ueko*). Al final del párrafo se añade: *id es termino de ila petra usque ad Arbanca* (?).

En el mismo documento se hallan abundantes nombres euskéricos (*bustale due que a vulgis appellatur Eçkiasso Ata iria, etc.*) que exigirían la atención de los especialistas.

(1) *Yakintza*, 1934, p. 458; 1935, p. 305.

(2) Arch. Catedral de Pamplona, Arca I Chantre, n.º 32, original; copia en el código n.º 37, docs. 38 y 39. De aquí la tomó Arigita (*Hist. de S. Miguel de Excelsis*, apéndices n.º 4 y 5) editándolo como dos documentos diferentes. Antes lo había publicado Fr. Tomás de Burgui, *San Miguel de Excelsis...* (Pamplona, 1774), III, 26, tomándolo del original y traduciéndolo.

(3) *Bol. de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1927, p. 558.

Onomástica del siglo XIII

En esta REVISTA (t. XXI, p. 247) di a conocer algunos nombres de personas y de lugares, tomándolos del *Libro Rubro* o libro de las cuentas del Monasterio de Iranzu con sus collazos (Archivo Histórico Nacional, *Códices*, n.º 563, antes 74 b). Las listas que presento a continuación tienen la misma procedencia. Doy íntegros algunos párrafos por ser interesantes por más de un concepto:

a) APELLIDOS Y APODOS

- Fol. 41 vº. don Garcia de Etça.
don Nicholay de Mendiaria.
don Martin Yeneguiz de Aiuar, en Ariçala.
- Fol. 42. Sant de Luquiayn [Luquin].
- Fol. 43. Jaun Lopeyssa.
don Semen de Çuordia.
- Fol. 44. Yenego Macua, fiio de Belcho de Auarçuça... Sancho de Vrdea...
Martin Arlausca.
[Pecheros de Piedramillera, siglo XIV].
- Fol. 4 vº. Lope Chasco.
Eluira fija de Ochanda.
Sancho Balça.
Sancho Ezquerria de Laharça [Learza].
- Fol. 5. Johan Leuçano e Maria Leuçano fijos de Domenga Mederii.
Pere Estializ.
- Fol. 6. Garcia Çaldari.
- Fol. 6 vº. ...ha un fijo heredero quel diçen Peruco...

b) PUEBLOS Y TERMINOS MUNICIPALES

- Fol. 41 vº. Anderez [Anderaz].
Eruynuela [Iruñuela].

- Fol. 42 y 42 vº. Villanoua { Elizagorria, Liza gorria [Lazagurria],
Val de Orquit.
fondon de Valoniza.
termino de la Aburta.
- Fol. 43. bustalizas de Agaria, e de Leyçarrate, e de Çuuiona.
bustaliza de Vrricaga.
las bustalizas de Leyçarrate cerca la fuent de Yturrioqueya.
la bustaliza de Cilarte.
la bustaliza de Andia, la quoa es clamada Lerdemos...
Dona Maria Yeneguis de Tayssonar dio a Yranço dos [*dice* e los]
bustales, el un bustal ha nompne Butçurogaretea, e es al pied de
la grant peyna en Aralar suso, e dio otro bustal que ha nompne
Sassyeyen, que ha con su ermana, e es çerca la villa de Orieydan.
- Fol. 43 vº. Otro bustal que a nompne Çuuelði çaua que es en la carrera
como uan Aualcisqueta Aralar.
En Ataun... el maçanedo Ditolatza (*sic*).
En Ypuzcoã don Yenego de Raztia e su ermano don Semeno, e
lur ermana dona Blasquita nos dieron .III. bustalizas en Aeste-
rayn. El primero ha nompne Bilosola. El segundo Muynanegui.
El terçero Eraztea. El IIIº Arssauel de suso.
La bustaliza de Bagoçuloaran dio nos Syre Odas el merino por
mandamiento del Rey don Thibalth el Mayor.
La bustaliça de Vagauileta nos dió el Rey don Sancho el que iaçe
en el hospital de Ronçaluaillies...
- Fol. 44 vº. Sepan todos aqueyllos qui esta carta ueran. Que dona Constança
la Inffanta que iaze en el monasterio de Marçieylla, ermana del
Rey don Sancho que iaze en hospital de Ronçasuaylles, gano
pora Sancta Maria de Iranço Elcorri que era realengo con todo
so termino, montes, agoas, yerbas e bustalizas, todo esto gano de
so ermano el deuantdito Rey don Sancho. E el Rey don Sancho
mando a don Inego de Gomaçin merino de toda Navarra
que veniesse en Elcorri e metiesse a los monges por so mano de
partes del Rey. Et ueno el merino sobre scripto en El corri e
embio por los de Araynaz e uenieron aylli nompnadament
Sancho Narriz e Berasco Narriz so ermano, e Miquela Hurdina,
e Pero Ypuça e otros muchos omes de Araynaz, e puso a los
monges en Elcorri, e apeo lis el termino a derredor, de partes
de Araynaz dont sayllio el can con el cieruo ata el somo de
Hueçaga, de partes de Aroçpide ata Abrian, e de Abrian ata
Bueytarri, e de Bueytarri ata Hytaio, e de Hytaio ata Aleco. Et
de partes de Burunda, de Asco ata o sayllio el can con el cieruo,
assi como tienen estos logares sobre nompnados todo quanto
que es aderredor. Esta donation fo ffeyta en el anno de la In-
carnation de nuestro Seynor Ihesu Christo de Mil. e. C. e.
LXXXXº. e. VII.

- Fol. 45. Estas son las bustalizas que fueron de Sancta Maria de Echarri que tiene el rey.
 In primis en el termino de Bacayco en Aranguiuela una bustaliza que llaman Bacayco Allide.
 Otra en el termino de Lascoz en Aricegui, Sugarteguieta.
 Otra entre Çumelz e la agua de Idossarria, Issuyneta goyticoa.
 Otra bustaliza que llaman Arrola.
 Otra bustaliza, Orelurte.
 Otra en el termino de Adialicarraga que llaman, Ossagarte goyticoa.
 Otra bustaliza que llaman, Ola eueyna.
 Otra bustaliza que llaman Aldissau.
 Otra que llaman Odiascardi Leena en Lanin.
 Otra bustaliza que llaman Leyçardi Arana.
 Otra en el termino de Torrano que llaman, Sarassaco ola Niquea.
 Otra que llaman Ayçorroça en el termino de Torrano.
 Otra Latorco Vrenic Erdia.
- Fol. 45 vº. Ayllide.
- Fol. 46. Leyçarra Sarrria.
 Hyçu.
- Fol. 5 vº. [Letra del siglo XIV].
 Olexoa [Olejua].
 Larça=Laharça [Learza].
 Surslada=Suruslada [Sorlada].
 Armayanças [Armañanzas].
 Yrach [Irache].

JOSE M. LACARRA

BaiZituquet baZutan,^s
 Es aguerri,
 Es ensüerri
 Estateien lekutan.

Han erasten
 Seric hasten
 Bainais ene gaisquias,
 Eta, nure
 Besain, sure
 Nola nisan eguias.

Su bertaric,
 Artetaric,
 Es trostas, es vrhatses,
 Bana soas,
 Laurherroas,
 Eni erranac p^rustazes.

Horiegatic
 Orogatic,
 Ezinsusquet ehoula
 Banins fida

6

Suc gupida
Noisbait ninduquesula ;

Bana berze
Es ikerze
Gaurgoitic vkeiteco ;
Oradrano
Dusun bano
Ongüi niri eguiteco ;

Enendauque ,
Es elauque
Berzebat hunl' oboro ,
Net bilaisi
Balis baisi
Sensus edo bursoro.

Eia bada ,
Ordüa da ,
Suretan has siteen
Ene harzen ,
Et oharzen
Seren sordun saudeen ;

7

Nola nisas,
 Motil-guisas,
 Siren, iraganean,
 SerbiZatu,
 Et' ohatu
 Nesca ororen gainean.

Sembat nisan
 Sutan isan
 Beti tinc eta ec'uru;
 Cein manura
 Er', ardura,
 Erpai, ern' et' aiduru:

Guero susas
 Seinen lusas
 V'katuric nagoan,
 Eta halas,
 Hambat alas!
 Errekeitu gaxtoan.

Horic harren,
 Oro barren,

8

Calcatas bihozera
Bers' atunic,
Bana hounic,
Gogo eguisu harZera.

Et' vstasu,
Guticiasu
Nisan horri berere
Amerstera,
Pot-guitera,
Dudan suri botere.

Guero asquenic,
Beharrenic
Emadasu dudana,
Margarita,
Iin-congita
Gaiian behin sugana.

9

III.

ARGVIA DARIZANARI.

Gaiic, egunic,
 Estinat hounic,
 Hirequi espanis *Arguia:*
 Hirequi espanis,
 Itsu hucsa nis,
 Seren baihis en' arguia.

Hirequil' aldis,
 Bederac' aldis,
 Baster lecutan baturic,
 Nonbait banago,
 Nun bozen-ago,
 Esi Erregue guertaturic.

Lagun - artean,
 Hel nadinean,
 Elhakeran, erhogoan,
 Esmun dostazen,

B

10

*Esnun minsazen,
Hi beti, beti, au gogoan.*

*Nic dudan lama,
Esin errana,
Cer koeinta dudan higau
En' ixil, eta
Mais pensaketa,
Egonac siotsan nigati.*

*Kadran-orrazac,
Burdin-aiz lazac
Hunqui - eta bustan mehea,
Xuxen, han hara,
Egüerditara
Diaducan punta xehea*

*Ni, hala hala,
Tiras besala,
Hic ios gueros bihozean,
Hiri gorpizes,
Beti, ed' orbizes
Narrain, bait' are lozean*

II

Bana herabe ,
 Stacuru gabe
 Dinat , Arguia , ütera
 Hir' ex' irira ,
 LeKu' aguerira ,
 Genten mins' erasitera :

Beras higanic.
 Eguin , iadanic ,
 Nois naquidina daquidan
 Iin , eta nouira ,
 Gorde-lekura ,
 Eta hi han bat aquidan.

I I I I.

Susas berZeric
 Nehor maiteric
 Estudalaric herrian ,
 Su besain gorric ,
 Es hain gogorric
 Estudala d'aguerrian.

Su gabetarie
Dohatalarie
Aspaldi hontan demboria,
Banais iaiKiten,
Banais eziten,
Su satost beti gogora.

Bana , nabaski
Suretaco aski
Enaisela sinetsiric,
Suc ni sureti
(Aiber nais) beti
Naducasu beresiric.

Arfequin vstes
Har , sur ikustes,
Beti , su saren lecura
So xuxen ari
Nais , senalcari
Okerraren eredura.

Suc sembat vssu
Haur baitacussu,

13

Begui basterras lastana,
 Alabadere,
 Sos behin ere
 Ezindeske iar nigana.

Su nahis batu
 Eta minsatu,
 Hora nol' erbirazean,
 Basterres baster,
 Bethière laster
 Ari nais sure haizean;

Baña iagoiti
 Beheiti, goiti,
 Sembat ere bainabila,
 Sur' oldes, ehoun
 Bat enaint' ehun
 Urtes behin surequila:

Aldis nais lazen,
 Bilhatus bazen,
 Ban' es ber saitudanean;
 Ser gaiz iassaiten

Dudan erraiten
Esin derausudanean.

Edo soriac
Non-bait, bi-biac,
Nois ere helzen baiquitu,
Han, ni nigarzu
Icuffis, harc su
Gogoerizen espasitu.

Ni honen bero
Nacufsun guero
Sure gogos maitazera;
Su serc hain haitu
Eguiten sailu
Nisas es gogaraZera?

Hel dait' asturus,
Berz' anhiZ burus
Norbait ons' eguinagoric;
Bana ni bano,
Es egundano
Nehor suretarragoric.

15

V.

Nic estut ehor maite su beisi,
 Suc sèren nahi nusu ireici?
 Engoitic ordu sinuque hontu,
 Eta nisas eduki contu,
 Nahi espanusu net hil-urhentu,
 Nola bainusu ia hurrentu;
 Eci bihoza, su beti hala
 Icussis guibel saustadala,
 Hozarrituric orai hil-hila,
 Hoboro nitan estabila:
 Bana suc nahi badusu sarri
 Harsara pistu & irazarri,
 Nonbait, eguisu, Iaincoaren partes
 Icus sizadan sembait artes:
 Bana surequi nahi niquesi
 Elisan nehor suhaur besi,
 Et' ikusleric agueri elisan
 Lekutara sindiaurisan.

Bazutan, luses, luses otoitus,

16

*Sure bihos gogorra goithus ,
Norabait iites hiz badidasu ,
Hur ere guer' estaducasu.*

*Non bait , bi-biac , helzen baguira
Su beti lehiatu sira ,
Ordüan , bi hiz suri' erraiteco ,
Sur' escuari banaxeco ,
Bertaric nola , samur-samurra ,
Belar hori simur-simurra ,
Vzi sizadan manus baizausat ,
Exequiterago enis ausat.*

*Gaüas , epaiscas , cur' exen sartus
Em'ibilis , eme hatsartus ,
Eta hastazes , gambara bitan
Iraganic , beldur handitan ,
Net hatshanturic , sur' oh'ondora
Banatorra , suc heiagora
Eguiten dusu , ni hautemanic ,
Et' ordu hartan , gaxoa nic ,
Leihoti iausis , ohoin' iduri ,
Hilpenan behar dut izuri.*

Nois

17

Nois ere bai-nais hausas orbiZen,
 Sin sines, banis hil-nahiZen;
 Hilzea gaiZ da, gaiZago bana
 Mait' vKen, 'et es mait' isana.
 Harren gaurgoiti serbait hongoas
 Vrgaz nerasu iaungoicoas,
 Esi esta deuscai edertarsuna,
 Lagun espadu hontarsuna;
 Amsiti, ederric gaiZ dena, dusu
 Berhala, nol esne' vlsu
 Denean, edo sagarra harsu,
 Haur ederra buru sakarsu,
 Edo anderauren beguitarteá,
 Picot' orbaines net bethea.
 Beras, sirenZat chahu estacurus,
 Hel sasquio, sober' aidurus,
 Sugatic hilZen ari denari,
 Eta hur' otoi vrricari;
 Espere, hura hilen d' eta su
 Harsas-huts sirate hospasu,
 Guisonbat galdu dukesulacoZ,
 Sergatic? maite sintielacoZ.

C

V I.

MAITENAREN GAL - KEXVA.

Complainte de la perte de la Maïstresse.

A Mets, al'egua, d'ore nic ensuna,
 Emainen dusula sur' edertasuna,
 Hon estarizozunari,
 Moien apurbaten sari?

Laur urte du, suri beti iarriquites,
 Higazen naisela, bai serbi zu eguites
 Esteiari guertazea
 D'auherretan bigazea

Estusu ser vka, sare' oguenduru,
 Es ser har ait'amen nalia stacuru,
 Esta, maitefco gausetan,
 Haurren borx' ahalic hetan.

Egundan' es-aylis iaio'igaxtaguina

19

Ederza , nescato onaren seguina,
 Edo iay'-eta, berhala
 Hil aylis , inhar besala.

Onarsun-trucu huts , alau' esconzea,
 Esta hori esconze , bana da salzea ;
 Haren erosle senarrac
 Ser meresi luque? adarrac.

Icus , gende hounac , icus ene pena ,
 AlxaZen darote nic nuen maitena ;
 Hurren vste nuënean ,
 Haur dacussat vrrunean.

Gau-egun , gois-arrats , edate-iatean
 Ebilte-gueidze , iaikite-ezatean ,
 Susas disut penaimendu ,
 Neure penen lusamendu.

Kexeri , deitore , nigar-heraquiac ,
 Hec ene barascal , hec auhal-iaquiac ,
 Sipac ene lo-lehenac ,
 Gau-corrongac hasperrenac.

20

Behar dudan guero susas net etsitu,
 Et esteiarizat lurrean guelditu,
 Betor betor herioa,
 Bici enc hastioa.

V I I.

A Spaldi neure gogara,
 Libertates vic' isanic,
 Oray dacussat harsara
 Neure buru' azamanic,
 Gotor, eta gor isates
 Galdu nahi n'aien bates.

Erran baderaucat esi
 Oro harena nisala,
 Nehor ere, hura beci,
 Onhetsiric estudala,
 Bana horregatic hura
 Esta nisas arrengura.

Alabaina nic estakit,
 Serbizazes, ohorazes,

21

Othe niroiènes axit,
 Ene beti honlacaZes,
 Edo berur' ene penex
 Nozpaít kexa laiteenes

Maite' otoi icusquisu
 Miraculu saukesuna,
 Nitán hozac hazen disu,
 Oren oros, gortarsuna,
 Su niganac hozen-ago,
 Ni suganat gorzen-ago.

Vrrunzen nizausunean
 Nisas estusu orhiZeric,
 Es, hurrenzen nisanean,
 Sein ere den ixerzeric,
 Es behin-ere gogoric,
 Niri hunqui eguitecoric.

Ene dixá gaiZ' eguiequi,
 Ardura dut borogaZen
 Sure hontarsunarequi
 Nitán gainen gducaZen

22

*Batac ezitukedala,
Baiez berzeac diostala.*

*Sein ahal den eguiati,
Suc beci ehorc eziakisu
Bain' engoiti Iaincoagati
Dakidan nic er' eguisu.
Esi ordu dut iakinsu isan,
Hil, ala viciguel nisan.*

VIII:

*Sembat leihorra sabal baita,
Ehon eracuzico saita
Anderaurenic, es eta nescatoric,
Ni nisan besain, sori gaizetacoric.*

*Maite dut, eta nais maitatu,
Bana nais hambat desdixatu,
Ni maite nüen, nic maitenic dudana
Ezt' ehon hausu hurbilzera nigana.*

Nihauren ascaxi hurrenac

23

Dira poxelazen dutenac,
 Eta nutenac nihaur er' assaldazen,
 Cergati baitut hura hambat maitazen.

Esteia haur enganioa,
 Iarris gueros amorioa,
 Lotsas vste dutenean gal eraci,
 Er' ehor gaiski tratazes irabasi.

Maitarien iaun erregueac
 Higu ditu borxa-legueac,
 Eta haren resuman libertatea,
 Da gobernari, eta naboussi alKatea.

Bana beguit' eguin-ahala,
 Su guibel-ber ezaskidala,
 Ene bihoz, eci su basand' enequi,
 Ni bici eta hil nahi nusu surequi.

Eta hargatic utci banis
 Ahaid', adiskides fida niz
 Ceruco iaunac, hari gomendaturic,
 Enuel' vZico net desconsolaturic.

I X.

CHVRIA DARIZANARI.

Berrizen ar' is , CHVRIA ,
Nitan , egun gusies ,
Noistcñ beguies
Eguin erautan sauria ;
Et' ene bihoz gaxoac
Higanic , maita-sari ,
Herscailu ordari ,
Sitin tragasa-xiloac.

Beti , ios ios , dariZana ,
Incudeac besala ,
Diraukedala
Es es , ahal aint' engana ,
Estun alseiru , es burdina ,
Es-eta berun hoza ,
Ene bihoza
Ban' araguis dun eguina.

Hilzen

25

Hilzen, nun izurbideric,
 Es deus salba nesanic
 Estun, higanic
 Ahal nuqueenas berseric:
 Hobe: duquen ainic ere,
 Honqui eguite', engoiti,
 Eci es iagoiti,
 Hel aquit, berant bad' ere.

Serbait eur 'ontarsuneti,
 Bihots hunen pizgarri,
 Emadan sarri,
 Beguirazeco hilzeti:
 Espadidan, lur orotan,
 Ceren hic hil banuquen,
 Aipatu duquen
 Hir isen', isen gaixtotan;

Sendozen banun, ainsui.
 Seren nuken idoqui
 Halas ossoqui,
 Sarzeras gueros, hobiti,
 Hire sendagaila hunen

*Berria herri orori ,
Berri hon hori ,
Dinat goraqui eransunen*

X.

*H A M B A T nago penatan ,
Nic estaquit nolatan ,
Gau et' egun gorbatec
Naduc' arrencuratan.*

*Isena du Grasiona ,
Grasias beth' isana ;
Dohainetan naduque
Harsas maitatu isana.*

*Esta gupic' es seihar , es ,
Bana xuxen biscarres ,
Sehe-bates lait' isar
Guerra hori , meharre.*

*Adats icustecoa ,
Astaleranocoa ,
Leunes , baitare mehes ,
Setaren gainecoa.*

27

Ederrinen bardina
(Espadohar' arzina)
Da beguitarres, eta
Dis'cret oboro esina

Ahoño, mihi osena;
Horzic den arazena;
Begui viss, so husas;
Mait'arasi diroena.

Lepo' arrai miraZeco;
Goxo besarcaZeco,
Bolharr' ask' ilhumbean
Argui serbizazeco.

Oina, kaisus, nolaco?
Ikusten gogaraco:
Vkaraia. bessoa,
Arhan-lil'-ixuraco.

Escu eta sango biac,
Xuri besain guriac,
Erbi mehe, gaineti
Silharstatu iduriac:

D ij

Hambates beud' ertanac
Aguerris daduzanac,
Estaskit esterrasket,
Gordailu in daunsanac.

Elkoit dakit elkorra,
Eskei gahe, gotorra,
Del' enezat, bai' are
Hartu besain gogorra.

Erran draucat ardura,
Ser den en' arrencura,
Era nola iabexat
Hartu dudau berura.

Nola nitan botere
Duen, handi hal' ere,
Eta berse maieric
Nol' estudan batere.

Bana hura, hargati,
Nisas esi' axolan,
Ei' enu itoiten, beras
Sartu nauen, penasi.

Kauffit abal banesa

29

Nonbait berhes-berhesa
 Hunl' ene penaZca
 Baka bidc baile. a.

X I.

BELXARANARI.

Nic hambatetan errana
 Nahi escuna finbetfi,
 Aisel' onhetsi
 Nusas. anhiZ, Belxarana?
 Bada dela hori eguia,
 Prest nun eracustera,
 Et' egustera
 Mana nesana gusia.

Esar nesan porogutan,
 Ordea hambatequi
 Es, issirequi,
 Har den' estela bururan;
 Ser pronexu edertarsuna
 Da hire gorpuzcan,

30

Tinc Bihozean
Badaxen gogortarsuna?

Sor din mai aru isareac ;
Orlain tan, maiax ;
Ser al' ahaze
Sausquin maiteri-legueac ?
Aldu dun maitariaren
Masi' orde hig' vkena
Eder estena
Hi besalaco ederraren :

Halas gaisquize hunetan
Nun atabain esarri,
Dolu-eguin-garri,
Huna niagon hil minetan
Espanun hani idokiren,
Sordun isan besala,
Hic hil nunala,
Dinas hil aitorr' vZiren.

XII,

Aspaldian nabila

31

Hor , hebe , lastan bila
 Et' orai , nahi-nola ,
 Batu nais batequila.

Hur' esaguzen duten
 Oro haren bertuten ,
 Goresten , eta berzer
 Ari dir' eransuten.

Haren eder isana
 Da hain gausa becana ,
 Eci estüela Kideric
 Baita genden errana.

Nol' arrai mirazea
 Baitu , eme minzazea,
 Goso , goso ere handi
 Da hari behazea.

Gorpuza düelaric
 Lusecara , halaric
 Xuxen du , et' esta lodi,
 Es mehe soberaric.

32

Begui xiloac ditu
 Isar bigues garnitu,
 Beguitartea hanti
 Sauca hambat arguitu.

Buruco bilo hori
 Vrhea besain hori,
 Bana gordazen du, eta
 Salhaze' essa sori.

Cristales du belarra
 Sudurr'oro silarra,
 Maselac xuri-gorri,
 Perla hutses bidarra.

Espainac badiduri
 Dela coral-issuri
 Horzac, lepo, bulharra
 Elhurra besain xuri.

Oin, tipis, herotsduna
 Sango aratsu, xuguna,
 Escua xuri, nola

Arraulse

33

Arraulse berri erruna.

Horic nic hautemanic,

Eta gogoan emanic,

Hanti nag' orai haren

Saretan azemanic.

Nagoen han , nahibada,

Esi sordex espada ,

Haren presondeguia

Ene laKetguia da.

X I I I.

IOANAREN BETHEGVINSARREA.

BATES nago harturic,

Hura gogoan sarturic,

Esin hil , esin bisis ,

Naho net eiharturic.

Burutic oinsolala ,

Berreguin den besala ,

E

34

Dohainetan neduque
Haren serbi^z ahala;

Seren baita hain haitu,
Eta seren garhaitu
Prestus, & ontarsunes,
Berze nesc' oro baitu,

Seren dena gusia
Baita ber-suhurzia,
Eta Iaquitarsunes
Orosas gainti v^zia.

Minsaze' ederretaco,
Spritu are hobetaco,
Adimendus, eransun
Nic esin besalaco.

Caisus doi, esi bara
Sorsainac escüetara
Hur 'eguitean, hartus,
Iaquin du sertan bara.

35

Haren isena IOANA,

Es' ote gaisqui emana?

Eci orai heldu dena

Nola lisate Ioana?

Haren gorpuz lerdena

Da nic dudan maitena ;

Baitàre guerri, herfis,

Orotaco lehena.

Haren ahorpeguia,

Ser, baderragu eguia,

Ser derraxegu dela

Baicic isartegua?

Lehenic, bekoquia

Moldeas idoquia

Iduri, iguskiarequi

Arguis Iharduquia.

Guero ahuz-araldea,

Potarenzat lardea,

Est' iguelfu, esta silar,

E

Bana cristal-ordea.

*Aldis bi beharriac
Churi miragarriac,
Saldoa maitariri
Gorheritan iarriac.*

*Oy, Ceric du sudurra!
Es egui, es apurra;
Xorhi, begui - bontgarri,
Hala hala muturra.*

*Espainac, arros' orri
Gorriac besain gorri:
Horzac aizinzen, xuris,
Esein esne issurcorri.*

*Ser, ahaz laquidita
Haren begui polita?
Al', es aski goratus,
Hutsic othe daidita?*

Begui gureac-ara

37

Sirudien bertara,
Bana Kambiatu da
Gueros isarretara.

Bidar-hori, berhala
Nola boli-sotala,
Lepoa perla visis
Orhatüa besala.

VgaZ gogor, lar-churi,
Leunes balous' iduri;
Mocoetan chartaturic
Corales bi mohuri.

Balin balu, sabela
Garhi nerraque dela,
Eci, segurtazeco,
Estu esagun düela.

Sango chorhiqui eguna
Paierus hob' esina,
Bessoa berz' ororen
Patroinsat for sedina.

38

Escu erri et' ahurra
Hain xuri, sein elhurra,
Oina doitus besala
Meharr' eta laburra.

Buru ederreco adatsa
Laxuric baderaza,
Badaitso guerrirano
Vrh' ispis aberatsa.

Gaineracos, bihoza
Al' vrrix 'al orotsa,
Düen, isterbeguiac
Porogatus bihotsa.

Horic erran besala,
Seren baitira hala,
Dohainetan neduque
Haren serbiz' ahala.

Baletsa iaungoicoari
Har nensan serbizari
Harc er, 'eta leristan

39

Hambat on sein nic hari.

*Ordüan pausu nuque,
Eta nihaur neduque,
Handiago banins eci
Baroin , Cont' , edo Duke.*

*Banau er' iraisico,
Estut es gairzesico
Baicic oguen gusia
Nihaurtar' egozico.*

*Esi aspaldi du haren
Meresi handiaren,
Esaguza dudala,
Et' en' escasgoaren.*

*Alabader orano
Nahi dut sertarano
Cortef den iaquin , lehen
Etsiric hartu bano;*

Seren , nol' ene maite

40

*V*keiteac iraitē
*B*aitu , hur 'ere' aguian ,
*L*usean goga daite.

XIV.

NEGVAN, elhurte bates,
*L*astanac escutabatez,
*S*udurra sapatunic;
*S*udurac min-har ezesan,
*B*ana bertan sendi nesan
*B*ihozā sūharturic.

*E*lhurras gaineti, hozic,
*B*ai carroinic , bai isoꝛic,
*B*adeia deus lurrean?
*E*lhurrac alabadere
*N*aduca ni, hoz badere,
*E*rreric bihozean.

*H*aur da lurreco leguea,
*G*aus' oroc ber' ekoistea,
*B*era iduri du eguiten;

Ban

41

Ban' orai , miragarritan,
 Hozac beroa du nntan,
 Vrac sui' eraiquiten.

Bero huntaric liparbat,
 Su huntaric butf inharbat
 O lastan' erexequi
 Ahal banesasu suri,
 Ninzatela sait iduri
 Sendo hainberzerequi.

Beras otoi , Iaincoagati,
 Lipar , inhar bategati,
 Iraiç enesasula ;
 Ban' eracutsu maitari
 Gaisoac , bai vrricari ,
 Bai gupida tuzula.

Eguites horla , sinhetsu.
 Eder besain onbuletsu
 Isanes aipatua
 Sirat' ororen ahoetan ,
 Et' amorosen gogbetan

42

Serurano alxatua.

X V.

NI SVREZEN has besain sarri
Berhes nindisun bertaric,
Lehen hautatu maitagarri
Nituen, nindutenetaric,
Orai eta betiereco
Surequi tinc egoiteco,
Eta berhes neholatan
Enankidisun guisatan.

Guerostic esparansas hasi
Dut neure maitacaria:
Egunes egun irabasi
Vstes sutan ordaria;
Ban', ene sori gaizetan,
Enais orano deusetan,
Harris da sure gogoa,
Espada gogorrangoa.

Horrembat gogor isatera

43

Serc saramaza gogatu?
 Sur' onhesteas etsizera
 Nahi nausua borxatu?
 Alas, berdin ni galduric
 Estaducasu baturic
 Non-nahi-den nic besambat
 Berse serbiza saizanbat.

Ban' ezar' asqui gaiñ, dariñat,
 Gaisqui horren eguiteco;
 Galbidera, maita sarizat,
 Maite saituen' egosteco;
 Isterbeguia minsazen
 Delacos gusas, Kexazen
 Harc saitü, hanti datorra,
 Sure niganat gogorra.

Ser ere sugati, nigati
 Bailedask' isterbeguiac
 Gal-saizadan estu hargati,
 Meresi ene maiteguiac
 Aizitic haur da susena,
 Ceinecere baitu oguena,

F ij

44

*Berarc desan bak' isuna
Eta har ahalkeisuna.*

*Harc cer er' ahal bailihotsa
Badaidiel' vste dusua?
Ene bihoza , haren lotsa
Oran' estasagusua?
Ikusi nahi badusu
Hain sail denes, sein porusu,
Sato , sato so'guitera
Banohaco iauquitera.*

*Iauqui disut , et' ihesari
Dema , hara , laurherroan:
Araus , sein eder lastercari
Den suri eracuts-gogoan;
Bis hala , hal' espad' ere ,
Eziren-ber su batere
Larde , gaurgoitic , oinaren
Puntan bihoza düenaren.*

*Beras , biho' en' artisarra
Larderi 'oro campora*

45

Eracuesu sutan den garra,

Eta sure bihoz gorâ:

Isterbeguia puxatus,

Eta sines mehaxatus

Ex esasu, edo kulüas,

Asqui espada mehaxüas:

Hal' eguites sur', ene bano,

Eguinen dusu guehiago,

Seren bainais, visi nisano,

Nihahren bano sureago:

Hel sasquit gaurguer', otian,

Hel Zecos sure bisian,

Espad' en' asperragati,

Espereric sureagati.



NAHIS espegui
 Gaias ilhargui,
 Ni sure begui
 Ederrec argui;

Heien gordaxen
 Espasin ari
 Beti miraxen
 Dagotenari.

Suc hori eguiten
 Besambatetan,
 Nais eri eziten
 Bihox minetan.

Min' iragaiten
 Sautan artean,
 Nehorat joaiten
 Sauskidanean,

Seric inhara
 Naiteeno axit
 Noa horra, hara
 Nor' espaitaxit,

Vstes naiteen
 Hel erortera

Su sirateen.
 Leku berera.

Halas bazutan
 Bazen basaitut,
 Baten lecutan,
 Neke biga itut;

Seren nic suri
 Emanic bahi
 Bihox', izuri
 Baix auskit nahi.

Surexin batu
 Et' aise gabe,
 Su nais bilhatu,
 Ta kisu labe.

Laster hil dadin,
 Su haur eguisu,
 Ilhaunt enadin,
 Ahal daidisu

Maita nerasu,
 Halas hil daite:
 Espanesasu
 Hauts guertha naite



BERTANCO ILHOTS HAVR

*gastaroan eguina es isanagati, eritxi dut
ezaoqueela hemen gaisqui.*

Escontidearen hil-kexua,
Museen contra.

ANDREAC luses serbizatu

Saitustet, eta nic hospatu

Dut herri hautan suen isena,

Lehen guti esagutu sena:

Nic suen asturac et' atunac,

Gu baitan orano es ensunac,

Arguiratu' tut ilhumbeti,

Et' ateraric herrazeti

Guretu, et' eman hec Euscara

Cobla honsalen esuetara.

Aspaldi nola suen norhabe

Isan bainais, succ ene iabe,

Vste nuen nihaurc et' ekaizac

48

Io banensa , ncutre surcaizac
 Sintusquedal' , eta habeac,
 Neur aisolbe , neur' aterbeac;
 Vste nuen hala , ban' esquierqui ,
 Enganatu isan nais elguerqui ;
 Esi behar-beharrenean ,
 Hel-heles egon naisenean
 Ezizuste hurbiltu , es heltu
 Aizitit sizauste guibeltu :
 Vzi derautasue hilzera
 Ioana , ene bici erasitera
 Berainic lurrer' etorria ,
 Edo serutic igorria ;
 Ioan' , en' emaste Karioa ,
 Ene bihoz 'ene gogoa.
 O ser hilze laz' enetaco !
 Hura galdus guero sertaco
 Hemen , ala' gaiz-beha nago ?
 Egonago , eta sordexago
 Duquedala dacussat , esi
 Orai alderdi espainis beci ,
 Aizinara nais hebainduco ,
 Embaldituco et' esdeustuco ;

Seren

49

Seren bainais harsas gabetu;
 Seinsas sentatu eta hobetu
 Vste bainuen, sahartu ondoan,
 Nol' isan bainais gastaroan.
 Lehèn neur' eguitecoen haxe
 Bakoiza baizantan sortaxe,
 Orai baititut baten biga,
 Haren', enea, nol' es higa,
 Nol' enainte iasan-esines,
 Eta soinac ihes eguines,
 Buruspico edo larrapoca
 Eroriric, oro porroca?
 Aspaldi du, harc arrencura
 Espal' vkan nisas, supura
 Ioan ninsatela, eta xixari
 Ehunen eguin han ianhari.
 Hura, nois ere bainenducan
 Ohaturic minac, dut vkan
 Neure sain, et' egon sait beti
 Iguitu gabe saiherfeti,
 Gueldi han, ern' et' irazarri,
 Et' ebilten has besain sarri
 Serbizatu sait besapeco,

G

50

Erorteti beguirazeco.
 Harc , erian nol' eheinazen ,
 Sendoan er' , ene gueinhazen
 Saquien , bait' are pausu emaiten ,
 Bihozac sautan-cal ehaiten ,
 Hur' ene soberaren doiZen
 Iarriric , ari sen nois goizen
 Ene samurregu' isanaren ,
 Nois ene bihoz epelaren
 Gar behar sen gausetan , gorzen ;
 Et' eguin bidean gogorzen.
 Herris campoan nenbilano ,
 Berzen koeitac , neureac bano ,
 Hobetsis , heier iarraiquiten ,
 Harc saustan neureac eguiten.
 Nangoenean noispait udalen ,
 Andreac , suen alhor sabalen ,
 Nihaurenac guibel-emanic ,
 Et' eguin-gabes hetan lanic ,
 Ikusten nituel esteialzen ,
 Harc seraustan hutsac estalzen ;
 Eguiten nic eguin-beharrac
 Berac harzen golde-nabarrac ,

51

Bera iarten itots-emaiten ,
 Ber' ereiten , ber' ogui epaiten ,
 Et' oro berac lant-ahala
 Lanzen , isan balis besala ,
 Es' aitoralau' , et' emaste ,
 Ban' esein nekasale gaste.
 Horic iaquinic suac guertuqui ,
 Ezinaten hizerraduqui
 Harzas berz' arr' iduquitera ,
 Vzi gabe hal' hilzera?
 Badaquit erranen dusuela ,
 Lurrean iagoitic estela
 Isan xipiric es guehienic ,
 Sein bere mugan hil estenic.
 Bici hunec (aitor dut hori)
 Esin diranque beti egori ,
 Bana hur' esta hil sahartus ,
 Baicic higatus , et' eihartus
 Errequeituac eman-gabes ,
 Et' es héc harzera herabes :
 Nola baraze lanZecoan
 Girofleiac , vda beroan ,
 Vr-peitus lehenic ximalzen

G j

Baitir, 'eta net guero galzen.
 Esi balitu Iainco-axeter,
 (Seinen baizarete bereter)
 Isenes Phebus darizanac,
 Hartan eguin ber' escu-lanac,
 Eta luen ikertu eta lotu,
 Segur da satela sendotu:
 Baian espaizauscor' otoitu,
 Hala-hur' er', ed' est' orhoitu,
 Edo saunque' orobat isan
 Ioana hil edo bici lisan.
 Beras nisas hain axol guti
 Dusuen guero suen serbiZuti.
 Nais, oraidanic, ment' orotan,
 Ialquiten, es-iZulzecotan.
 Bad' es nehor niri obororic
 (Estudan guero eguin gogoric)
 Eske iar cobl' edo Kantore,
 Baici nigar eta deitore;
 Esi estuquet berhain asperric,
 Ioan' enea sembait hil-erric,
 Lupean, air' edo serüan
 Deracustano den leküan.

53

IAINCOASCO NEVRTIZAC.

Vers de Deuotion.

Hamarcuna

Edo Iaincoaren hamar manüac.

IAINCOTAN bat huts iauresfac
Eta bërzeric sinhetsac
Iaincoric es Iaincoaisunic
Esin datequiela honnic.

Haren isen' alferretan
Es erabil eur' elhetan,
Igand' egun', orhituqui,
Iragan esac sáinduqui
Ait et' am' ezac ohora,
Visizeco anhiZ dembora:
Esadil', erhaiten ari:
Esisal' ohaidecari,
Es' ohoinKeri' eguile,
Es guesurreasco iaquile,

54

Et' estesala dessea,
 Nehorcn er' emastea
 Alhor, motil, nescatoa,
 Idi es on gaineracoa,

Elisaren manüac.

Beguir' eZac iei-egunac
 Elisac deracutscunac
 Eta, hutsic gabe, mesa
 Hetan ensun albaihesa.
 Barur eguic ieigueietan,
 Berroqueyan, laur muguetan,
 Bait' elic' aragui iatès
 Orsirale larumbates :
 Estaquiala ioan vrteric
 Eur' aitorr' eguin gaberic
 Gaisqui eguines Apesari;
 Eta gusis Pascocari
 Basç' adi ceruc' oguias,
 Iesusen gorpuZ visias.

Eguberri-coplac.

Seric gogatn isan baita

55.

*Seruco aita**Gure berherostera,**Seme bacoiza hartaco,**Saritaco**Igorri du lurrera;**Ber' odolas mundu hunen**Teiarsunen**Osoqui garbizeco,**Eta hilic sazanaren,**Guisonaren**Bere hilas pizeco :**Eta seren hal' atseguin**Baizuen eguin**Sedin gure laguna,**Eta Iainco isanarequi**Erexequi**Ledin guisatarsuna.**Nescassobat amataco,**Galileaco**Nasareten hasia,*

56

Baderauca hautat' UKan
 Baizeducan
 Seinec isen Maria.

Ainguerua hambatequin,
 Hiz haüequin,
 Nazarete hirira
 Ethor sedin berri haren
 Mariaren,
 HelZeco beharrira.

Ongui saren, ô, lurrean,
 Isatean,
 Bardinic estusuna;
 Su sara Iaincoaren ama,
 GaiZen sama
 Genter dedetesuna.

Sure visize suburrac
 Seru-lurrac
 Deracarsque baquera,
 Esi Iaincoas sar' isorra,
 Harc nigorra

Hunen

57

Hunen suri erraitera.

Inhardets sesan hiz hórán,

Ser ansotan

Guerta laite diosuna?

Haur lanic gab' ama deia

Ene deia?

Haur iagoiti enansuna!

Aingueruac, hori bada

Eguia da

Ala diotso Maria;

Iainco iauna sutan dusu,

Esagusu

Haren indar handia.

Mariac berris siotsona,

Haur ni huna

Iaunaren nescatoa,

Iaunac hala badariza,

Sure hiza

Nitan eguin biboa.

H

8

Basedin ordu berean
 Otoizean
 Iar belhauticaturic,
 Non senti baizesan sarri,
 Miragarri!
 Elhe' araguituric.

Gueros, sesano ainic-eta;
 Vrhent-beta
 Hil-bederazurruna,
 Iaincoari eskerren emaiten
 Iragaiten
 Situen gau' et' eguna

Erdi-mugan ohazera
 Betlemera
 Ioan sedin Iosepequi;
 Non, berz' errekeitu gaues,
 Sazan gaues
 Bordan, Aristo-idiequi.

Hanxe guison-iduritan
 Gauherditan

59

Iesus iaio sequion ,
 Mihiscando oihal lodis
 Abel odis
 Ohacoa seguion.

Arzainac, ieusten hiz guti
 Hauc seruti
 Ensunic (hergoretan
 Bu gloria Iainco honac ,
 Bu guisonac
 Baxea leihorretan.)

Bertaric olhirietan ,
 Nekoxetan ,
 Artaldeac vZiric ,
 Iesusen adorazera
 Betlemera
 Ioan sitesen larriric.

Seinec escuan matoina ,
 Seinec soina
 Gasnas bete daroa ,
 Seinec erdi berriari ,

H ij

Gois-ascari
LaKioan anhoa.

Aguer siten' guer' ondoric,
Nonbaitcoric
Hiru suhur, batetan,
Hirurac herri handien
Iaur-guehien
Sein ber' aldirietan.

Hauc goistirir' isarbati
(Cenagati
Berri) beha iarriric,
Hartan Iudu erreguearen
Sorzearen
Senale' ardietsiric.

Lehia handirequila,
Haren bila
Iudeaco herrian
Non dugu-otfes, iarri siren
Hur' ediren,
Hari gurtu-nahian.

65

Ierusalem era iunic,
Et' eguinic
Han hiz Herodes equi,
Churpail sequien hila-legues,
Iudu-erregues
Aipu ensute arequi.

Carrointaturic odola,
Hala nola,
Ordus, mercataria,
Saparretic oldar Zean
Es-ustean
Bide-selhataria:

Edo seric icarazen,
Eta lazen
Bait' erhaile gaxtoa,
Daxecone an lepoti,
Edo ukoti
Erregueren bessoa.

Guero berac, aleguia,
Guticia

62

Ioan Iesufi gurZera,
 Hangaintic izul litesen,
 Eguin sesen
 Otoi, berri ccartera.

Eta baiex hiz-emanic
 Héc, harganic
 Bertan despedizeco,
 Erdu siten Betlemera,
 Isar bera
 Iarriric aizineco.

Han Iesus haurra baturic,
 Troxaturic
 VZioan sazala,
 Gurren iar sasquion apalzen,
 Nor ahal sen
 Saquitenac besala.

Insen' urh' eta mirrasco
 Emaiz' asco
 Eskeni deraucate;
 IzulZean, Herodesa

63

Bat-ihesi,
Bide berri daroate.

Seren, seguitela hala,
Lo sunzala,
Vken suten manüa,
Manu laungoico aitaganic,
Goradanic
Hetara bidaldua.

Nunc dimittis, &c. Simeonen canta,

I AVN^o Oray, sure hizara,
Dusquisu bere gogara :
Bakes sure motila ;
Seren sur^o oldes sendatu
Behar naiena, miratu
Dut neure beguiequila.

Scin apaindu baizenduën,
Arguizat, herri bilduën
Beguitari^o aizinean ;
Genter gorde aguerzeco,

64

*Eta glori' emaiteco
Israelarren artean.*

*Glori' aitari, semeari
Eta gogo sainduari
Eman bequie barctan,
Hala nola hatsarreti
Baizen, orai eta beti,
Mente mentecoetan.*

Vexilla Regis, &c.

*ORAI guerlaco bandera
Du Alferizac ahurrera,
Orai nabaritu doa
Curuze misterioa;
Seinetan araguiaren
Eguileac gaiZ igaren,
Bait' egonic hedaturic
Oin-escüac izaturic.*

*Seintan gaisk' izatequiric,
Eta sauris iuhiequiric,*

Lansa-

65

Lansa-sihite gari azas,
 Punta-sorroz, aho-lazas,
 Xahu guenzanzat kosuti,
 Ikus guenzan bekatuti,
 Egon baita sariola
 Es ur ban' ur-ar' odola.

Orai dira guertatüac
 David, Erregue prestüac,
 Hiz neurtutan gaus' emanac
 Cantalotes serrazanac;
 Herris herri sebilela,
 Eta gusier siostela,
 Iainco iauna gugatila,
 Regnatu da suretila.

Subazetan d'ederrena,
 Sur haur nonti bait' ethena,
 Argui da, da distiatu,
 Et' Erregue - granastatu.
 Subaz motas hob' esina,
 Et' ongui hauta sedina
 Honein saindu lohadarri

Lot et' crexequi - garri.

Dohatsua, seinetaric,
 Seinen beſſo bietaric
 Vrkatuſuric egon baita
 Securu ororen garhaita;
 Gorpuza, balansa nola,
 Dilindaca segocola,
 Ifernüac ſeducana
 Alxaturic beragana.

Agur, ô ſur curuzea,
 Seintan baitaZ en' vſtea;
 Orai, paſſion' aroan,
 Iauna dutenac gogoan
 Inſtotaric inſtoago,
 Eguisquic, et' aiZinago
 Gaiſkiguiler vzttec pena,
 Gaiſqui eguines ſor vtena.

Hiri Iainco hirurcuna,
 Guſiec guehien vguna,
 Gog' oroc, bide beſala,

67

Elhesari demaïala ;
Gu hihauen herioas ,
Curuze-misterioas ,
Salbatu gaitualacos ,
Xuxen gairzac seculacos .

NEVRTIZ HAVTACO HIZ
 bekanen adigastia.

EXPLICATION DES MOTS RARES
qui se rencontrent parmi ces Vers.

LE peu de communication que les trois
 Prouinces du païs de Basques , qui sont
 deça les Monts-Pyrenées, (à sçauoir *Labours*,
Basse-Nauarre & Soule,) ont entre-elles, dau-
 tant qu'elles dépendent de diuers Gouver-
 nemens , & de diuers ressorts de Iustice ; est
 cause de ce que plusieurs mots anciens *Bas-*
ques, qui se sont conseruez en chacune de ces
 Prouinces , ne sont pas entendus en l'autre.
 C'est ce qui m'a obligé à mettre icy l'expli-
 cation de quelques mots de cette sorte,
 qui se trouuent dans ce Recueil de Vers,
 apres auoir aduertty le Lecteur, que la lettre
 L. dont ie me sers apres aucuns de ces mots,

veut dire Labourt , & c'est pour faire entendre que tels mots sont particulièrement vſitez au païs de Labourt. L. Oc, veut dire Labourt Occidental , qui est le quartier de la coste de la Mer , comprenant les Bourgs de *Saint Jean de Lus* & *Sibore* , & ce qu'il y a de Bourgs , & de villages à trois lieuës ou environ à la ronde. B. veut dire, la Basse-Nauarre. S. la *Soule*. S. M. *Soule Meridionale* (qui est le quartier de la montagne , appelé vulgairement *Bassaburua*) & N. la *haute-Nauarre*.



A G V R , L. Oc. Dieu vous gard , *Salue* en Latin.

Ahorpegui , N. visage.

Abuz , L. Oc. iouë.

Aiduru attendant , *aiduru egoitea* , demeurer en attente.

Aiber isatea norbaiti : c'est auoir desir de faire du mal à quelqu'un , mais ce mot à encore vne autre signification en S. car on y dit *aiber nais* pour , *ie me doute* , ou *ie soupcone*.

Aitoralaba , vne genti-femme , femme noble.

Aisolbe S. M. lieu ou l'on est à-couuert du vent.

69

- Alhor*, Champ.
- Amerficia*, Se satisfaire, ou contenter en quelque chose, se venger.
- Anhoa*, c'est la pirance du Pasteur. S. M.
- Apainzea*, Aprefter, ajancer.
- Avalde*, Paire, ou couple.
- Aratsfu*, S. Charnu.
- Araz*, L. Net.
- Arrhetsi*, B. Enroué.
- Artazea*, L. Auoir soin, de *arta*, foin.
- Asper*, Satisfaction, ou contentement. B.
- Astura*, Habitude.
- Atun*, Accoustumance, façon de faire, ou mœurs.
- Axol*, S. Soucy, *estut axol*, il ne m'en chaut, ie ne m'en soucie pas.
- Bekoqui*, L. Oc. Front.
- Beguihontgarri*, Agreeable aux yeux. On dit pareillement *gogohontgarri*, pour dire, agreeable à l'esprit.
- Bela*, N. Chandele.
- Berainic*, S. De son mouuement, *nurainic*, de mon mouuement, *hirainic* de ton mouuement.
- Bereter*, S. C'est proprement le Clerc qui sert le Curé à l'Eglise: Il se prend aussi pour celuy qui sert vn homme de condition, en autre qualité que de simple valet, com-

- me vn *Commis*, ou vn *Secrétaire*.
- Berheroftea*, Racherer.
- Berreguin*, L. Leste, propre, bien fait.
- Berrhetus*, L. Par surcroist, en augmentant,
de *Berrhezea*, augmenter.
- Berun*, L. Plomb.
- Betheguinsarre*, S. Perfection, **accomplissement**.
- Boli*, S. Yuoire.
- Kaisu*, B. Taille du corps.
- Kexazea*, S. Se fascher & mettre en colere:
Il se prend aussi pour faire plainte de quel-
que tort ou grief qu'on a receu, *maiteva-*
ren gal-kexua, complainte pour la perte de
la maistresse, *hil-kexua*, complainte pour la
mort de quelqu'un.
- Doizea*, Ajuster, proportionner, de, *doi*, iuste,
proportionné.
- Duhulate*, Tas d'argent, *ate* en langage de
S. Veut dire tas ou monceau.
- Ekaiza*, Orage, tempeste.
- Ecoistea*, S. Ietter : Il signifie aussi le fruit ou
la production de quelque arbre, ou d'au-
tre agent naturel.
- El enazea*, B. Soigner vn malade, & le gou-
uerner.
- Elhesari*, S. Louange, congratulation.

71

Elicazea, S. S'abstenir, & se passer de quelque chose, *elica naite gausa horsas*, ie me passeray bien de cela.

Embalditu, Estropié, ou perclus des membres.

Engrenatu, S. Fier pour estre trop à son aise.

Epaixca, S. A la dérobee, à cachettes,

Eriastea, ou *edastea*; S. Discourir, faire quelque recit, ou narration; c'est de la qu'on appelle *ereffiac*, les vieilles chanfons qui contiennent quelque histoire, ou narration.

Eredu, L. Oc. Equipolent, comme, *haren credura*, comme luy, à l'équipolent de luy, c'est le mesme que *haren araura*.

Erhaisea, S. Tuer.

Erne, L. Oc. Esueillé, attentif.

Erregue-grana, L. O. Pourpre Royale.

Erpai, S. Qui attend longuement, *haren erpai hemem nago*, ie demeure icy, l'attendant avec grande impatience.

Eskierqui, C'est vn aduerbe expletif, qui répond au Latin, *scilicet*.

Escuta, S. Poignée.

Estacuru, ou *stacuru*, pretexte, excuse.

Esfialzea, S. Dissiper le bien, le laisser perdre.

Esfaiari, Miserable.

Escontide, C'est ce qu'on dit en Latin *coniux*, le mary, ou la femme.

- Guenhazea*, S. Nourrir ou entretenir.
- Galcazea*, ou *calcazea*, Coigner, ou enfoncer à force de pousser.
- Garhi*, S. Gresse.
- Goizea*, S. Vaincre, moderer vne douleur ou passion.
- Gotor*, S. Fier, altier.
- Hamarcuna*, Dizain : Il peut estre employé aussi pour signifier le Decalogue.
- Hebain*, Impotent, perclus des membres.
- Herots*, S. Bruit, renommée, *herotsduna*, qui est fameux pour quelque qualité particuliere qu'il a, soit bonne ou mauuaise.
- Herfcailu* Emplastre ou bandage.
- Hil-aitorra*, Vne confession ou declaration que fait vn homme mourant.
- Hirurcuna*, S. Ternaire, (comme *laurcuna*, quaternaire,) on s'en peut seruir pour designer la Trinité.
- Hizeraduqui*, Obligé enuers quelqu'un, ou qui est tenu de faire quelque chose.
- Hilerri*, Région des morts.
- Honzca cobla*, Composer des vers. S.
- Hots*, Bruit, renommée : *hospazea* publier, *hospasu*, renommé celebre.

Iaincoaisuna,

73

- Iancoaisuna*, Dieu feint, Idole.
- Iauquitea*, S. Attaquer.
- Iauresica*, S M. Reconnoistre quelqu'un pour Seigneur, le reuerer, luy faire homniage.
- Ieiac*, N. Les iours des Festes.
- Ieigueiac*, Les vigiles des bonnes Festes.
- Iubiequi*, N. C'est vne caque mal calfeutrée, ou étoupee, de façon que la liqueur qui est dedans, s'écoule en dehors.
- Ikerze*, S. Soin, bon traitement.
- Iguetsu*, L. Du plastre.
- Iharduquitea*, L. Contester, disputer sur quelque chose.
- Ilbotsa*, Complainte ou regret sur la mort de quelqu'un.
- Iisun*, B. Amende pecuniaire.
- Isartegua*, Le Ciel estoillé; le Firmament.
- Ispi*, Fil deslié d'or, d'argent, ou de foye.
- Itoitea*, S. Tirer de quelque lieu, *extrahere*, en Latin.
- Izatequi*, S. Piqué de quelque clou, ou autre chose pointuë.
- Lakio*, Sac, ou poche à mettre la pirance du Pasteur.
- Lobi*, S. Corps, & de la *lobadar*, membre.
- Maitari*, Amant.
- Maitakeria*, Mal d'amour.

Maiteri, Amour, ou amoureux.

Matoin, C'est vne espece de fromage gras.

Mihiscando, Petit linceul.

Necoxa, S. M. C'est le giste que font les brebis hors de la bergerie, sur la raze campagne, pour prendre le frais, lors qu'il fait ferein.

Nescasso, Vierge, pucelle, de *nescasso*, qui veut dire, vne fille entiere.

Neurtiz, Vers, de *Neurtu hiz*, mots mesurez.

Odi, N. Mangeoire. Il se prend aussi pour vn vallon enfermé entre des Montagnes.

Obaidecari, Paillard, de *obaide*, qui veut dire concubin ou cōcubine. Ce mot estoit fort commun anciennement, comme l'on peut voir en plusieurs vieilles chansons.

Ohazea, Placer, ranger, s'aliter de maladie.

Oharzea cerbaiti, Prendre garde à quelque chose,

Orbain, Cicatrice.

Orri, Feuille d'arbre ; il est commun dans cette signification, au pais de *Biscaye*.

Poxelazea, B. Empescher, trauerfer.

Puxazea, S. Mal-traiter de parole.

Pusiazee, S. Mespriser & faire vn fi de quelque chose.

75

Sentazea, Se dorloter.

Sordex, Pire.

Sorsaina, S M. La nature ou l'esprit qui pre-
sède à la naissance des enfans.

Sain, Gardien, celui ou celle qui a en char-
ge vn malade, des enfans, ou quelque be-
stail, ou volaille.

Supertus, Par excez, de *superzea*, tester.

Supu, L. Fossé.

Surkaiz, S Vn estanson de bois pour apuyer
vn ieune arbre, ou quelque autre chose.

Teiarsun, S. Vilainie, de *teiu*, sale.

Tinc, Serré, ferme, *tincazea*, ferrer.

Vko, Desni, il signifie aussi l'auant-bras,
qui est depuis le poignet iusques au coude,
& ses deriuez sont *Vkarai* poignet, &
Vkondo, coude, S.

Vrhenze, Fin.

Vzio, S. Crèche de bœuf.

FAUTES DE L'IMPRESSION.

- page 19. ligne 13. pour *Gueldzè*, lisez, *Gueldize*.
 P. 26 rayez la .o. ligne & mettez *dihulases* *nerosque*.
 P. 33. l. 14. au lieu de *nabo*, lisez, *nago*.
 page 51. l. 10. pour *Halo*, lisez, *Hala*.
 page 52. l. 8. pour *Baian*, lisez, *Bairan*.
 page 53. l. 4. pour *SunZalo*, lisez, *SaunZala*.
 — L'on a aussi souuent mis l'*l. longue* au lieu de l'*s courte*, & tout au contraire l'*s courte* au lieu de l'*l. longue*; à quoy le Lecteur est prié de prendre garde.
 En la Preface page 3. ligne 22. lisez, *Augustinus*.
 P. 6. l. 18. pour *prononcer*, lisez, *prononce*; ligne 28.
 pour *dans*, lisez, *en*.

Orígenes de San Sebastián

Al hablar de la donación de Leire en esta Revista (1), emitíamos nuestra opinión de que dejando intacta a los primeros pobladores de San Sebastián la parte que ocupaban en el Antiguo, vinieron más tarde los Gascones a habitar la zona contigua a la ría Urumea.

No pretendemos que nuestro aserto sin pruebas, sea motivo bastante para llevar al ánimo de los lectores la convicción de que nosotros nos hallamos poseídos, y por eso hemos creído del caso reforzar nuestro parecer con la exposición de los hechos que nos han inducido a formar ese juicio.

Para ello vamos a examinar, en primer término, de qué medios se valían los monarcas navarros en aquellos lejanos tiempos en que también lo eran de los guipuzcoanos, para fundar nuevos pueblos en parajes despoblados, más o menos estratégicos, o aumentar otros de poca población.

Comenzaremos por la actual ciudad de Estella, cuyo fuero es el que más relación tiene con el de San Sebastián.

El Rey Sancho Ramírez de Navarra, el año de 1090, por creer que el sitio llamado Lizarra era acomodado para el paso de los peregrinos que se dirigían a Santiago de Compostela y para levantar en él un castillo que defendiera aquellos lugares, mandó fundar allí un barrio y lo pobló de *Francos*, concediéndoles sus fueros correspondientes, los cuales fueron confirmados por Don Sancho el Sabio, VI de este nombre en Navarra, el año 1164, y han llegado hasta nuestros días.

En 1187, el mismo Rey Don Sancho aumentó nuevamente la población de Estella, mandando hacer otra cerca de San Miguel en el sitio llamado del Parral, inmediato al anterior, a cuyos habitantes, fueran *navarros* o no, les señaló que por los sitios que

(1) Tomo XXIV, n.º 3, Julio-Septiembre de 1935, pág. 418.

les había concedido para hacer casas, le pagasen un maravedí de cruz al año por cada una.

En el año siguiente, el mismo rey mandó hacer otra población en sitio inmediato a los dos anteriores, llamado el Areial, pagando un maravedí por el sitio, como los del Parral.

De este modo vino a ser Estella, como dice Yanguas y Miranda (1), una población compuesta de navarros, francos y judíos.

De igual manera en Pamplona, el año de 1129, Don Alfonso el Batallador hizo una población de francos en el llano de San Saturnino o San Cernín, concediendo a estos pobladores los fueros de Jaca.

Según nos dice el Príncipe de Viana, la población del burgo (2) de San Saturnino de Pamplona, se formó con gente francesa venida de la ciudad de Cahors, los cuales carniceses, añade, fueron echados por el Rey Don Felipe.

En 1213 se componía dicha ciudad de cuatro distintas poblaciones, esto es, la Navarrería, la población de San Nicolás, el burgo de San Saturnino y el burgo de San Miguel (3).

Los citados lugares o barrios así fundados, con gente de diversa naturaleza y diferentes idiomas y costumbres, solían tener distintos fueros y privilegios y jurisdicciones, su parroquia independiente cada una, sus alcaldes y jurados, muros, torres y baluartes, etcétera, sin dependencia alguna los unos de los otros. Cada uno de ellos servía de asilo a los ladrones y malhechores que cometían robos y muertes en los otros y vivían en continua discordia y guerra, especialmente cuando algunos de estos pobladores eran extranjeros, como los francos, porque despertaban los celos y la envidia de los naturales.

Había guerras y muertes entre barrio y barrio y tenían que intervenir los monarcas para apaciguarlos, hasta que pasado mucho tiempo, se vieron éstos obligados a dictar reglas para que se aunaran bajo unas mismas autoridades municipales, con Ordenanzas comunes a todos los habitantes de los distintos barrios que componían la población.

Además de los francos que hemos señalado en Estella y Pam-

(1) *Diccionario de Antigüedades de Navarra*, tomo I, pág. 418.

(2) Burgo se llamaba a las nuevas poblaciones que se hacían bajo la dependencia de otras mayores o inmediatas a ellas.

(3) Campión en la *Geografía del País Vasco-Navarro*, tomo I de Navarra, pág. 396, dice que el barrio de San Miguel se pobló de vascones y San Cernín y San Nicolás por gascones romanizados, inmigración que fomentó la corona.

plona, los hubo también en «Puente la Reina, Los Arcos, Lanz, Val-de-Larraun, Tafalla, San Sebastián» etc. (1).

Vistas las prácticas seguidas por los monarcas navarros, no extrañará seguramente a nuestros lectores, que uno de aquellos reyes, Don Sancho el Sabio (2), a cuyo reino estaba unida Guipúzcoa en su tiempo, siguiera las mismas normas en esta provincia como en Navarra, y que para dar impulso al crecimiento de nuestra actual capital, hiciera en San Sebastián lo que ejecutó en Estella, fundando nuevo burgo a orillas del Urumea con pobladores de la Gascuña francesa, dejando como estaba la parte del Antiguo con los vecinos de Ibaeta y Artiga, sus fundadores.

Pero sigamos aportando nuevos datos que vengan a robustecer esta opinión.

Francos y Gascones. Se designaba con el nombre de *francos* a ciertas gentes extranjeras que los reyes procuraban atraer para aumentar las poblaciones y hacer otras nuevas, concediéndoles algunas libertades y exenciones, que después por el nombre de los mismos *francos* a quienes se daba, tomaron el de franquicias (3).

Los que venían a estas provincias solían ser franceses y de ellos se extendió el nombre de francos a otros extranjeros.

Gascones. Oyenart (4), en su libro escrito el año 1638, habla de la marcha de los vascones a Aquitania el año 590, y dice que ocuparon allí cuanta tierra se extiende desde los montes Pirineos hasta el río Garona y la poseyeron tranquila y pacíficamente como territorio propio y que la parte que habitaron se llamaba Vasconia o Gasconia, luego Gascuña y los habitantes vascones y luego gascones con la sola variación de V en G.

El P. Larramendi, al ocuparse de ellos (5), nos dice que «los bascones y cántabros, mal avenidos con la estrechura de sus montañas o por otras causas, se derramaron en grandísimo número por la Aquitania o Guiena, y establecidos después de muchos lan-

(1) Campión en la obra citada, pág. 429. Asimismo, Yanguas, en la obra citada, tomo III, pág. 503, manifiesta igual opinión con respecto a esta capital al decir: «Esto indica que San Sebastián se pobló principalmente de francos y su fuero en esta parte es idéntico a los francos de Estella».

(2) Este monarca fué verdaderamente pródigo en este género de concesiones y favoreció con cartas municipales a más de 40 pueblos, barrios y valles. Campión, *ibídem*, pág. 428.

(3) Yanguas, tomo I, pág. 519.

(4) *Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana*, pág. 287 y siguientes. Obra escrita en 1638.

(5) Prólogo del *Diccionario Trilingüe*, pág. XVIII, año 1745.

ces de guerra, dieron nombre a la Gascuña y a los gascones de la Basconia y bascones de España. Llevaron consigo el bascuence y muchos de ellos el romance, que ya entonces se hablaba en España, y de estas dos lenguas vascuence y romance y de la lengua francesa que hablaron en el país, se formó el gascón que aún hoy es allí corriente. Y como en tiempos de Estrabón los aquitanos eran notados de ser más semejantes a los españoles que a los demás franceses, así después los gascones, nación de grande honra, espíritu y valor, están acusados en Francia de vanos y parecidos en ésto a los españoles, y a lo menos no han querido desnudarse de la pronunciación española, no solo hablando gascón, sino francés y latín».

Nuestro insigne Campión, con su preclara inteligencia, es el que ha derramado más luz en esta materia, como en otras muchas que afectan a su querida Navarra, sultana de sus amores. «Los baskones, dice, son los progenitores y predecesores de los actuales nabarros, a la vez que los únicos representantes, históricamente conocidos en la antigüedad clásica del pueblo basko moderno» (1).

Añade que «en Aquitania colocan Estrabón y Plinio (2) a la tribu de los Ausci, nombre euskaro según él, y para justificar su opinión copia varias lápidas votivas halladas en Aquitania con nombres de aspecto francamente basko, como son Abelionidat; Abellionoid; Aherbelste deo; Andarta; Andossus; Asto Ilunno deo; Baicorixo deo; Ele deo; Erge deo; Garri deo; Iluberriox; Ilumber (o); Larrasa; Leherenni; Marti; Leherenno deo; Lelhunno Marti; Urria, etc., etc.».

Continúa diciendo (3) que varios escritores modernos, apoyados en el texto del Turonense, que cuenta la irrupción de los baskones acaecida el año 587, se imaginan que desde este año data la presencia de dicha estirpe al Norte del Pirineo. Quien más contradice a esta opinión es la lingüística. Baskones hubo inmemorialmente en el país basko de Francia y aun en otros territorios a lo

(1) Campión, pág. 381. En la página 410 dice que los «Baskones y los francos son el origen de la monarquía navarra». Trae también la cita de Mr. de Avezac, que deriva el nombre *Vascones* de un hipotético *Uaskaldones*. Los escritores de los siglos VIII y IX escribieron *Wascones* y *Wasconia*. La *w* sonaba *u* gutural, de donde provino la introducción de una «g» y, por consiguiente, las formas *Gascuigne*, *Gascuainz*, antecesores de *Gascoigne* y *Gascons*, aplicados a la segunda Vasconia ultrapirenaica y a sus habitantes.

(2) El primero nació 60 años antes de Jesucristo y murió el año 20 de nuestra era. Plinio vivió entre el año 23 y 79 después de Jesucristo.

(3) Pág. 410.

largo de la cadena Pirenaica. La invasión de los baskones meridionales (suponiendo que sea éste el sentido recto del mencionado pasaje), como aumentó el número de los septentrionales, les permitió a éstos conquistar o acaso recuperar llanuras donde habían habitado.

La historia de unos y otros baskones durante este período, ofrece simetría maravillosa. Todos ellos detestan a los germanos y pelean heroicamente contra su dominación.

El año 581 (nótese bien la fecha) el duque Bladastes combatió por orden de Chilperico a los baskones y perdió la mayor parte de su gente. El 587 los baskones invaden Novempopulania, según se ha dicho.

Hacia el año 985 (1), se trasladó Sancho Abarca, Rey de Navarra, a Ultrapuertos por socorrer a su cuñado Guillermo Sánchez, duque de Gasuña, que no podía refrenar las incursiones de los terribles piratas normandos.

Sancho III Garcés, el Mayor, Rey de Navarra, Castilla y Aragón, lo fué también de toda la Gasuña.

Ponemos en nota (2) varias citas más en demostración de que los baskones de aquí y los baskones de Francia, sobre ser ramas de un mismo tronco, no perdieron el contacto en mucho tiempo y que sus relaciones fueron de buena armonía y de ayuda mutua en multitud de lances, circunstancia que conviene tener presente para satisfacción de los buenos donostiarras que quisieran que su ascendencia fuera netamente baska.

(1) Pág. 419.

(2) En el sitio de Huesca, con D. Pedro I, rey de Navarra, por el año 1090, estaban los gascones, y juntos, navarros y gascones, vencieron a los moros y castellanos en el campo de Alcoraz. Alfonso I, Sánchez el Batallador, en 1130 ganó a Bayona y con ello refrenó las demasías de Guillermo, duque de Aquitania, que intentaba apoderarse de los Estados Baskos ultrapiereñaicos. De 1159 a 1166, rigió la silla episcopal de Pamplona el gascón Don Bibiano. De 1115 a 1122 ídem Guillen, de la provincia de Gasuña, (según Garibay, t. III, pág. 122). En los sucesos de 1334 contra los castellanos había guarnición de navarros y gascones en el castillo de Tudela, (Garibay, t. III, pág. 274). Don Gastón de Bearne, conde de Foix, deudo del Rey Don Felipe de Navarra, atravesó los Pirineos y descendió a Navarra con mucha gente de bearneses y gascones y entró en Castilla en socorro de Navarra. Sancho IV, el Mayor, se titulaba Señor de toda la Gasuña, por haber muerto su hijo varón Don Sancho Guillermo, Duque de Gasuña, por el año 1032. En diversas ocasiones se ayudaron mutuamente los Reyes de Navarra y Condes de Gasuña, que en muchos casos eran parientes. (*Antigüedades de Navarra*, del P. Moret Ed. E. Lopez, pág. 180). Seguía el Rey Don Carlos de Navarra en buena amistad con el Rey de Inglaterra, y en 1377, cuando el primero fué a apoderarse de Logroño, llevaba consigo 400 caballos, navarros y gascones, (Garibay, tomo III, pág. 324). Después el mismo Don Carlos fué a Bayona y Burdeos y se alistaron muchos gascones para ayudar a éste en la guerra contra el Rey Don Enrique de Castilla, (pág. 325). Cuando se hizo la paz en 1379 entre los Reyes de Castilla y de Navarra, Enrique II impuso como condición que el de Navarra sacase de su reino los capitanes ingleses y gascones, (Garibay, pág. 343). A la guerra de Portugal envió el rey de Navarra, para ayudar al de Castilla, navarros, bretones y gascones.

Y terminamos esta parte de nuestro trabajo, plagiando a nuestro ilustre paisano al decir que los baskones son los progenitores y predecesores de los actuales gascones.

Fuero de San Sebastián. Entendemos por fuero en este caso, las exenciones o privilegios concedidos por los Monarcas a los pobladores de alguna villa para alcanzar su más pronta población, su bienestar y prosperidad.

Estos fueros se concedían por los Monarcas a petición de los vecinos que querían juntarse en un lugar (1).

Para ello, previo estudio, formulaban éstos las reglas por las cuales habían de regirse, ni más ni menos que en los tiempos más cercanos a los nuestros, se estudiaban las Ordenanzas Municipales a que había de sujetarse el vecindario, presentándolas después a examen del rey para su aprobación o reparos.

El fuero de San Sebastián fué concedido por Don Sancho el Sabio de Navarra, VI de este nombre, sin que se sepa el año cierto en que fué expedido por haberse quemado el original en uno de los incendios sufridos por la población y por haber dado validez después a una copia que se libró del fuego, la cual carecía de fecha y de confirmadores.

No puede, pues, determinarse, mientras no vengan otras pruebas, el año en que se concedió el tal fuero y resulta completamente voluntario el asegurar que es de tal o cual fecha, como se ha venido haciendo por diversos autores con uno u otro fundamento.

Lo único que se puede decir es que Don Sancho VI reinó en Navarra entre los años de 1150 y el de 1194 y que habiendo sido éste el que le dió, lo fué en este período de tiempo.

El fuero original debió de conservarse durante muy poco tiempo entre los pobladores de San Sebastián, según se deduce de la transcripción que aparece del citado documento en la confirmación del mismo fuero que hizo Don Alfonso VIII de Castilla el año 1202, la cual carece ya de fecha y de confirmadores en tiempos tan próximos a la concesión, no siendo de suponer que le faltara requisito tan esencial, si la copia de este instrumento se hubiera sacado del original y no de una copia carente de ella (2).

(1) Así vemos en el fuero de Tudela, dado por D. Alfonso, el Batallador, en 1127, en donde dice: «Dono et confirmo vobis fueros bonos qua es vos mihi demandastis». Confirmo los buenos fueros que vos me pedisteis.

(2) Hemos visto las confirmaciones del fuero de San Sebastián por los monarcas castellanos, Don Alfonso VIII, en 1202; Don Enrique III, en 1403 y, Don Enrique IV, en 1457, que se publican en el *Diccionario Geográfico de la Academia*, tomo II, pág. 541 y la afirmación del doctor

Al tratar del fuero de San Sebastián, algunos autores afirman que es el mismo de Jaca, y otros que está tomado del de Estella.

Marichalar y Manrique dicen (1) que Don Sancho concentró en su concesión los fueros de Estella y Jaca.

Hemos hecho un detenido estudio del fuero de San Sebastián en relación con los de Jaca y Estella y podemos presentar a nuestros lectores el resultado de nuestra investigación.

El fuero de Jaca fué concesión del Rey Don Sancho Ramírez de Aragón y Pamplona en 1077, según el canónigo Sangarrín, que es el último escritor que se ha ocupado de esta materia. Consta este fuero de 21 capítulos, de los cuales 13 tienen conexión con el de Estella y los mismos con el de San Sebastián.

El fuero de Estella fué concedido por el Rey Don Sancho Ramírez, el año 1090, y confirmado por Don Sancho el Sabio de Navarra, en 1164, y consta de 82 artículos, de los cuales 25 tienen conexión con el de San Sebastián, incluyendo entre éstos los 13 que son comunes con el de Jaca, que son los 11 primeros, y el 26 y el 36.

El fuero de San Sebastián fué concedido por Don Sancho el Sabio entre 1150 y 1194 que duró su reinado, y consta de 37 artículos (2), de los cuales 25 tienen conexión con el de Estella, incluyendo entre éstos los 13 tomados del de Jaca, a través del de Estella, sin duda alguna.

Camino en la pág. 324 del mismo tomo, de que el fuero original desapareció en el incendio de la villa de 1397. Si se leen con algún cuidado, se encuentran muchas anomalías en estas diligencias de revalidación del privilegio de Don Sancho el Sabio, pero por ahora nos limitaremos a hacer solamente tres consideraciones, además de la que acabamos de hacer con referencia a la confirmación de Don Alfonso VIII.

1.^a Que la copia del fuero sacada por el Corregidor Gonzalo Moro en 1396, en cumplimiento del encargo que le dió el Concejo de San Sebastián, fué la misma que tuvo presente Don Enrique III al dar su confirmación en 1403, y si el original no se hubiera quemado hasta el año 1397, claro está que la transcripción del Corregidor se hubiera hecho del original, como se dice en la confirmación de este monarca, pero ésto no resulta cierto porque en ese caso, no carecería de fecha.

2.^a Que el presbítero Gamón poseía una copia del fuero de San Sebastián, sacada el año 1302 por un notario público, como se verá después, y tampoco tenía fecha.

3.^a Que de no haber desaparecido hasta el año 1397, no se dejaría de consignar la fecha en alguno de los litigios que antes tuvo San Sebastián y no hubiera faltado este dato.

(1) *Historia de la Legislación y Recitaciones*, etc., pág. 355.

(2) Este es el número de artículos de que consta el fuero que ha llegado a nuestras manos, pero no nos atrevemos a decir que fuesen tantos los que concedió el Rey Don Sancho. Yanguas, en su *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, tomo III, pág. 314, copia el fuero y al llegar al artículo 35 que empieza así: *Omnis troselus*, dice que lo que sigue hasta *Et si hospes*, en el mismo capítulo, «parece según su distinto lenguaje, que fué intercalado en tiempos posteriores, como sucedió con otros muchos fueros». Este capítulo es el último y trata de las leyes de comercio. El P. Henao en sus *Averiguaciones de Cantabria*, E. López, tomo V, pág. 333, hablando de dicho fuero dice: En este instrumento se ven confirmados los fueros antiguos de San Sebastián y añadidos muchísimos otros muy favorables y se dan leyes para comercios, contratos, etcétera.

El fuero original desapareció en un incendio y fué confirmado después por Alfonso VIII el año 1202, según dejamos dicho, y la transcripción sin fecha que se incluyó en este instrumento «escrito en pergamino de cuero en latín e sellado con su sello de plomo colgado en filos de seda», debió ser el que sirvió de original en lo sucesivo.

Analicemos ahora algunos artículos del fuero que mejor conduzcan a reafirmar nuestra opinión de que San Sebastián fué poblado por francos.

Pero antes, hagamos notar que no todos los ejemplares del fuero publicados por unos y otros autores son exactamente iguales, sino que a veces tienen variaciones esenciales, como se comprenderá si se tiene en cuenta que habiendo desaparecido el original hace tantos siglos, los investigadores han tenido que proporcionarse copias de copias que han ido distanciándose del original en el transcurso de tanto tiempo, con errores de lectura y de transcripción, erratas de imprenta, variantes ortográficas, etc.

Las copias que se guardaban en el Archivo Municipal, antes del incendio de 1813, parece que debían ser las que más garantías de exactitud ofrecieran y las transcripciones que de ellas se extrajesen las que mejor reflejasen la verdad, pero no resulta así.

El fuero que se publicó en el *Diccionario Geográfico de la Academia* (1) por el Doctor Camino, a pesar de su doble procedencia de copiarse en el Archivo y proporcionarlo el mismo Doctor, se halla «extremadamente estropeado por los errores de copiante e impresores», al decir de Marichalar y Manrique (2) y en sus páginas, añadimos nosotros, se notan omisiones de varias palabras y hasta de líneas enteras, según hemos podido comprobar personalmente, por no haber tenido, sin duda, bastante cuidado en la corrección de las pruebas de imprenta.

Hecha la advertencia que hemos creído pertinente, pasamos a comentar el artículo n.º 6 del fuero, que es uno de los que llenan el objeto que nos proponemos.

Dice así: «Et dono pro fuero ut aliquis homo non hospitet in homo per vim, nisi voluntate senioris domis Et ut Clericus nec navarrus sir populator in populatione nisi voluntate Regis et concilio omnium vicinorum».

(1) Tomo II, pág. 541.

(2) *Historia de la Legislación y Recitaciones del Derecho civil de España*, pág. 354.

«Y doy por fuero que ningún hombre se hospede en casa por fuerza, sino por la voluntad del señor de la casa. Y que ni clérigo ni navarro sea poblador en la población, sino por la voluntad del rey y por consentimiento de todos los vecinos.»

Este artículo tiene alguna variante, si se le compara con el que han publicado otros autores. El doctor Camino, en el libro citado, suprime las palabras *Clericus nec* y en su lugar dice: «...senioris domus et ut *dictus nisi* navarrus», o sea que *el dicho a no ser navarro*, etcétera, y lo mismo escribe el mismo doctor en su *Historia de San Sebastián* (1) y le copia Yanguas y Miranda (2).

En cambio Llorente (3) escribe *nullus* en lugar de *dictus* y con él Marichalar y Manrique (4) y Gorosabel (5).

Ya se ve que este error proviene de una mala lectura. De haber leído *dictus nisi* en donde decía *clericus nec* (6).

Es una mala interpretación decir «que ninguno a no ser navarro sea su poblador, cuando precisamente es todo lo contrario, según se irá viendo (7).

Creemos que la forma adoptada por nosotros, con la exclusión de clérigos y navarros, es la verdadera y esto por dos razones:

1.^a Porque en el fuero de Estella, de donde lo tomó el de San Sebastián, está en idénticos términos y dice: «*Et quod ullus navarrus vel presbiter de foras non possit populare in Stella sine voluntate Regis et omnium Stellensium*». «Que ningún navarro ni clérigo de fuera pudiera poblar en Estella sin voluntad del rey y consentimiento de sus habitantes».

2.^a Porque estaba así escrito en el traslado auténtico del fuero de San Sebastián que poseía Gamón (8) dado con autoridad del

(1) Pág. 42.

(2) *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, t. III, pág. 303.

(3) *Noticias históricas de las tres Provincias Vascongadas*, t. IV, pág. 244-54.

(4) *Historia de la Legislación*, etc., pág. 354.

(5) *Diccionario Geográfico*, pág. 770.

(6) Al hablar de esto, Gamón, pág. 224, dice: «Qué trueque de capitulos el presente». Y cuántos de éstos se encontrarían si se hiciese escrutinio de él cotejándolo con otro traslado que en su archivo tiene la ciudad en un cuaderno forrado de terciopelo verde con chapa de plata, sacado con autoridad del Corregidor, Licenciado Gómez de la Puerta, en el año 1581 y traducido al castellano por el Corregidor Don Pedro Cano a mitad del siglo último (XVIII) y autorizado por Juan Bautista Landa, escribano suyo.

(7) Campión en la *Geografía del País Vasco Navarro*, Provincia de Navarra, tomo I, pág. 429, dice: «Esos francos eran mal mirados por los habitantes originarios de la tierra, así es que a menudo el fuero prohibía que morasen entre ellos navarros, viniendo éstos a representar el triste papel de extranjeros en su tierra».

(8) Véase en su libro, pág. 224.

preboste y de los alcaldes de San Sebastián por Fernant Martínez, notario y escribano público de dicha villa, el 4 de Marzo de 1332.

El fuero de Pamplona era más eliminatorio todavía que los dos anteriores y en uno de sus artículos decía que no poblasen entre los francos de Irunia o Pamplona ningún navarro, clérigo, soldado ni infanzón (1).

Se conoce que los francos preferían vivir solos entre sí y no querían más que los clérigos de su raza e idioma, ni vecinos que no fueran de los suyos, pero se reservaban el derecho de aceptarles, si les parecía conveniente, con la voluntad del Rey y consentimiento de sus habitantes.

Otro artículo del fuero muy comentado es el número 12, que dice así: «Similiter dono pro fuero, quod non faciant bellum nec duellum cum hominibus de foris per nullo facto, sed donent testes unum navarrum et unum francum, et si testes non habuerint donent unam juram». «Igualmente doy por fuero que no hagan guerra ni desafío con hombres de fuera con ningún motivo, sino pongan testigos uno navarro y otro franco, y si no tuvieran testigos den su juramento» (2).

Este artículo ha sido muy comentado, porque extraña que se haya relegado al guipuzcoano para la prueba, designando en su lugar a un navarro.

A nuestro juicio la explicación es muy sencilla y consiste en que dentro de ese nombre navarro, está incluido el guipuzcoano.

Nada tiene de particular que fuera así, porque correspondiendo entonces Guipúzcoa a Navarra y siendo un rey navarro el que concedía el fuero, parece natural que nos considerasen como súbditos suyos y nos incluyesen dentro de aquella denominación.

Podemos afianzar esta opinión con otro caso de la misma época. En el pacto de buena amistad celebrado por el mismo Rey Don Sancho el Sabio con Don Alfonso VIII de Castilla, en 1179, proce-

(1) Llamaban así al extranjero que se establecía en algún pueblo de España y mantenía caballo y armas. De lo contrario se llamaba culbert.

(2) Aunque no es el mismo caso, véase este artículo del fuero de Estella. «Si algún judío debe algo a cristiano y el judío quiere negar, debe probarlo con testimonios; si es franco, con un franco y un judío; si es un hombre de fuera con un hombre de fuera y un judío. Y el judío al cristiano de modo semejante».

Esta costumbre de dilucidar el asunto por medio de testigos, fué una innovación muy importante, porque antes le sometían al acusado al juicio del hierro caliente, que era una prueba cruel e inhumana. Como vestigio de aquella prueba, aun nos queda en castellano el dicho de «no pondrías la mano en el fuego», con que se le conmina al que dice alguna cosa que no se estima verídica.

dieron a la devolución de las tierras, plazas y castillos que cada uno de ellos poseía del otro, en el cual se cita a San Sebastián como pueblo de Navarra (1).

No nos dice nuestro fuero de dónde había de ser el navarro y de dónde el franco que habían de actuar de testigos. En el fuero de Estella hay un artículo que señala la comarca a donde tenían que pertenecer éstos.

Hay un tercer artículo todavía, señalado con el número 20, que nos habla de los francos de San Sebastián en esta forma: «Et nullus homo possit esse ingenuos contra francos de Sancto Sebastiano de aliquo debito». «Ningún hombre puede ser libre contra los francos de San Sebastián, de alguna deuda».

Después de leer los tres artículos precedentes, no hacen falta comentarios para convencerse de que San Sebastián estaba poblado de francos, y por los citados artículos y por otros que pudiéramos traer a colación, se ve que estos fueros se concedieron, no a un pueblo constituido y habitado, sino a uno que se iba fundando y poblando.

Otro artículo muy importante del fuero de San Sebastián, referente a los términos que en él se le señalaron, circula por ahí deformado y equivocado, de modo que no refleja exactamente la verdadera demarcación de los territorios concedidos por Don Sancho el Sabio.

Dice el artículo 9.º: «Etiam terminum dono ad populatores de Santo Sebastiano de Ondarribia usque ad Oriam et Arenga usque ad Santum Martinum de Arano scilicet quod ego habeo terminum illum et totum quod ibi est de Realengo».

El Doctor Camino (2) interpreta esto diciendo que el territorio que demarca los términos de la jurisdicción es desde la villa de Fuenterrabía hasta Orio y desde Arrenga o peña de Arando, que es el puntal de Pasajes, hasta San Martín de Arano en Navarra.

El Presbítero Gamón (3) arguye al Doctor Camino, acusándole de que al traducir al castellano, ha omitido en el Diccionario las últimas palabras con que declara el Rey que lo que concede dentro de los límites expresados, son los territorios propios suyos y todo lo que en ellos haya de realengo. Añade también que es un desacierto decir que Arrenga es el puntal de Pasajes, confundién-

(1) *Historia de San Sebastián*, por el Doctor Camino, pág. 53.

(2) *Diccionario*, pág. 320, e *Historia de San Sebastián*, pág. 42.

(3) Páginas 214 y 215.

dolo con la peña de Arando, así como lo es también poner Arrenga con A mayúscula, porque no tiene sentido, en vez de a Renga desde Renga, como escriben los PP. Moret, Henao y Risco, que eran muy buenos latinos.

Dice luego que Renga o Errenga era y es una montaña enclavada en jurisdicción de Lesaca (Navarra) limitando con Oyarzun.

Conforme D. Carmelo Echegaray (1), en sus comentarios sobre el fuero, escritos en vascuence, con lo que dice Gamón, añade que la línea divisoria de San Sebastián se dirigía, a su juicio, desde las inmediaciones de Fuenterrabía al monte Errenga, si Irún no se hallaba incluida, pero en el caso contrario arrancaría desde el puente de Endarlaza o cerca de él, en donde termina Irún (2), y desde Errenga a Arano y desde allí torciendo a la parte de Astigarraga y dejando a un lado Hernani, se aproximaría a las orillas del mar y seguiría por Usúrbil hasta topar en Orio.

Es decir, añadimos nosotros, todas las tierras propias del rey y las que hubiera de realengo dentro de ese término que queda delimitado.

Examinemos ahora las indicaciones de que disponemos para averiguar cómo se instalaron los nuevos pobladores de San Sebastián a quienes se les concede el fuero.

El primer documento que vamos a citar es la confirmación del fuero, hecha por Don Alfonso VIII, en Burgos, el 16 de Agosto de 1202; documento el más antiguo que tenemos de la concesión hecha por Don Sancho el Sabio a los pobladores de San Sebastián, como ya se ha dicho en otro lugar.

Dice así en la parte que nos interesa: ...«Confirmo vovis... omnes foros et consuetudines... quas Santius filius regis Garcie quondam rex navarre abunculus meus (3) vovis dedit et concessit in regno suo *cum eandem villam de novo construxit*».

«Confirmo a vosotros... todos los fueros y costumbres... que Sancho, hijo del Rey García de Navarra, tío mío (3) os dió y concedió en su reino, cuando edificó de nuevo dicha villa».

Viene después la confirmación de este documento de Alfonso VIII por el Rey Enrique III, fechada en Valladolid el 14 de Abril de 1403, escrita en castellano, que dice así: «Que al tiempo

(1) *Donostia-ko Fueroa*.

(2) Desde Endarlaza iría la línea al alto del monte Aya, en donde se halla el mojón divisorio de Lesaca, Irún y Oyarzun, y desde aquí, al monte Errenga.

(3) Tío mío y lo fué materno. Alguno ha traducido «abunculus» por abuelo, equivocadamente.

que a la villa vino la persecución del fuego que se les quemó muchos privilegios e otras cosas, entre las cuales diz que se quemó el privilegio que fué dado a la dicha villa *al tiempo que se fundó e edificó*. Valladolid 14 de Abril de 1403».

Interpreta esto el P. Moret (1) en la forma siguiente: «Son del Rey Don Sancho el Sabio, los fueros de San Sebastián y suenan que pobló la villa. Y se cree fué aumento y trasladarla desde San Sebastián el viejo al asiento que hoy tiene, arrimada a la montaña y ciñéndola el mar como península fácil de aislarse del todo».

El P. Henao, al tratar de la misma materia (2), comenta diciendo que «fué un error del Secretario que escribió el documento, decir que se pobló la villa por primera vez (3) o a lo mucho que la restauró y amplió».

Aparte de que mejor sabrían los que extendieron el documento en 1202, cuando apenas habían terminado de instalarse los modernos pobladores en los nuevos edificios, que no el P. Henao en 1689, a nuestro objeto importa poco decir que se construyó de nuevo o que se amplió el viejo San Sebastián, pues no cabe lo uno sin lo otro.

Siguiendo con las citas de otros autores, recogeremos lo que dice el Doctor Camino en este particular (4). «Habiendo entrado a reinar en Navarra Don Sancho el Sabio, año de 1150, otorgó a favor de San Sebastián su célebre fuero, *para que se volviese a poblar esta antigua villa*».

Otro de los autores, Gorosabel, dice (5): «*Aparece en efecto que el Rey de Navarra Don Sancho VII dió a esta ciudad, entonces villa, los fueros de población o mejor de repoblación y aumento*».

Como se ve, todas estas manifestaciones convergen en una misma dirección.

Los dos monarcas, diciendo que la villa se fundó y edificó de nuevo, y los tres autores citados (6) que la villa se repobló y aumentó.

Y preguntamos nosotros: ¿En dónde se hicieron las nuevas

(1) *Investigaciones históricas* del P. Moret, pág. 670 y *Anales de Navarra*, del mismo, tomo IX, pág. 324.

(2) *Averiguaciones de Cantabria*, tomo V, pág. 175.

(3) No es eso precisamente lo que dijo.

(4) *Historia de San Sebastián*, pág. 39.

(5) *Diccionario Geográfico*, pág. 439.

(6) P. Moret, Doctor Camino y D. Pablo Gorosabel.

construcciones que habían de ocupar las gentes que venían a repoblar y ampliar la villa? ¿En el Antiguo?

Muchos de los habitantes actuales de San Sebastián saben, porque lo han visto, que hace medio siglo todavía, no había en la parte del Antiguo más que grandes arenales desiertos, una docena de casas de labranza dispersas y las ruinas del monasterio de San Sebastián, que se quemó el año 1836 en un encuentro de carlistas y liberales. Ni un dique para contener las aguas del mar, ninguna obra de saneamiento, ni restos de edificios arruinados, nada, en fin, que señalase vestigio alguno de pueblo urbanizado.

Todo lo que se ve actualmente en el Antiguo es posterior a la construcción del palacio real, que se inauguró el año 1893. Eso lo sabe todo San Sebastián.

Descontada la conjetura de que la instalación de los nuevos pobladores se hiciera en la parte del Antiguo, no queda otro recurso que atenerse a lo que dice el P. Moret. «Y se cree fué aumento y trasladarla desde San Sebastián el viejo al asiento que hoy tiene arrimada a la montaña».

Y esta es la villa o parte de la villa *que de nuevo se fundó y se construyó, y repoblación y aumento* al mismo tiempo, de la villa primitiva que tenía su asiento en el Antiguo.

Es el burgo que se levantó al pie del monte Urgull para agrandar la población primitiva, al igual que se hizo en Estella y en Pamplona y en otros lugares por el mismo Rey de Navarra, Don Sancho el Sabio.

Es la hija que se crió rica y lozana, admirada y envidiada por muchos, mientras la anciana madre que le dió su nombre, oscurcida y olvidada, vivía modesta y humildemente en su primitivo solar, hasta que se levantó el palacio real en aquellos terrenos y a su sombra y amparo creció y se modernizó.

Probado como queda que fueron francos los primeros pobladores del nuevo San Sebastián y que para ellos se dieron los fueros de Don Sancho el Sabio, sólo nos falta exponer de qué parte de Francia procedían aquellos habitantes.

Son tantos los vestigios que todavía se pueden recoger para el esclarecimiento de esta materia, que bien se puede asegurar en vista de los que poseemos y verán nuestros lectores a continuación, que aquellas gentes vinieron de la Gascuña francesa, habitada, como hemos visto, por los antiguos bascones, mejor dicho vas-

cones, llamados luego Gascones con el cambio de V en G. (1)

Comenzaremos por anotar varios documentos oficiales y algunas citas, en los cuales predominan completamente los apellidos extranjeros, sin intervención apenas de los euskaros, prueba evidente de la supremacía de aquellos elementos, que no parece posible la adquiriesen en una población constituida de antes con gentes que no fueran las suyas.

«Gonzalo de la Parada, franco de San Sebastián», aparece en 1261 (2).

En la carta-partida del Obispo Legaria, del año 1302, figuran, en primer término, el teniente de preboste Pero Carniel, y vienen luego don Pero Arnalt de Huhua y don Lorenzo de Surubiz, alcaldes; don Pérez de Nordincho, don Johan Gallart, don Johan de Mea, Nicolau Calderez, don Johan de Arreizti, don Semeno de Zarauz, Martín de Segura, Jurados.

En el tratado de paz, firmado en 1328 por los marinos de Bayona y Biarritz con los de San Sebastián, figuran como representantes de la actual capital de Guipúzcoa Johan de Beurepaire y Johan de Paeget, y el documento en que el Preboste y Consejeros de San Sebastián otorgan el poder está escrito en gascón (3).

En un documento de la primera mitad del siglo XIV, hemos visto que eran alcaldes de San Sebastián Ordincho de Surubis y Nicolao de la Mayson.

En otro del año 1352 aparecen constituyendo Ayuntamiento don Johan Garses et Johan Gomis, alcaldes, et Johan de la Perada, Martín Guillem de Pasquier, Pere Andrés Dalzaga, Martín Bonaza, Pero Miguel de Zazaya et Remon deu mastro, Jurados del Consejo de la villa de San Sebastián.

Testigos, don Domingo de la Mayson, oficial; Martín Gomiz de Letti, Ienego Martiniz Durnizo, Pero Guillem de Lanuces Cordalon, vecinos de la villa.

Joan deua martsa, notario (4).

Con estos Ayuntamientos, compuestos por gascones, se comprende perfectamente que las Ordenanzas de vinos y sidras y

(1) Con todo género de respetos nos permitimos decir que, a nuestro juicio, es un error cambiar siempre la V en B, conforme a la ortografía actual del euskera. Conocemos varios casos, en que la V debía convertirse en U y no en B.

(2) «Gacetillas históricas», por D. Arturo Campión, *Revista Intern. de Estudios Vascos*, año IV, n.º 3, Julio-Septiembre 1910, pág. 313.

(3) Mr. Pierre de Iturbide en la *Rev. Intern. de Estudios Vascos*, tomo XI, n.º 1, año 1920.

(4) «Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra», año 1910, n.º 3.

otros documentos que el Doctor Camino vió en el libro Becerro, se escribieran en gascón, y se deja ver que eran gascones los electores que los nombraban, así como los administrados para quienes se dictaban las disposiciones municipales.

En la concordia ajustada entre vascongados e ingleses en Fuenterrabía el 29 de Octubre de 1353, firmaron, como procuradores de San Sebastián, Juan Gómez y Martín Guillelmo Perquie, siendo uno de los testigos más calificados el oficial mayor y Juez eclesiástico foráneo del mismo San Sebastián, don Domingo de la Mesón.

En la colección de Vargas Ponce que hay en la Academia de la Historia, tomo 34, está copiada la sentencia en gascón que en la iglesia de Rentería se pronunció, en 1432, dando una solución amistosa a los perjuicios causados mutuamente durante la guerra, entre Bayona y sus pueblos de Labourd, Fuenterrabía, San Sebastián y Rentería, a cuya sentencia hemos hecho referencia antes.

Otro apellido figura en San Sebastián desde muy antiguo, que si no es gascón en su origen, está gasconizado. Es el de Engómez y pertenecía a una de las familias más distinguidas de la población; familia cuyos miembros ocuparon los puestos más preeminentes.

«Em», «En» significa «Don», «Señor», en la lengua de «oc», y «Engómez» suena a «Don Gómez» o «Señor Gómez».

Don Pelegrín de Engómez era oficial foráneo o Juez eclesiástico en lo civil y criminal, en 1379, de la villa de San Sebastián y del arciprestazgo de Guipúzcoa, y en 1450 lo era don Sancho de Engómez, presbíteros ambos y beneficiados de una de las iglesias de San Sebastián. En 1574 figura también don Erasmo de Engómez con el mismo título (2).

El Rey Don Enrique IV hizo merced del importante cargo de preboste a don Miguel Martínez de Engómez, que figura como tal en la escritura de unión celebrada entre la provincia y San Sebastián en 1459.

Ya se ve por los apellidos de las personas que figuran ocupando los primeros puestos en San Sebastián, que la población estaba en manos de gascones.

Gamón afirma que la villa de Rentería, en probanza que hizo el año 1624, en pleito con San Sebastián, decía que los pobladores

(2) «Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa», por don Pablo Gorosabel, tomo IV página 150.

de la actual capital de Guipúzcoa fueron gascones de Francia, y su lengua gascona «dura y se habla al presente vulgarmente en la villa», y añade por su cuenta que no desapareció enteramente hasta principios del siglo XVIII (1).

Todavía perdura en San Sebastián, con algunas variantes, una costumbre gascona de que nos habla Gamón, y es la función eclesiástica solemne que el cabildo de las dos parroquias de la ciudad hace, de inmemorial tiempo, saliendo de San Vicente en procesión anualmente, la tarde antes del día de San Juan Bautista o sea el 23 de Junio, después de vísperas, y pasando a la plaza de la Constitución, donde bendice un árbol joven fresno, de altura como de siete metros, que los de la ciudad fijan y colocan en medio de dicha plaza. Este árbol muy frondoso, suelen ponerlo rodeado de leña o palos secos y con paja al pie. El cabildo canta el evangelio de San Juan, un preboste con vela ardiente enciende la leña y paja seca y éstas prenden al árbol, bendice el fuego del árbol encendido y, acabada esta función, vuelven los clérigos a la misma parroquia, dejando el árbol bendito para despedazarlo y repartir sus pedazos y astillas a la mucha gente que concurre a esta bendición para llevar esos restos a sus cocinas.

A continuación nos hacemos cargo de los nombres de procedencia gascona que hemos podido recoger en esta capital, con el significado de varios de ellos.

Es probable que algunos de estos nombres no sean gascones, al menos su significado resulta desconocido, pero a pesar de la duda los estamparemos por su rareza.

«Ayet» o «Ayete». Se llamaba así de muy antiguo un lugar que hay sobre San Sebastián, donde hoy existe una magnífica posesión que sirvió de residencia real. Se desconoce su significación. Hayet en gascón significa Ayedo.

«Barbasoill» o «Barbasoel». En 1674 se conocía con este nombre una tierra sita entre las casas de Unanue, Amasorrain y Añor-

(1) A propósito del uso del citado idioma gascón en San Sebastián y pueblos de la frontera, tenemos una referencia muy curiosa del año 1611 en un expediente instruido con esta fecha en Fuenterrabía a unas brujas que embrujaban criaturas y se reunían en aquelarre en el monte Jaizkibel, bajo la dirección del demonio «que tenía en la frente tres cuernos y era grande de cuerpo, y los ojos muy grandes, de donde salían resplandores de luces y una cola en las partes bajas, y estaba sentado en una silla de oro». Este extraño presidente, entre las satánicas ceremonias a que se entregaba con su grey en los aquelarres de la montaña, tenía la costumbre de dirigir la palabra a los allí congregados, y según declaración de uno de los testigos presenciales «el diablo en gascón llamaba vení acá los de San Sebastián, los del Pasaje, y luego en vascuence los de Irún, los de Hendaya, y les habló algunas palabras».

ga. Aunque «soill» puede ser palabra vasca, ignoramos que el todo lo sea.

«Beloca», se llama en Aldapeta al lugar en donde está el colegio de los Maristas, de «bell-loc», bello lugar.

«Embeltrán». Hay una calle de este nombre en San Sebastián. «Embeltrán» equivale a Don Beltrán, porque «em» significa «don, señor» en la lengua de «oc» y en todas sus variedades, como se ha dicho al hablar de Engómez.

Todavía se usa en Cataluña y Aragón el título de «Mosén», señor don, dándolo a los eclesiásticos.

Esta calle figura en el padrón de 1566 y sin duda se le impuso tal nombre en obsequio de don Beltrán de la Cueva, tercer duque de Albuquerque, capitán general de Guipúzcoa en 1522 (1).

«Folia». Véase «Mirall».

«Kai», muelle.

«Landerbaso». Según Gamón, se llama así este monte, propiedad de San Sebastián, que según él significa «bosque de extranjeros», por alusión a los gascones que se apoderaron de este monte. Añade que todavía, en su tiempo, los de Rentería llaman a los habitantes de San Sebastián «Landerrak» eta «kaskoyak», «extranjeros y gascones».

«Mirall». Llamaban al monte que desde el bocal de Pasajes sigue hasta San Sebastián, y también llamaban «Ulía» y «Folia» (2).

«Sierra del Mirall», vemos escrito en 1530, y trece años después se vende una viña en el paraje del Mirall. «La sierra de Mirall», que también se llama Uliamendi («monte Ulía»), cuando empieza a aproximarse a la ensenada de la Zurriola (3).

«Al cerro de Ulía le llaman Mirall por una atalaya que en lo antiguo había sobre su cima» (4).

«Mirall», «Miralles», equivale a «Espill», en castellano «espejo». Usase en Cataluña aplicado a lugares altos y de los cuales se domina mucho espacio. «Mirall» es análogo a «mirar», y resulta un nombre adecuado para la atalaya que había en aquel alto con el objeto de vigilar la aparición del pescado.

«Folia» puede ser «Folla», «Follar», «Folleda», «Follio», abundantísimo en la toponimia catalana, y se llama así al terreno

(1) Véase «Las calles de San Sebastián», por don Serapio Múgica.

(2) «Historia de San Sebastián», por el doctor Camino, pág. 299.

(3) «Diccionario geográfico», de la Academia, pág. 321.

(4) «Diccionario geográfico», pág. 345.

formado de roca equistosa, porque se presenta en forma de hojas o «fules» en catalán.

«Ulía» y también «Olia», hállase en Cataluña aplicado en la más antigua toponimia a un monte «Mont-Oliu», de significado desconocido.

«Merquelin». Casa solar en San Sebastián. Desconocido.

«Miramón» o «Miramont», casa solar en San Sebastián. Podría ser el gascón «Marimón». Desconocido.

«Mont-pas». Hay en Cataluña «Mal-pas» o sea paso mayor. «Mont-pas» es el paso del monte.

«Morláns», se llama el terreno en donde se halla el primer manantial de agua que se condujo a San Sebastián. «Morlá» es nombre toponímico catalán del cual es plural «Morláns», que también es apellido. Su significado es desconocido.

«Narrica». Nombre de una calle de San Sebastián. «Narrica», en el idioma gascón, equivale a doña Enriqueta, porque «Na» en gascón significa doña, señora, y «Rica» significa Enriqueta (1).

Ignoramos quién pudiera ser esta señora de quien tomó nombre la calle.

«Polloe», «Pollón», se llama al terreno en donde está enclavado el actual cementerio de San Sebastián. Se ignora su significado, como no provenga de «Poll» y «Pollet», nombre de los pollos cuando salen de la cámara.

«Primaot». Había casería de este nombre en San Sebastián en 1564. Desconocido.

«San Melet», parece que se hallaba hacia la Herrera. Desconocido.

«Ulía». Véase «Mirall».

«Urgull», «Orgull» o «Urgullus» (2), se denomina al monte en donde se halla todavía el castillo de la Mota (3), llamado a desaparecer pronto.

El monte «Urgull», «Orgull» o «Urgullus» ha sido objeto de investigaciones y estudio más de una vez y recordamos que el distinguido profesor alemán doctor Joh Fungfer, preguntó por el significado de ese nombre en dos ocasiones distintas, y que en la prensa donostiarra se han hecho incitaciones para que se publi-

(1) Puede verse «Las calles de San Sebastián».

(2) En el «Compendio historial de Guipúzcoa» del doctor Isasti, escrito en 1625, pág. 505, se dice que los franceses llamaban «Urgullus» a este monte.

(3) «Mota» es lo mismo que alto o altura, y decir castillo de la Mota, tanto vale como decir castillo del alto. Hay varios puntos en España que llevan esta denominación, entre ellos el castillo de la Mota de Medina del Campo, construido por los Reyes Católicos.

que su oriundez sin que ninguno se haya ocupado, que sepamos, en dar satisfacción a los estudiosos.

En Cataluña hay un pueblo llamado «Montargull», o «Montargull», de gran parecido, como se ve, a «Monturgull» o «Monte-Urgull» de que nos ocupamos, y veamos cómo explica su etimología el presbítero don Juan Segura (1), para deducir por analogía el origen de la voz que nos interesa.

Del nombre «Hércules», dice, se derivan en latín «Herculeus» o «Herculius» que en lengua castellana se dice «Hercúleo».

«Herculius» en gascón se dice «Hercull» o «Hergull» y en Cataluña hay dos pueblos llamados «Montargull», que es «Mont-Hergull», «Mont d'Hergull».

De esta palabra «Herculius» han hecho, según esto, los gascones de San Sebastián «Mont-Urgullus», que sus sucesores han convertido en Monte Urgull, que equivale a monte hercúleo, monte fuerte.

Ya se sabe que Hércules era una deidad griega, el dios de la fuerza, y esta sería la razón que les guió, sin duda, para imponer su nombre a la fortaleza que había de servir de guardián a San Sebastián.

También se conocen en la ciudad algunos apellidos antiguos, que pudieran proceder del gascón. «Jamar» o «Jaimar», que pudiera ser «Jaumar», apellido muy antiguo y muy catalán de significado desconocido.

«Engómez». De él nos hemos ocupado antes.

«Estor» como «Ostor», son variantes arcaicas de la voz catalana «Astor», que es el ave azor.

«Sansust», desconocido (2).

Fuenterrabía.—Los gascones no se limitaron a ocupar los arenales de San Sebastián, sino que se extendieron también por Fuenterrabía y Pasajes, y dejaron así bien rastro de su paso por aquellos lugares.

Probablemente el nombre actual de Fuenterrabía es adulteración de aquellas gentes. La primera vez que aparece el nombre de esta población, es en la carta-puebla concedida a San Sebastián

(1) «Al Veu de Monserrat» del 23 de Noviembre de 1895.

(2) No queremos cerrar esta parte de nuestro trabajo, sin dar las gracias a M. Gavel, ilustrado catedrático de la Universidad de Toulouse, por el asesoramiento que nos ha prestado en el estudio de varias palabras gasconas.

por Don Sancho el Sabio de Navarra, entre 1150 y 1194, y se escribía «Ondarribia». Sin duda alguna sus componentes eran «Ondar» «ibia» vado del arenal, pues así lo es en baja mar, pudiéndose vadear perfectamente el Bidasoa al frente de «Ondarribia». De «Ondarribia», «Hondarribia», hicieron «Fonterrabía», según aparece en la carta-puebla concedida por Don Alfonso VIII, en 1203; «Fontarrabía», luego en varios documentos, y ahora se le denomina Fuenterrabía.

«Argelot». Así se llamaba al terreno que el Ayuntamiento de Fuenterrabía concedió a los PP. Capuchinos el año 1663 para levantar el Convento.

«Argelot» preséntase como derivado de «Argelaga», planta que en castellano llaman aliaga.

«Gorgot». Había una calle de este nombre, que era la actual del «Pintor Echenagusía». Apellido usual en Cataluña, es «Gorgot» en catalán forma diminutiva y pudiera ser un derivado de «Gorga», voz del mismo idioma que equivale a «garganta o desfiladero».

«Higuer» o «Figuer». Se llama así a la punta o cabo de Fuenterrabía. Hay quien cree que este nombre viene del vascuence «Iger» o «Iguer», paraje seco, descarnado; y otros, que del castellano «Higuera», lugar de árboles silvestres de esta especie.

A juicio de M. Gavel, «Higuer», que los franceses traducen «cap figuier», es forma de antiguo gascón.

El cabo «Higuer» es una punta de monte que entra en el mar, completamente peñascoso, como el terreno que le rodea, y sin vegetación alguna.

«Montaot» o «Montaut». De la casa solar y torre de este nombre salieron personajes de renombre, que aparecen emparentados con los Engómez de San Sebastián desde 1491. Evidentemente, es «Mont-alt» o sea monte alto.

«Pampinot» es el nombre de una calle de la histórica ciudad. Desconocido.

En el archivo municipal hay procesos voluminosos de principios del siglo XVI, relacionados con el río Bidasoa, escritos en gascón, con asistencia de los comisarios de España y Francia, en los cuales los testigos de ambas orillas deponen en gascón.

Pasajes (1).—«Arriba la monta», llaman todavía los de Pa-

(1) Aquí también van apuntados algunos nombres de Alza y Rentería.

sajes de San Juan a la escalera de subida que hay al contacto del solar donde estuvo la torre vieja de San Pedro.

«Borsa» o «Bursa». Ensenada en Pasajes.

«Cai de puyo», a un terreno inmediato al mar en las cercanías de la parroquia de San Juan.

«Conde Masti, Condemaste, Cob de Maeste (1711), Codamasti (1749)». Era una ensenada que se hallaba enfrente del castillo de Santa Isabel.

El marqués de Seoane en «Navegantes guipuzcoanos», pág. 72, dice que había astilleros en Torre-atzia y Conde Masti, que era contracción de «codo del mástil».

«Herrera». Se llamaba así de muy antiguo al brazo de mar y terrenos inmediatos que había que atravesar para pasar de Alza a Pasajes.

En Cataluña y, sin duda, entre los gascones es «Ferrera» y castellanizado «Herrera». Es un derivado de «Ferre» o «Ferro», hierro, y acaso provenga de alguna ferrería que hubiese en aquellos lugares.

«Mal-vernet», llamaban a un terreno sito en Molinao, como se verá después.

«Mal mala», denota predominio o mayoría.

«Vern» significa abedul o aliso—«altza» en vascuence—, y según esto, el todo «Mal-vernet» será «alial en lugar predominante».

«Molinao» en jurisdicción de Alza, limitando con Rentería.

Se sabe que en 1528 existía un molino o más en Molinao, y se trataba de levantar otro.

Según opina Mr. Gavel, la forma antigua gascona de «Molinao» es «Molin» con el sufijo «ab», que normalmente se transforma en «au», que aquí tendría un valor locativo, «lugar donde hay un molino o varios molinos». Hay otra manera más simple de explicar este nombre, que es «molin-nau» o «moli-nau», molino nuevo. Esta le parece la más razonable.

«Pasajes». Dice Gamón que los gascones cambiaron el nombre del puerto de Oiarso para llamarle «de Pasage», que en lengua francesa y gascona significa lo mismo que en la lengua española.

Ya hemos visto que Pasajes significa puerto.

«Pontica». Casa y paraje en Rentería. Al parecer, forma diminutiva derivada de «Pont», puente.

«Port de la borda». Llamaban a una ensenadita, situada bajo la casa solar de la Borda, después llamada «Borda-aundia», donde

se hizo un astillero real, llamado Lezo, entre la casa «Borda la borda» y los molinos de «Borda-aundia». Sin duda querían decir «Puerto de la Borda», es decir, puerto cercano a la casa o molino de la Borda.

«Port de Lazón» era otra ensenadita existente bajo la iglesia de Lazón o Lezo.

«Port de la plat» era la ensenada llamada después «de la Herrera», y también se denominaba así al monte colindante. «Port», lo mismo que «puerto», es el puerto de mar o paso entre montañas.

«Pumarquer» llamaban a una peña del monte Mirall, bañada del mar, después de la entrada del puerto de Pasajes. «Pumarquer» es «Puy-marguer» o bien «Puig-marguer», que de ambos modos se pronuncia el «pueyo» aragonés o el «otero» andaluz; «marguer» es lugar de la piedra llamada «marga», cuyo nombre es vulgar en Cataluña.

«Punta de Pumarque», junto a la ensenada de la Borsa. Así se dice en el informe de Villalobos y parece que debía estar hacia la entrada del puerto.

«Pumeraque» podía ser «Pumeraguer». «Pomerar» es manzana, en catalán; «pomeraguer» puede denotar la misma idea, aunque no se usa. En cambio, se halla en «argelaguer» por «argellar», argomal, que en este caso no se emplea.

«Fuente de Quer», cerca del puerto de Pasajes. Abundantísimo es el «Quer» en Cataluña con el significado de «roca maciza». «Quer alt, Quer-agut, Dos-quers», etc. La «r» final no se pronuncia en catalán, aunque sí en valenciano.

Aquí termina la lista de los nombres gascones que hemos podido recoger.

No hay duda que más de uno se habrán escapado a nuestra investigación, pero con lo dicho hay bastante para demostrar su procedencia gascona y la estancia de los gascones en los tres pueblos indicados de San Sebastián, Fuenterrabía y Pasajes (1).

Como consecuencia de esta invasión de gentes gasconas en la frontera española, limitando con Francia, se han derivado muchas dudas y discusiones entre escritores de las dos naciones, y algunos conflictos de carácter internacional.

(1) Puede verse en el libro «Homenaje a don Carmelo de Echegaray» 1928, nuestro artículo titulado «Los gascones en Guipúzcoa» en donde hallarán más por extenso la lista de palabras gasconas recogidas en los tres pueblos señalados. Todavía podría aumentarse ésta con nombres de cosas de mar y de pesca, calas, etc., pero para nuestro objeto basta con lo dicho.

A esta circunstancia se debe en primer término el que estos pueblos, habitados por gascones, persistieran en pertenecer en lo eclesiástico al obispado de Bayona durante varios siglos, con autorización de los Papas, a pesar de las reclamaciones de los prelados de Pamplona.

Era natural, como tenemos dicho antes de ahora, que los que fueron diocesanos de Bayona anteriormente a su venida a esta parte del Bidasoa, quisieran, al tomar posesión del nuevo territorio, continuar bajo la autoridad del prelado francés (1), mejor que ponerse a las órdenes de un obispo extraño, de habla distinta. A este efecto, consideraban sus nuevos hogares como prolongación de la diócesis francesa, en donde dejaron muchos parientes y amigos con quienes convivieron y querían estar en contacto, a pesar de la pequeña distancia que les separaba.

Al ver que en el territorio comprendido entre San Sebastián y el Bidasoa, habitaban gentes gasconas que hablaban el mismo idioma y tenían idénticas costumbres que los habitantes de la parte francesa; que se hallaban estrechamente unidos en su trato social y mercantil con los parientes y amigos de aquella parte y que correspondían en lo eclesiástico al obispado de Bayona, sin que tuvieran ningún lazo de unión con las autoridades de Guipúzcoa (2), creyeron muchos que el trecho citado era prolongación del territorio francés, y esta tesis la defendieron con firmeza el arzobispo Marca (3), quien sostenía que España terminaba en San Sebastián, siendo de Francia todo el término comprendido entre aquélla y el Bidasoa, y a que Oyenart (4) considerara dicho territorio, más la comarca del Baztán, como jurisdicción de Francia.

(1) Véase la «Historia de San Sebastián» por el doctor Camino, págs. 214 y 215.

(2) En los fueros de población concedidos por el monarca navarro, en su artículo primero, se dice: «Los pobladores de San Sebastián no vayan en hueste ni cabalgata, sino que sean libres e ingenuos de todo fuero malo y de toda mala costumbre perpetuamente». Hicieron consignar este fuero en sus Ordenanzas municipales y conforme a él se eximían de tomar parte en ningún hecho militar de Guipúzcoa a distancia mayor de una legua de sus murallas, sin que la provincia pudiera contar en ningún caso con su auxilio. Hay otros hechos que prueban la independencia en que vivió San Sebastián con respecto a Guipúzcoa, los cuales omitimos en gracia a la brevedad, y sólo diremos que esta ciudad no perteneció a la hermandad guipuzcoana de modo definitivo hasta el año 1459, en que celebró una concordia con la provincia para ayudarse mutuamente en los veinte años sucesivos, plazo que se ha ido prolongando indefinidamente.

(3) Historia del Bearne.

(4) «Noticia de las dos Vasconias», págs. 125 y 302. «Porque puedo probar, dice, con muchísimos antiguos documentos, que aquella región fué administrada antiguamente por vizcondes, de donde se colige que algún conde ejerce allí el derecho de supremo mando. Mas ¿por cuál si no es por el conde de Vasconia o Gascuña? Además consta igualmente de muchísimas escrituras, que tanto en aquella misma comarca (del Baztán) como en Guipúzcoa, que poco ha

A los dos refutó brillantemente el P. Risco (1), demostrando que hasta el Bidasoa siempre fué España.

Los *tratados de conversa* que hacían los guipuzcoanos con las gentes de Labourd es otra prueba de la hermandad que existía entre los habitantes de las dos fronteras.

Llamaban así a los convenios que hacían ambas partes para suministrarse mutuamente bastimentos y otros artículos en tiempo de guerra, cuando parece que por estar más encendidos los ánimos, debían romper todo lazo de unión los ocupantes de la orilla española y francesa del Bidasoa, y es que los unos y los otros eran miembros de unas mismas familias y, en muchos casos, socios de una misma empresa mercantil, establecidos en plazas distintas para negociar por partida doble, importando y exportando de una a otra nación, no sólo en tiempo de paz sino en tiempo de guerra, a cuyo fin, llegado el caso, ambas partes acudían a sus gobiernos respectivos en demanda de licencia, haciendo ver, los de Labourd, las ventajas que de ello redundaban a Francia y, los de Guipúzcoa, a España (2).

Creemos con lo dicho haber demostrado, de modo que no queda lugar a dudas, que los primeros pobladores que tomaron asiento en el nuevo San Sebastián, al pie del monte Urgull, fueron los gascones, procedentes de Francia, y, para concretar con más precisión, diremos que de la comarca labourtana de dicha nación (3).

señalamos, se escribieron cuatrocientos años antes (*), las fórmulas forenses y las escrituras públicas no en lengua española, sino en la gascona. Además, no pocas veces, en la demarcación de los términos de las provincias, a menudo lo sagrado conviene con lo profano, y la división eclesiástica de las diócesis, unía la mayor parte de las veces la división de las regiones. Como la diócesis del obispo de Labourd abrazaba aquella comarca de Navarra y Guipúzcoa de que tratamos ahora, no falta motivo para decir que también el territorio del señorío de Labourd estaba circunscrito por los mismos límites».

(*) Habiéndose escrito el libro de Oyenart en 1638, cuatrocientos años antes viene a ser en 1238.

(1) «España Sagrada», tomo XXXII.

(2) Puede verse lo que más extensamente se dice de todo esto en el libro «Homenaje a don Carmelo de Echegaray», impreso en 1928 en la imprenta de la Diputación.

(3) Entre otras, conduce a creerlo así el estado de soledad y abandono en que quedó todo el territorio comprendido entre Bayona y el río Bidasoa. No había más que el castillo de Bayona para guardar tan extensa demarcación, hasta que se levantó el de Urtubia, por despacho librado por el rey de Inglaterra en Werminster, el 4 de Mayo de 1341, y en toda la jurisdicción de Hendaya no había más que dos casas, que eran las de Iturriaga y Echeberri, en 1448. En estas condiciones, y hallándose Fuenterrabía habitada por gente marinera y despoblada la otra orilla, no hay duda de que los ondarrabienses serían los únicos que disfrutarían los beneficios de la ría, sin contradicción ninguna. Cuando los ingleses fueron arrojados de la Guiana el año 1451, Francia entró en posesión de territorios que por espacio de siglos estuvieron en otras manos y quiso poseerlos hasta sus límites extremos, y desde entonces arranca la aspiración de los fran-

Ya se sabe que el año 1152, la Guiena dejó de formar parte del señorío del rey de Francia para pasar a poder de la casa real de Inglaterra por casamiento de doña Leonor con el duque de Normandía, heredero presunto del trono de Inglaterra, y que después le ocupó con el nombre de Enrique II de la dinastía de los Plantagenets.

Los gascones, alborotados con el cambio de señor y estimulados por los partidarios de la casa real francesa, se levantaron en armas más de una vez contra su nuevo dueño, y en alguna de esas revueltas se produjo, sin duda, la corriente emigratoria que llevó a los gascones a desalojar en grandes masas las tierras en que tenían su asiento, si es que no fueron expulsados por los nuevos señores para librarse de enemigos tan pertinaces.

Entonces, don Sancho el Sabio de Navarra, rey de Guipúzcoa a la sazón, les concedió terrenos en donde aposentarse en los arenales de San Sebastián y en los terrenos realengos de la costa situada entre la desembocadura del río Bidasoa y la del río Oria, y les dió el famoso fuero de población.

Esto es más verosímil y no que unos caballeros particulares que vinieron con don Alfonso VIII en 1204 a San Sebastián, desterraran la lengua nativa de las gentes euskaras que ocupaban la villa y dieran tal impulso al idioma gascón para convertirlo en el habla común de la población y extenderlo a los nombres de las casas y lugares, hasta llegar a erigirlo en lenguaje oficial y hacerlo de uso general en Pasajes y Fuenterrabía.

Ignoramos en qué condiciones de habitabilidad estarían los arenales de esta parte de San Sebastián el siglo XII, cuando los gascones se decidieron a tomar posesión de los mismos y se arriesgaron a ocuparlos con sus familias,

El monte Urgull, en donde estuvo el castillo, fué en tiempos diluviales una isla, como la actual de Santa Clara, según la autorizada opinión del docto ingeniero don Ramón Adán de Yarza (1).

Con el tiempo, las arenas y restos de conchas, de moluscos y

ceses a que el límite se fijase en la mitad de la corriente del Bidasoa, con oposición tenaz de los de Fuenterrabía. Esto dió lugar a grandes disturbios entre los vecinos de ambas orillas, en los que hubieron de intervenir, más de una vez, los gobiernos de España y Francia, hasta que se estableció la línea divisoria de las dos naciones en el centro de la ría por el tratado de límites que los representantes de ambas coronas firmaron en Bayona a 2 de Diciembre de 1856.

(1) «Memorias de la Comisión del mapa geológico de España. Descripción física y geológica de la provincia de Guipúzcoa», por don R. A. de Yarza.

equinodermos, arrastrados por el mar hacia la desembocadura del río Urumea, y los materiales que éste traía en suspensión, formaron, en el punto de confluencia del río con las aguas del mar, depósitos en que se mezclaron los elementos de una y otra procedencia.

Este doble origen tiene, sin duda, el suelo que ocupan la parte vieja y el ensanche de San Sebastián, producido en aquellas lejanas épocas en que el curso de dicho río no estaba limitado a los estrechos cauces en que hoy le vemos penetrar en el mar, sino que abarcaba todo el extenso campo, recubierto después con arena, entre el cerro de San Bartolomé y el monte Ulía, desembocando tan pronto en la Zurriola como en la Concha, según lo indica bien claramente la composición del subsuelo de la calle de Easo y de otras vías, en que preponderan los elementos de aluvión a que hemos hecho referencia; opinión sostenida también en una Memoria suya, por el arquitecto municipal señor Goicoa, que dirigió varias obras en la ciudad.

Sólo hay que exceptuar, en la parte vieja, los solares que ocupan los edificios adosados al monte Urgull.

Naturalmente, esta lengua o punta de arena, arrimada al pie del Urgull, en su proceso de emersión, comenzó a descubrirse sobre el agua en las bajamareas equinocciales, después en las ordinarias, siguió apareciendo en seco en estas pleamareas y, finalmente, quedó fuera del nivel de las mayores mareas en forma que pudo ser habitada por el hombre.

Al venir en estas condiciones los gascones a San Sebastián, puede suponerse que vendrían por mar, trayendo consigo los elementos necesarios para levantar casas de madera (1), tomando asiento al arrimo del monte Urgull, defendidos del agua y de los fuertes vientos del noroeste por la citada montaña y por las dunas que cubrían lo que hoy es calle del Campanario.

De maderamen grueso se proveerían de los montes de Artiga (2)

(1) Durante mucho, tiempo los edificios de San Sebastián se construyeron de madera, dando lugar a diversos incendios. A consecuencia del que ocurrió el 28 de Enero de 1489, los Reyes Católicos, por R. O. expedida en Jaén el 24 de Mayo del mismo año, dispusieron que procurasen levantar sus fábricas de piedra, premiando con exenciones de varios derechos a los que las construyesen de esta materia.

(2) *Artiga* se llama a un terreno con árboles que, después de extraerlos, se dedica a sembrado o pasto. El territorio del Antiguo, llamado Artiga, se conoce con este nombre desde tiempo inmemorial. Nosotros lo hemos visto escrito así en papeles del año 1379.

del Antiguo, y de Artiga de Alza (1), no sólo para utilizarlo en sus edificios, sino para emplearlos en forma de pilotes, como primera medida, en el cerco del término habitado, con el doble fin de asegurar el territorio así cercado de los ataques del hombre y las embestidas del agua (2).

Es posible que, en los tiempos a que nos referimos, la comunicación de estos arenales con tierra firme sufriera interrupciones y que el Urumea siguiera en rebeldía, desembocando tan pronto en la Concha como en la Zurriola, especialmente cuando las grandes avenidas del río coincidían con las pleamares, como acontece todavía con el río Bidasoa en los fuertes temporales, que tan pronto abre cauce para su paso al mar por el lado de Hendaya, como obstruye éste y vuelve a la orilla de Fuenterrabía con la primera tempestad.

Esta falta de comunicación con tierra representaba una contrariedad sensible para los nuevos vecinos de San Sebastián, y se verían éstos en el caso apremiante de ponerle remedio sin dilación con los escasos medios de que podían disponer, y echarían mano nuevamente de los pilotes y enramaje procedentes de las Artigas, para cerrarle el paso a la playa y enlazar el curso de estas aguas fluviales en dirección a la Zurriola.

Esta solución nos sugiere la opinión que emite el ingeniero de Obras Públicas señor Lafarga en Memoria que se archivó en estas oficinas, y que decía así: «...sin entrar para nada en investigaciones de carácter histórico e hidrológico, que servirían para fijar las circunstancias anteriores de este surgidero, antes de edificarse la ciudad de San Sebastián y separar de su curso al río Urumea, haciéndolo por medio de obras artificiales desembocar al oeste del peñón de Urgull por la boca de la Zurriola».

Para Lafarga, por tanto, la ciudad no sólo no es consecuencia del fenómeno geográfico, sino que la desviación del río es motivada por la creación de la ciudad (3).

(1) Dice Lizaso en su «Nobiliario», tomo II, pág. 113, que la población de Alza se llamaba en lo antiguo, Artiga. En documentos de fecha no remota, hemos visto que se llamaba así.

(2) En un documento librado por don Fernando IV, el 3 de Septiembre de 1311, dice, «que el Concejo de San Sebastián me enviaron decir de como les bate la mar en la cerca de dicha villa de manera que está la dicha cerca e la dicha villa en gran peligro y que si alguna ayuda no le ficiese para librar la dicha cerca que la derribaría la mar y sería la villa en gran peligro» y manda que del diezmo viejo que pertenece al rey en las mercaderías que se carguen y descarguen en el puerto se den tres mil maravedis cada año «para la labor del dicho año».

(3) «El Urumea y los puertos donostiarra». Folleto por don Ricardo de Izaguirre.

Ahora, como resumen de nuestros dos artículos referentes a los «Orígenes de San Sebastián», diremos:

Primero. Que nos ratificamos en todo lo que expusimos en el anterior con el título de «Donación a Leire» y que, a nuestro juicio, la parte llamada del Antiguo se pobló entre los años 812 y 1014, como allí se dice.

Segundo. Que la nueva población o ampliación de la anterior, al pie del monte Urgull, se formó entre los años de 1150 y de 1194 y se pobló de gascones.

Con esto damos por terminado nuestro trabajo, que no tiene más finalidad que restablecer la verdad histórica.

Deseamos que nuestros lectores den por bien cumplido nuestro propósito.

SERAPIO MÚGICA.

La Rédaction.

Observations sur quelques particularités du dialecte soubitein

I.—Ce dialecte ayant un accent tonique nettement caractérisé, analogue à celui qui existe en espagnol et en gascon, nous sommes efforcés de marquer exactement les voyelles toniques. Très fréquemment, un même mot a deux syllabes accentuées, comme il arrive en espagnol dans certains cas, tels que les adjectifs naturellement ou personnellement, dans lesquels les adjectifs naturels et personnels conservent leur accent propre bien que la première syllabe de la terminaison —ment soit accentuée elle aussi. Lorsque dans les expressions qui figurent dans ce questionnaire et qui sont formées de plusieurs mots, l'un de ceux-ci ne porte aucun accent, celui-ci veut dire que dans ce cas particulier il est traité comme un mot ordinaire ou comme un mot ordinaire.

Réponses souletines à un questionnaire linguistique

Sous le titre de *ERIZKIZUNDI IRUKOITZA*, M. R. M. de Azkue a publié il y a quelques années un triple questionnaire «phonétique, morphologique, lexicographique» auquel divers informateurs répondirent. Les résultats de cette enquête ont paru dans l'«*Euskera*», organe de l'Académie de langue basque. Voici les réponses souletines que M. Gavel a obtenues d'un sujet de Barcus et d'un autre de Tardets. Notre collaborateur les a fait précéder de remarques relatives à la phonétique.

La Rédaction.

Observations sur quelques particularités du dialecte souletin

I.—Ce dialecte ayant un accent tonique nettement caractérisé, analogue à celui qui existe en espagnol et en gascon, nous nous sommes efforcé de marquer exactement les voyelles toniques. Très fréquemment, un même mot a deux syllabes accentuées, comme il arrive en espagnol dans certains cas, tels que les adverbes *naturalmente* ou *personalmente*, dans lesquels les adjectifs *natural* et *personal* conservent leur accent propre bien que la première syllabe de la terminaison *-mente* soit accentuée elle aussi. Lorsque dans les expressions qui figurent dans ce questionnaire et qui sont formées de plusieurs mots, l'un de ceux-ci ne porte aucun accent, cela veut dire que dans ce cas particulier il est traité comme proclitique ou comme enclitique.

L'accent tonique permet souvent de distinguer des formes qui seraient pour le reste identiques, par exemple *ba-dákik* «tu le sais» et *ba-dakík* «il le sait» (conjugaison tutoyante masculine). De même les noms et les adjectifs à thème terminé en *a*, qui ont généralement l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe au nominatif indéfini, sont accentués sur la syllabe finale au nominatif défini singulier: on dira *bi elíza* «deux églises» et *elízá* «l'église».

II.—Outre l'*s* sourde normale, le souletin possède une *s* sonore, dont le son est intermédiaire entre celui de *ʒ* français et celui de *j* français. En d'autres dialectes ce son existe également, mais ne se rencontre que dans des cas particuliers: c'est celui que beaucoup de Basques font entendre dans les mots *esne* et *gasna*. Mais en souletin ce son se rencontre même devant voyelle:

1.° Lorsqu'un mot terminé par *s* est lié à un mot suivant commençant par une voyelle, l'*s* devient sonore. Il en est de même lors de la jonction d'une *s* finale avec une voyelle initiale dans les mots composés: ex.: *deüs + ere* > *deüSere*.

2.° Dans les mots d'origine romane, à moins que l'emprunt ne soit extrêmement ancien, lorsqu'une *s* provient d'une *s* sonore intervocalique romane, elle conserve en souletin la qualité sonore: *kaSerna*, du français *caserne*; *diSa* (d'un équivalent gascon du français *aise*).

3.° Dans les mots empruntés au gascon, l'*s* finale reste sourde à la pause ou devant consonne sourde, mais se sonorise devant les suffixes qui commencent par une voyelle; soit par exemple le mot souletin *handiús* (basque *handi* + suffixe gascon *-ous*): on dira *bi giʒun handiús* (avec une *s* sourde) mais au contraire *giʒun handiúSa* (*s* sonore).

La première de ces trois particularités est, croyons-nous, commune au souletin et à plusieurs variétés bas-navarraises.

Nous avons noté l'*s* sourde par le signe usuel *s*, et l'*s* sonore par une *s* allongée *S*, à l'exemple de plusieurs ouvrages concernant la prononciation italienne, où ces deux graphies servent à distinguer la sourde et la sonore. Les anciens auteurs

souletins transcrivaient la sourde *intervocalique* par une *s* double, écrivant *bassa*, *tiesso*, tandis qu'ils représentaient par une *s* simple la sonore intervocalique, écrivant, par exemple, *deusere*, *handiousa*, etc.

III.—De même que l'*s*, le *ʒ* apparaît fréquemment en souletin avec la prononciation sonore, qu'en d'autres dialectes il n'affecte que très exceptionnellement. Non seulement il est sonorisé devant *n* (par exemple dans *eʒne* et *gaʒna*), mais il l'est également à la fin des mots quand il se trouve en liaison devant une voyelle; ainsi le *ʒ* de la négation *eʒ*, sourd à la pause ou devant consonne sourde, devient sonore dans une combinaison telle que *eʒ úntsa*. Toutefois, en composition, le *ʒ* final reste sourd si le mot existe depuis une époque déjà ancienne; le *ʒ* de *hitʒ*, par exemple, reste sourd dans *hitʒéman*.

Le *ʒ* est également sonore quand il provient d'un *ʒ* intervocalique roman sonore; le *ʒ* sonore du béarnais *arraʒou* reste sonore dans le souletin *arraʒú* «raison».

Comme on le voit, les remarques auxquelles donne lieu le *ʒ* sonore rappellent de très près celles auxquelles donne lieu l'*s* sonore.

Nous proposons de représenter le *ʒ* sourd par le signe usuel *ʒ*, et le *ʒ* sonore par un signe allongé à l'extrémité inférieure: *Z*. Ici encore plusieurs ouvrages consacrés à la prononciation italienne nous donnent un exemple de ces graphies. Les anciens auteurs souletins représentaient la sourde intervocalique par la graphie *c* ou *ç* (*guiçoun*, *gaiça*, *duçu*, etc.), et la sonore intervocalique par *z*: *arraçou*, *saçou* «saison», etc.

IV.—La prononciation de l'*r* donne lieu, d'une façon générale, en souletin, aux mêmes observations que dans les autres dialectes. Il semble toutefois que le souletin soit en avance sur les tendances que manifeste l'ensemble du Pays Basque en ce qui a trait à cette consonne. Un peu partout, notamment, les cas d'amuïssement de l'*r* douce intervocalique sont fréquents, au moins dans le langage courant. On peut dire qu'actuellement, en souletin, toutes les *r* douces intervocaliques sont muettes, sauf dans les mots *húra*

«l'eau» (que l'on distingue ainsi de *hú'a* «celui-là» (1), *řúra* «le bois» [de charpente et de menuiserie]) et *gára* «gare de chemin de fer ou de tramway»; l'*r* de *oro* est tantôt prononcée et tantôt muette, suivant les cas. Cet amuïssement général des *r* douces intervocaliques est relativement récent: à Sainte-Engrace, des personnes nées vers 1840 prononçaient encore couramment de nombreuses *r* de cette sorte. De même les prêtres nés avant le milieu du XIX^e siècle prononçaient encore l'*r* douce intervocalique dans les sermons, alors qu'aujourd'hui les prédicateurs souletins l'amuïssent presque tous.

De tout ceci il résulte qu'actuellement beaucoup de Souletins ne savent plus prononcer l'*r* douce, et ne connaissent plus que l'*r* forte; mais celle-ci est elle-même un peu atténuée: c'est un son intermédiaire entre l'*r* forte basque normale et l'*r* douce, bien que donnant plutôt à l'oreille l'impression de l'*r* forte. C'est ce son que font entendre, en réalité, beaucoup de Souletins dans les quelques mots signalés plus haut: *húra* «l'eau», etc.; pour eux, *húra* «l'eau» ne se distingue de *hürra* «la noisette» que par la qualité de l'*u*. Dans la représentation des pastorales et dans le chant, où la tradition veut que les *r* douces intervocaliques soient prononcées, ces mêmes Souletins font entendre des *r* fortes, et il nous souvient que le P. Donostia, lorsqu'il eut pour la première fois l'occasion de constater cette particularité, pendant un séjour d'étude qu'il fit en Soule en 1926, en fut très surpris.

En ce qui concerne les groupes *-rh-*, il faut distinguer deux cas. Lorsque l'*r* y provient d'une *r* douce, la prononciation dominante la fait disparaître, et *erhi* «doigt», *sorho* «prairie», etc., sont prononcés *ehi*, *soho*, etc., bien que, cependant, cet amuïssement ne soit pas général chez tous les Souletins, certains articulant encore cette *r*. Mais lorsque l'*r* du groupe *-rh-* provient d'une *r* forte, (comme dans *ürhe* «or»), elle est toujours prononcée.

H. GAVEL.

(1) Nous avons cependant trouvé, G. Lacombe et moi, *hua* avec le sens de *l'eau* dans un conte d'Aussurucq publié par Cerquand.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

(TRIPLE CUESTIONARIO)

EUSKALTZAINDIAK

BERE ERABAKIAK EROTSUAGO IZAN DITEZEN

EÑIARI AURKEZTURIKO

IRUTZUK ERIZKIZUN:

I. ITZEN OTSA (Cuestionario Fonético)

II. ITZEN ERABIDEA (Cuestionario Morfológico)

III. ITZ BATZUEN ERABILKERA (Cuestionario Lexicográfico)

Erizlearen izena: Mr. l'abbé Jean-Pierre Picochet.» *yaioqua (sorturia): Barcus.*» *adina: 36 ans.**Erizleak bere yaioferian igaro dituen urteak: 25 ans.**Lankidearen izena: Gavel (Henri).*

I.—ITZEN OTSAZ

1.^a A+A:A) *Areba+a=arrebá.*B) *Areba+ak=arrebák.*Z) *Ama+a=amá.*2.^a **D** vocal-artean.A) *Bat edo bat=bat edo bat.*B) *(Beber, boire)=édan.*Z) *(Tener, avoir)=ükhen.*3.^a E+A:A) *Bear (necesidad, besoin)=béhar.*B) *Luze+a (largo, long)=lüzia.*4.^a **F** Erderatiko itz (*aferak*, les affaires)=*afer(r)ák.*

5.^a **G** *vocal-artean*. *Egun edeía* (día hermoso, beau jour)=*égün ederra*. (Está dormido, il dort)=*lo dago*, mais plutôt *lo da*.

6.^a *Asierako i vocal baten aurrean*:

Ian (comer, manger)=*(i) jan*.

7.^a *Amaierako i+A*. *Egi+a* (la verdad, la vérité)=*egia*.

8.^a *i+G*:

B) *Igesi* (huyendo, fuyant)=*ihési* (avec 1^{er} i nasalisé).

Z) *Igon* (subir, monter)=*igán*.

9.^a *i+L*:

A) *Il* (morir, mourir)=*hil*.

B) *Egin+le* (hacedor, agent, celui qui fait)=*egle*.

Z) *Mutila, neskaitila* ta *orkaitila* ala *mutila, neskaitila* ta *orkaitila*=*mothikúa, neskaitilá*.

10. *i+N*:

A) *Zazpi+na* (siete a cada uno, sept a chacun)=*zazpiá*.

Euskalki batzuetan zazpira, bira, seira, esan oi dute *zazpina, bina, seina*-ren ordez, ta *i* gabeko kopurukiz ordea, Bizkai ta Gipuzkoan bezela, *na: launa, bana, amarna* (*launá, hamarná*).

B) *Arin-arin bat* (uno muy ligero, un très léger)=*ahíñi*=très léger.

11. *i+s*. *Isildu* (callarse, se taire)=*isiltü*.

12. *i+T*. *Zuri+tu* (blanquear, blanchir)=*su(r)itü*.

13. *i+Ts*. *Itsu* (ciego, aveugle)=*ütsü*.

14. *i+TZ*:

A) *Balitz* (si él fuera, s'il était)=*bálitz*.

B) *Galduko litzake* (él se perdería, il se perdrait)=*gal litáke* ou *gal léite*.

15. *i+z*:

A) *Izan* (ser, être)=*izán*.

B) *Gizona bizirik* (el hombre vivo, l'homme vivant)=*gizúna bizí(r)ik*.

Z) *Lleno de piojos, plein de poux*=*zóriř bethé(r)ik*.

16. *IL+D*:

A) *Bildur* (miedo, temor, peur, crainte)=*béldür* (peu usité), plutôt *lotsa*.

B) *Il da* (ha muerto, il est mort)=*híl da*.

(1) *J* erizkizundi onetan erderazko *joya, bajar* bezela darabilgu; frantzesen *j* (*juge, manger, jean*) *dx-z* adierazten degu. Bein beineko ortografia da.

La graphie *dx* ne rend pas le son du *j* souletin, qui est presque analogue au *j* français; la graphie employée par les phonéticiens serait *z*.

17. IN+D:
 A) *Indar* (fuerza, force)=*indaŕ*.
 B) *Ezin dau* (no puede, il ne peut pas)=*eztü áhal*.
18. O+A:
 A) *Beso+a* (el brazo, le bras)=*besúa*.
 B) *Noa* (voy, je m'en vais)=*ba-núa*.
19. **R** vocal-artean:
 A) *Gaur bere bai* (también hoy, même aujourd'hui)=*égün e(re)bai*.
 B) *Etxe+r+a* (a casa, a la maison)=*el̄se(r)át*.
20. Asierako X askok tx bezela ebaki oi dute: *zeri*, *zakur* ta *zuri*-ren diminutivos, *diminutives* (cerdito, perrito, blanquito, *petit cochon*, *petit chien*, *un peu blanc*) *xeri*, *tsákür su(r)íska*.
21. Asierako t ere toki askotan tx esaten da: *talo*, *guti*, *tu*, *tuntun* (torta de maíz, *galette de maïs*; poco, *peu*, saliva, *salive*; tambor, *tambour*), diminutivos diranean, *gütiñi* ou *aphürñt*=poco.
22. Ts batzuk tş bezela ebaki oi dute.
 A) El ruido y vacío (*le bruit et vide*)=*he(r)ótsa hütsa*.
 B) Ts egoki ebaki oi dan erietan *zaberatsa* ala *aberatza* esan oi dute?, *abe(r)atsa*.
23. U+a:
 A) *Esku+a* (la mano, la main)=*eskia*.
 B) *Esku+an* (en la mano, dans la main)=*eskian*, *eskin* (1).
24. Z batzuk s bezela ebaki oi dute, beste batzuk erderazko «cerrado, Jerez» bezelatsu. *Eş*, *berez*, *hürez* *bethé(r)ik* (no, de suyo, lleno de agua, *non*, *de soi*, *plein d'eau*).
25. Ai+I. *Sail* (tarea, tâche)=*sal*.
26. A+en (tan como aquel, aussi... que celui-là) (tan hermoso, si beau)=*hañ ederra*.
27. Ai+s:
 A) *Aisa* (fácilmente, facilement)=*áiSa* (2).
28. Ai+l. *Aita* (padre, père)=*áita*.
29. AI+TZ. *Gaitza* (difícil, enorme, difficile, imposant)=*gáitza*.
30. Ai+ş. *Aişe* (viento, vent)=*áişe*.
31. Ei+I. *Erein+le* (sembrador, semeur)=*e(r)éile* ou *eile*.
32. Ei+n. *Bein* (una vez, une fois)=*béhin*.

(1) *Eskín* est préféré à la pause.

(2) Avec s sonore.

34. *Ei+t*:
 B) *Geitu* (añadir, aumentar, ajouter, augmenter)=*gehitü*.
 Z) *Erein+ten* (sembrando, semant)=*e(r)eiten* ou *eiten*.
35. *Ei+ç*. *Leiçar* (fresno, frêne)=*lésar*.
37. *Oi+n*. *Soineko* (vestidura, vêtement)=*süñéko*.
38. *Oi+t*. *Loitu* (ensuciar, enlodar, souiller, couvrir de boue)=*lohttü*.
39. *Oi+ç*. *Goiçeko* (de la mañana, du matin)=*góiçéko*.
40. *Au+a*:
 A) *Lau+ak* (los cuatro, les quatre)=*láuak*.
 B) *Gau+aç* (de noche, de nuit)=*gáiaç*.
41. *Au+e*:
 A) *Au+ek* (estos, ceux-ci)=*hoik*.
 B) *Gau erdi* (media noche, minuit)=*gaihérdi*.
 Z) *Gau+ero* (cada noche, chaque nuit)=*gai ó(r)oz* ou *gai oz*.
 D) *Lau+eun* (cuatrocientos, quatre cents)=*lau éhün*.
43. *Au+o*:
 A) *Gau on* (buenas noches, bonne nuit)=*gái hún*.
44. *Eu+a Neuan* (yo lo había, je l'avais)=*ba-nin*.
45. *Eu+e*. (B). *Zeu+ek* (vosotros, vous autres)=*çiek*.
46. *Burdina ala burdiña*=*bürdüñá*.
47. *U+e*: *eskuetan ala eskubetan*≠*eskiétan*.
48. *Ai+a*: *ibáia* (1) *eráiak*.
49. *Ai+n*: *gainera, gáñera ala gañera*≠*gañila*.
50. *Ei+a*: la vaca, la vache=*behta*. Moler, mouderc=*ého*.
52. *Oi+n*: *húñeç*.

II.—ITZEN ERABIDEAZ

1. *Aç*, *-taç*, *-içaç*, *-çaç*, de, de:
 A) (Hablando de mí, acerca de mí, en parlant de moi)=*nitçaç*.
 B) (Sobre esto, acerca de esto, sur ceci)=*húneç* on dirait aussi *hüntan gáñen*.
 Z) (Sobre eso, sur cela)=*horreç*: ou bien *hórtan gáñen*.
 D) (Sobre aquello, sur cela)=*hártiçaç* ou bien *hártan gáñen*; ou *ha(r)eç*.
 F) (Acerca del hombre, sur l'homme)=*giçónaç* et surtout *giçúnaç*.

(1) N'est plus employé que par les vieillards.

2. (Un jovencito, *un tout jeune*)=*gazteñi bat*; *gaztétó* s'emploie plutôt comme adjectif.

3. (Diminutivos orgánicos). *Mando ta andi ta motx ta nabar ta oratx ta xali ta andere ta ero*-ren *diminutivotzat* znon erabiltzen ditu eriak *mándó, hándi* (1), *mutx, nábar, ande(r)e*.

4. (Aumentativos). A) *grandasse, grande maison*)=*etxetzár*.

D) zErabiltzen otedira inon *aumentativotzat tzakur, tzákür*.

6. (Desde arriba, *d'en haut*) *goitik*. De tiempo inmemorial, *bethidanik*. Desde la niñez, *txiptik* ou *txipidánik*. De antemano, *aitxinétik*; (desde la noche, *depuis hier soir*)=*bárdadánik*.

7. zNonbait ezoteda-dan-oren ordez-gan-esaten? *Béthidánik, o(r)aidánik, bihardánik, etxidánik, lehendánik*.

8. *Urundanik, urundik*-en ordez, *hürrüntik* et *hürründánik*.

9. «Hasta, *jusqu'à*», *ártino*.

B) Erderazko «*todavía, encore*»=*o(r)áno*.

10. Desde casa, *etxétik*; desde dónde, *núntik*.

11. Gu (lugar de hacer algo, *lieu où l'on fait quelque chose*): *gordágü, iga(r)ángü, etzángü, jángü, bazkálgü, jósgü*.

B) Ezeoteda onelako beste itzik erabiltzen? Esaterako: *ikhásgü, ikhúsgü, ikhégü?*

12. *Tar n* ta *I*-ren *urëna*. *La'rauntar* ala *La'raundar*=*Larrañtar*.

13. -*Do* duten itz batzuk. *Badira márdó, lérdo*.

14. (En el siguiente día, *dans le lendemain*)=*biha(r)amentian*.

Egün «*hoy, aujourd'hui*» denean, ezta agizkoa (nombre común) berezia baizik, artikulugabea; eta orduan eztu *e* ori bear izaten. «En el día de hoy, *le jour d'aujourd'hui*»=*egünko egünin*; desde hoy, *depuis aujourd'hui*=*egündánik*.

Egünekúa, lo del día; *egünétik*, desde el día.

Egünkúa, lo de hoy; desde hoy (2) *egüntik aitzina*.

A) Desde la mesa, lo de la mesa, a la mesa=*mahañilat*.

16. A) Desde la noche, en la noche, lo de la noche, a la noche, para la noche, hasta la noche, *gáitlik, gáian, gaikúa*.

B) En sitio llano, *ordokín*.

(1) *Hándi* indique une idée dépréciative: quelque chose de petit qui veut paraître grand.

(2) Bidasoatik aronzko euskaldunen artean toki-itz bereziak (nombres propios) *e* ta guzi erabiltzen dituzte. *Paristn*, guk ere *Parisen* ezin ezanez, *Parisen* erabili oi degu. Guk *Paristik, Pariskoa*, alek *Parisetik, Parisekoa*. *E* ori maiz, maizegi, erabiltzetik dator, bear-bearrekotzat artuta, *Parise, Bordele, Hasparne* (contrac. de *Hasparrene*) beti, bakarrean ere, esatea.

17. De (poses) *n, en*:
 A) (Lo de la madre, *celui de la mère*)=*amána*.
 B) (Lo del marido, *celui de l'époux*)=*senhárra(e)na*.
18. Para, *pour*=*tzat*.
 A) (Para la madre, *pour la mère*)=*amá(r)entáko*.
 B) Para el marido, *pour le mari*)=*senhárra(e)ntáko*.
23. A) En una montaña, *dans une montagne*=*mendi batétan*.
 B) En un día (*dans*) un *jour*=*egün bátez*.
24. Hacia la montaña, *vers la montagne*=*mendilát*.
25. Conmigo, *avec moi*=*enéki, enékin, enekíla* ou *enekílan*.
26. A los hombres, *aux hommes*=*gižunér*.
27. A punto de perderse, *sur le point de se perdre*=*gáltzeko phüntín*.
28. Para el mes que viene, *pour le mois prochain*=*dágün hilabetéko*.
29. *L+ka*:
 A) Tosiendo, *toussant*=*ežtülež*.
 B) Cuchicheando, *chuchotant*=*isilka, ahapétik*.
30. (Bizkai ta Giputzeraz). Sin, *sans*=*gábe*.
 A) Sin callarse, *sans se taire*=*isiltügábe*.
 B) Sin aburrirse, *sans s'ennuyer*=*debe(r)atü gábe*.
 Z) Sin advertirlo, *par inadvertance*=*ustegábe*.
 D) Sin completar, *sans remplir*=*bethe gábe*.
31. *L+ki* (trozo de, *morceau de*):
 A) Trozo de paño, *morceau de drap*=*oiháłki*.
 B) Trozo de ternera, *morceau de veau*=*sahálki*.
32. *N+ki*:
 A) Trozo de pescado, *morceau de poisson*=*arráñki*.
 B) Blandamente, *mollement*=*lazúki*.
33. A) ¿Dónde, *où*=*nun*.
 B) ¿De dónde, *d'où*=*núntik*.
34. ¿Cuándo, *quand*=*núiz*.
35. ¿Cómo, *comment*=*núla*.
36. ¿De qué clase, *de quelle qualité*=*nulakúa*.
37. ¿Cuánto, *combien*=*žumbát*.
38. A) ¿Quién, *qui*=*núr*.
 B) ¿Quiénes, *lesquels*=*žúñek*.
 Z) Quién «activo», *qui «actif»*=*nurk*.
39. A) ¿Qué, *quoi*=*žer, že*.
 B) ¿Qué cosas, *quelles choses*=*žer*.

40. A) ¿Cuál, *lequel*=*ξuñ*.
 B) ¿Cuáles, *lesquels*=*ξuñ*.
 ¿Qué hombres (cuáles hombres) han muerto, *quels hommes sont morts*=*ξuñ gíξun hil di(r)a*.
 A) Yo mismo, *moi même*=*niháu*.
 B) Tú mismo, *toi même*=*hítháu*.
 Z) El mismo, *lui même*=*bé(r)a*.
 D) Nosotros mismos, *nous mêmes*=*giháu*.
 E) Usted mismo, *vous même*=*ξiháu*.
 F) Vosotros mismos, *vous mêmes*=*ξihauiéκ*.
 G) Ellos mismos, *eux mêmes*=*be(r)ak, be(r)aiék*.
42. A) Lo han bebido, *ils l'ont bu*=*edan die*.
 B) Lo ha bebido, *il l'a bu*=*edán dü*.
 Z) Lo que ha bebido, *ce qu'il a bu*=*edan dina*.
 D) Que él ha bebido, *qu'il a bu*=*be(r)ak edan dina*.
43. Se lo hice, *je le lui faisais*=*egiten nión*.
44. Máteme usted, *tuez-moi*=*eho neξázü*.
45. Yo lo tengo, *je le possède*=*badüt* (indéfini); *badüt* (respectueux).
46. A) Ya lo sabe, *il le sait en effet*=*badàki, badakíξü* (respectueux).
 B) Ya lo sabía yo, *je le savais en effet*=*banakin*.
 Z) Si él lo supiera, *s'il le savait*=*baléki*.
 D) Ya me llevan, *ils m'emportent, oui*=*e(r)amáiten náie*.
47. B) *Eξ+d*: No lo sabe, *il ne le sait pas*=*eξtáki* (indéfini); *eξtakíξü* (respectueux).
 B) *Eξ+b*: Si no lo supiera, *s'il ne le savait pas*=*eξpaléki*.
 Z) *Eξ+g*: No lo somos, *nous ne sommes pas*=*eξki(r)a*.
 D) *Eξ+l*: No lo comería, *il ne le mangerait pas*=*elio jan*.
 E) *Eξ+n*: No estoy bien, *je ne me sens pas bien*=*eniξ úntsa*.
 F) *Eξ+ξ*: No murió, *il ne mourut pas*=*etξén hil*.
 G) *Eξ+d*: No lo sabe, *il ne le sait pas* (1)=*eξtáki* (indéfini).
 H) *Eξ=ξe*. Para que no muramos, *afin que nous ne mourions pas*=*hil eξkittn*.
 I) *Eξ+h*: No eres bueno, *ehiξ hún*.
 J) *Eξ+y*: No vas, no ibas, no estás, no estabas, no eres, no eras; *ehiξ*=«*tu n'es pas*».
 K) Tú eres, *tu es*=*hiξ, éhiξ*.

(1) *Estakíξü* (respectueux). *Estakík* (forme tutoyante masculine, qu'il ne faut pas confondre avec *estákik* «tu ne le sais pas»).

- 48 Yo lo bebí, *je l'avais bu: edan nin.*
49. *Da+ki+t.* Se me ha muerto, *il m'est mort=çait.*
50. A) Que han muerto, *qu'ils sont morts=hil di(r)éla.*
 B) Cuando murieron, *lorqu'ils sont morts=hil çi(r)enian.*
 Z) Que somos viejos, *que nous sommes vieux=çahárrak gi-(r)éla* ou *çáhar çi(r)éla.*
51. Si él se lo trajera ahora, *s'il le lui portait.=ékhar baleió.*
52. Hoy nos veremos, *nous nous verrons aujourd'hui=egün álgar ikhusiko dügü.*
53. A) Lo he hecho, *je l'ai fait=egin dit* (respectueux).
 B) Que lo he hecho, *que je l'ai fait=nik egin düdála.*
56. Matador, *tueur=eháile.*
57. A) *Il* (hil)+*ten* (muriendo) *hiltzen.*
 B) Ofrecer, *offrir=eskéntzen.*
58. A) Uno que está muerto, *un qui est mort=hii dén bat* ou *hilik dén bat.*
 B) Que esté, *qu'il reste=dádin.*
59. Suelo beber, *j'ai l'habitude de boire=edáten dü.*
60. A) Caerse al fuego, *tomber au feu=süi(a)la* ou *süialát e(r)ortía* ou *e(r)ó(r)i* (suivant les cas).
 B) Ir a misa, *aller a la messe=mezála* ou *mezalát ju(a)n* ou *juitía.*
- 61 (Ir) a donde quiera (aller), *n'importe où=nu(r)át náhi* (1) ou *nú(r)a náhi.*
 B) Tengo que estar, *je dois rester=égon behar dit* (resp.).
 B) Quiero estar, *je veux rester=egon nahi niç.*
63. Estos, *ceux-ci=hoik.*
64. Esos, *ceux-ci=hoik* (2).
65. Aquellos, *ceux-là=hú(r)ak.*
66. A) Estas sayas, *ces jupes=kota hóik.*
68. Yo lo tengo, *je l'ai=badít* (resp.)
69. El lo tenía, *il l'avait=baçin* (indéf.); *baçizün* (resp.).
 El andaba, *il se mouvait=baçúen*, *baçabílan* (n'est plus guère employé que par les vieillards).

(1) *Nu(r)át nahi*: à un endroit absolument quelconque; *nu(r)a nahi*: à n'importe lequel de plusieurs endroits possibles.

(2) *Hoik* est sans doute venu d'un ancien *horik* quand il signifie *esos*.

III. ITZ BATZUEN ERABILKERAZ

1. Gure mintzo onen izena zein da?, *üská(r)a*.
2. Eta gure Eri onen izena zein?, *üskalhérri*.
3. Amigo, *ami*=*adiskide*.
4. Siete, *sept*=*ξάστι*.
5. Todo, *tout*=*oro*.
6. Joven, *jeune*=*gázte*.
7. Miércoles, *mercredi*=*astizkéna*.
8. Rico, *riche*=*abe(r)áts*.
9. Barbudo, *barbu*=*biçártsü*, *biçárdün*.
10. Leche, *lait*=*eçne* (z sonore).
11. Jueves, *jeudi*=*ostégün*.
12. El día 7 de Junio (1), *le 7 Juin*=*arramaiaztá(r)en çazpian*.
13. ¿Elea (erabiltzen den erietan) *içta* da ala *içkera* (edo mintzoa) da?, *mintçúa*.
14. Muchas gracias, *merci bien*=*esker mila*, *eskerikhánitx*.
15. *Doností*, *Donostiako*=*Donostiára*.
16. Más agua, *plus d'eau*=*hur gehiágo* (plus couramment) *hur habó(r)o*.
17. Cuidar, *soigner*=*çaintü*.
18. Prometer, mandar, *promettre*, *ordonner* = *hitçáman*, *manhátü*.
19. Sima, *abîme*=*leçía*.
20. Sacar de la oscuridad a la luz, *pousser de l'obscurité a la lumière*=*ülhünétik argílat bildü*.
21. *Biçítçe*, *he(r)iótçe*, *gaiçá bat*, *eçegiñá bat*, *neskatilá bat*, *neskatxa bat*?
 - A) Enero, *Janvier*, *Urthailá*.
 - B) Febrero, *Février*, *Banthalá*.
 - Z) Marzo, *Mars*, *Martsúa*.
 - D) Abril, *April*, *Aphilá*.
 - E) Mayo, *Mai*, *Maiátça*.
 - F) Junio, *Juin*, *Arramaiaztá*.
 - G) Julio, *Juillet*, *Üztailá*.
 - H) Agosto, *Août*, *Agorrilá*.
 - I) Septiembre, *Septembre*, *Setemé*.
 - L) Octubre, *Octobre*, *Ürrieta*.
 - M) Noviembre, *Novembre*, *Açauá*.
 - N) Diciembre, *Decembre*, *Abentía*.

25. Almuerzo, *déjeuner*, aská(r)ia.
26. Almorzar, *déjeuner*, askáltü.
27. Jesús, *JéSüs*.
28. María.
29. Gabriél.
31. Isiltasun ala isildasun² Isiltárzün.
33. A) Eraile «asesino, assassin»=eháile.
34. A) Camino ancho, *grande route*=bide xabála.
B) Derecho a hacer uso de un camino, *droit de passage par un sentier*=bide xóra.
Z) Caminero, *cantonnier*=bidezán.
35. Ilkor «mortal, mortel», hilkór. Transitorio, *passager*=iga(r)ankór.
37. Un navarro, un *navarrais*=naphartír bat.
38. Erúmako qita saintía.
39. Asteko egunen izenak:
A) Lunes, *lundi*, asteléhen.
B) Martes, *mardi*, astehárte.
Z) Miércoles, *mercredi*, astizken.
D) Jueves, *jeudi*, ostégün.
E) Viernes, *vendredi*, ostiále.
F) Sábado, *samedi*, neskenégün.
G) Domingo, *dimanche*, igánte.
43. Saludar, *saluer*=egün hún égin.
44. Despedirse, *prendre congé*=despeditü.
45. Considerar, *considérer*=gogo(r)átü.
46. Cruz, *croix*=khü(r)ütse.
47. Pasión, preocupación, *passion*, *préoccupation*=gríña.
49. A favor de nosotros, *en faveur de nous*=gu(r)etáko.
50. Señor, quítese de ahí, *Monsieur*, *ôtez vous de là*=Jáuna, khen (ou khen txíte) hórtik.
51. (Ir) a beber, (*aller*) *boire*=edáté(r)a.
52. Acuérdesse usted, *souvenez vous*=ohit xíte.
53. Africa, *Afrique*=Afrika.
54. Sentarse, *s'asseoir*=jarri ou jártía, suivant les cas.
55. No es nada, *ce n'est rien*=ex̄ta deüSé ou deüS ex̄ta.
56. Ley, *loi*=lége.
57. Abuelo, *grand père*=aitañí.
58. Levantarse, *se lever*=jéiki.

59. Bastantes hombres, *assez d'hommes*=*áski gixun*.
 61. Nola esaten da «triste» *mutz, gibel, beltzú(r)i, ülhün*.
 62. Rogar, *prier*=*othóitz égin*.
 63. Itz auek eri bakoitzeko euskeraz:
 A) Mariposa, *papillon*=*papilú*.
 B) Araña, *araignée*=*añhe(r)á et añharbá*.
 Z) Murciélago, *chauve souris*=*gai añhe(r)á*.
 D) Rana, *grenouille*=*igél*,
 E) Sapo, *crapaud*=*ápho*.
 64. Francia, *la France*=*Frantzia*.
 65. Francés, *français*=*frantzés*; (l's dévient sonore devant voyelle).
 66. Recordatorio, *souvenir, ohiménis*.
 67. El país de los labortanos, *le Labourd*=*Laphúrdi*.
 68. Los labortanos, *les labourdins*=*laphurtárrak*.

ITZ GUTXITAN ENTZUNAK

- AGITZ, generalmente *üsín et haboütan*.
 ARTESI, *raya*=*arraid*.
 BEREDIN, *mucho-s, beaucoup*=*hánits*.
 BIRIBILATU, *agenciar, se procurer, biltzía* ou *bildü* (suivant les cas).
 ERIZKIZUN, *cuestión, problema, question, problème*=*gáltho*.
 GANDOR, *cresta, tilde, crête, tille*=*müskúa*.
 GERTALDI, *caso, cas*=*gertháldi*.
 IDAZLE, *escritor, écrivain*=*izki(r)ibáño*.
 LANKIDE, *colaborador, collaborateur*=*lángile lágün*.
 MARA, *señal, signal*=*señáde*.
 OBETSI, *preferir, préférer*=*nahi(a)go ükhéitta*.
 ULERTU, *comprender, comprendre*=*enthelegatzia*.
 ZALANTZA, *duda, doute*=*düdá*.
 ZEARKA-MEARKA, *por rodeos, par détours*=*e(r)ezká*.

Erizlearen izena: Charo (María).

» *yaiogua (sorturia): Tardets.*

» *adina: 44 ans.*

Erizléak bere yaioteñian igaro dituen urteak: 26 ans.

Lankidearen izena: Gavel (Henri).

I. ITZEN OTSAZ

- 1.ª **A+A:**
 A) *Areba+a=arebá.*
 B) *Areba+ak (las hermanas, les sœurs)=arebák.*
 Z) *Ama+a (la madre, la mère)=amá*
- 2.ª **D** *vocal-artean.*
 A) *Bat edo bat=bat edo bat.*
 B) *(Beber, boire)=édan.*
 Z) *(Tener, avoir)=ükhen.*
- 3.ª **E+A:**
 A) *Bear (necesidad, besoin)=béhar.*
 B) *Luze+a (largo, long)=lüzía.*
- 4.ª **F** *Aferak (les affaires)=afe'ák.*
- 5.ª **G** *vocal-artean. Egun edeña (día hermoso, beau jour)=
 egün edéna.*
- 6.ª **Asierako** *I* *vocal* *baten* *aurean:*
 A) *Ian (comer, manger)=jan.*
- 7.ª **Amaierako** **I+A.** *Egi+a (la verdad, la vérité)=egía.*
- 8.ª **I+G:**
 Z) *Igon (subir, monter)=igán.*
- 9.ª **I+L:**
 A) *Il (morir, mourir)=hil.*
 B) *Egin+le (hacedor, agent, celui qui fait)=egile.*
 Z) *Mutila, neskatila ta orkatila ala mutila, neskatila ta orka-
 tila; el criado=mithila; muchacha=neskatila; la muchacha=nes-
 katiá.*

10. I+N:

A) *Zaxpi+na* (siete a cada uno, *sept à chacun*)=*ξαξπία*.

B) *Arin-arin bat* (uno muy ligero, *un très léger*)=*ahin-ahin-bat*.

11. I+s. *Isildu* (callarse, *se taire*)=*isíltü*.

12. I+T. *Zuri+tu* (blanquear, *blanchir*)=*su'ttü*.

13. I+TS. *Itsu* (ciego, *aveugle*)=*ütsü*.

14. I+TZ:

A) *Balitz* (si él fuera, *s'il était*)=*bálitz*.

B) *Galduko litzake* (él se perdería, *il se perdrait*)=*litáke*.

15. I+z:

A) *Izan* (ser, *être*)=*izán*.

B) *Gizona bizirik* (el hombre vivo, *l'homme vivant*)=*gizúna bizí-ik*.

Z) Lleno de piojos, *plein de poux*=*ξόριξ bethé'ik*.

16. I+D:

A) *Bildur* (miedo, temor, *peur, crainte*)=*béldür*.

B) *Il da* (ha muerto, *il est mort*)=*hil da*.

17. IN+D:

A) *Indar* (fuerza, *force*)=*indaí*.

18. O+A:

A) *Beso+a* (el brazo, *le bras*)=*besúa*.

B) *Noa* (voy, *je m'en vais*)=*banúa*.

19. **R** vocal-artean:

A) *Gaur bere bai* (también hoy, *même aujourd'hui*)=*égün e'bái*.

B) *Etxe+r+a* (a casa, *à la maison*)=*etsála* o mejor, *etsí la* (a casa de); (a mi casa)=*etsé'a*.

20. Asierako X askok tx bezela ebaki oi dute: *ξερί, ξακुर ta ξυρί-ren* diminutivos, *diminutives* (cerdito, perrito, blanquito, *petit cochon, petit chien, un peu blanc*)=*seríto, isakhúto, su'tto*.

22. *Ts batzuk tz bezela ebaki oi dute*.

A) El ruido y vacío (*le bruit et vide*)=*he'ótsa eta hütta*.

B) *Ts egoki ebaki oi dan erietan zaberatsa ala aberatza esan oi dute?*=*abe'átsa*.

Z) (Bizkaieraz) *ts-dun erietan zedinotsut, dakartsut, esan deutsut, neutsun...* ala *dinotzut, dakartzut, esan deutzut eta neut-zun?*, *je vous l'ai dit*=*éran déixú; je vous les ai dits*=*éran hénxú*.

23. *U+a:*
 A) *Esku+a* (la mano, la main)=*eskia*.
 B) *Esku+an* (en la mano, dans la main)=*eskian* ou *eskín*.
25. *Ai+l.* *Sail* (tarea, tâche)=*sál*.
26. *A+en* (tan como aquel, aussi... que celui-là) (tan hermoso, si beau)=*hañ ederra*.
27. *Ai+s:*
 A) *Aisa* (fácilmente, facilement)=*áiSa* (s sonora).
 B) *Maisu* (maestro, instituteur)=*errejént*.
28. *Ai+t.* *Aita* (padre, père)=*áita*.
29. *ai+tz.* *Gaitza* (difícil, enorme, difficile, imposant)=*gdítz*.
30. *Ai+ç.* *Aiçe* (viento, vent)=*áiçe*.
31. *Ei+l.* *Erein+le* (sembrador, semeur)=*é ile*.
32. *Ei+n.* *Bein* (una vez, une fois)=*béhin*.
34. *Ei+t:*
 A) *Il* (hil) *beite* (muera, qu'il meure)=*hil bédi*; (mueran)=*hil bite*.
 B) *Geitu* (añadir, aumentar, ajouter, augmenter)=*gehitü*.
 Z) *Erein+ten* (sembrando, semant)=*é iten*.
35. *Ei+ç.* *Leizar* (fresno, frêne)=*lésar*.
36. *Oi+l.* *Soil*, *solitaire*=*sól*.
37. *Oi+n.* *Soineko* (vestidura, vêtement)=*súñeko*.
38. *Oi+t.* *Loitu* (ensuciar, enlodar, souiller, couvrir de boue)=*lohítü*.
39. *Oi+ç.* *Goiçeko* (de la mañana, du matin)=*góiçeko*.
40. *Au+a:*
 A) *Lau+ak* (los cuatro, les quatre)=*láu'ak*.
 B) *Gau+aç* (de noche, de nuit)=*gáiaç*.
41. *Au+e:*
 A) *Au+ek* (estos, ceux-ci)=*hóik*.
 B) *Gau erdi* (media noche, minuit)=*gaihérdi*.
 Z) *Gau+ero* (cada noche, chaque nuit)=*gai ó'oç*.
 D) *Lau+eun* (cuatrocientos, quatre cents)=*láu éhün*.
 E) *Euri*=*ébi*.
43. *Au+o:*
 A) *Gau on* (buenas noches, bonne nuit)=*gáihún*.
44. *Eu+a.* *Neuan* (yo lo había, je l'avais)=(*ba*)*nian* ou *mieux nín*.
45. *Eu+e.* *Zeu+ek* (vosotros, vous autres)=*çiek*.
46. *Burdina* (el hierro)=*bürdüñá*.

47. *U+e: eskuetan ala eskubetan=eskiétan.*
 48. *Ai+a: ibáia ala ibaya, eráiak ala erayak=ibáia-erráiak.*
 49. *Ai+n: gainera, gáñera ala gañera=gáña.*
 50. *Ei+a: la vaca, la vache=behía. Moler, moudre=ého.*
 51. *Oi+a: charca, mare=idóia.*
 52. *Oi+n: Oinez, oiñez ala oñez=húñez.*

II.—ITZEN ERABIDEAZ

1. *Az, -laz, -lazaz, -raz, de, de:*
 A) (Hablando de mí, acerca de mí, *en parlant de moi*)=*nítzaz.*
 B) (Sobre esto, acerca de esto, *sur ceci*)=*húntzaz.*
 Z) (Sobre eso, *sur cela*)=*hórtzaz.*
 D) (Sobre aquello, *sur cela*)=*hártzaz.*
 E) (Acerca de la formación de las palabras, *sur la formation des mots*)=*hítzen.*
 F) (Acerca del hombre, *sur l'homme*)=*gizúnez.*
2. (Un jovencito, *un tout jeune*)=*gaztétó.*
3. (Diminutivos orgánicos). *Mándo, hándi, muts, nábár, andére.*
4. (Aumentativos). A) *etsetzár.*
 D) *Aumentativotzat tzeñi, tzakur, tzulo=zérrí, tzákhür, zilo.*
6. (Desde arriba, *d'en haut*)=*góitik.* (Desde hoy, *d'aujourd'hui*)=*egündánik.* (Eta orela lendik ala lendanik)=*lehendánik.* (Noiztik ala noizdanik)=*nuizdánik.* (Oraindik ala oraindanik)=*o'aidánik.* De tiempo inmemorial, *betidanik*)=*bethidánik.* (Desde la niñez, *txipidánik* ala *txikitatik*)=*tsipidánik.* (De antemano, *aintzinadanik* ala *aintzinatik*)=*aitzinétik.* (Aspalditik ala *aspaldidanik*)=*aspaldidánik.* (Bartik ala *bartdanik*, desde la noche, *depuis hier soir*)=*barda dánik.*
7. *Bethidánik, oraidánik, bihardánik, etzidánik, lehendánik.*
8. *Hüründánik, sabelétik.*
9. Hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui*=*égün aritno.*
 A) Zeintzuk esaten otedira maizenik edo beintzat toki geiagotan: *gaurdano, gaurdaino, ala gauarte=gaurdano. Oraindano, oraindaino ala orainarte=o(r)aidano. Lendano, lendaino ala lenarte=lehendano. Egundano, egundaino ala egunarte=egündano. Betidano, betidaino ala betiarte=bethidano.*
 B) Erderazko «todavía, *encore*»=*o'áno.*

10. Desde casa, *etsé' ik*; desde dónde, *núntik*.
11. Gu (lugar de hacer algo, *lieu où l'on fait quelque chose*):
 A) *Gordegiá, iga'ngiá, etzangiá, jangiá, josgiá*.
 B) *Ikhasgiá, ikhusgiá, ikñergiá*.
12. *Tar n ta I-ren uréna. Larañtár, Ligiár*.
14. (En el siguiente día, *dans le lendemain*)=*bihámentan*.
 (En el día de hoy, *le jour d'aujourd'hui*)=*egünko egünian*; (desde hoy, *depuis aujourd'hui*)=*egündánik*.
Egunekua, (lo del día)=*egünekúa*; *egunetik*, (desde el día)=*egünétik*.
Egungoa, (lo de hoy)=*egünkúa*; *egundik* (desde hoy)=*egündánik*.
 A) Desde la mesa, lo de la mesa, a la mesa=*mahañétik, mahañekúa, mahañiála* ou *mahañíla*.
16. A) Desde la noche, en la noche, lo de la noche, a la noche, para la noche, hasta la noche=*gaidánik, gáian, gaikúa, gáia, gáiko, gáilartino*.
17. De (poses.), *n, en*:
 A) (Lo de la madre, *celui de la mère*)=*amá'na*.
 B) (Lo del marido, *celui de l'époux*)=*senhára'na*.
18. Para, *pour*=*ntzat, entzat, entzak, entzako*:
 A) (Para la madre, *pour la mère*)=*amá'entáko*.
 B) (Para el marido, *pour le mari*)=*senhára'entáko*.
19. *Emengoa ta emendik ala emenkoa ta ementik (gebendik, kementik, kebenti)*=*hebenkúa, hebéntik*.
20. *Madrikoa ta Madritik ala Madrilgoa ta Madrildik*=*Madrilekúa*.
23. A) En una montaña, *dans une montagne*=*mendi batétan*.
 B) En un día (*dans*) *un jour*=*egün batétan*.
24. (Hacia la montaña, *vers la montagne*)=*mendialát* ou *mendilát*.
25. Conmigo, *avec moi*=*enéki, enekíla, enekílan* ou *enékin*.
26. A los hombres, *aux hommes*=*gizunér*.
27. A punto de perderse, *sur le point de se perdre*=*gáltzeko phüntian* ou *phüntín*.
28. Para el mes que viene, *pour le mois prochain*=*dágün hilabetia'ntáko*.

29. *L+ka*:
 A) Tosiendo, *toussant*=*eḡtüleş*.
 B) Cuchicheando, *chuchotant*=*isilka*.
 A) Sin callarse, *sans se taire*=*isiltü gábe*.
 B) Sin aburrirse, *sans s'ennuyer*=*debeiatü gábe*.
 D) Sin completar, *sans remplir*=*bethegábe*.
31. *L+ki* (trozo de, *morceau de*):
 A) Trozo de paño, *morceau de drap*=*oiháłki*.
 B) Trozo de ternera, *morceau de veau*=*sahálki*.
32. *N+ki*:
 A) Trozo de pescado, *morceau de poisson*=*aráñki*.
33. A) Dónde, *où*=*nún*.
 A) De dónde, *d'où*=*núntik* ou *núnti*.
34. Cuándo, *quand*=*núıḡ*.
35. Cómo, *comment*=*núla*.
36. De qué clase, *de quelle qualité*=*nuláko*.
37. Cuánto, *combien*=*ḡumbát*.
38. A) Quién, *qui*=*núr*.
 L) Quiénes, *lesquels*=*núr*.
 Z) Quién «activo», *qui «actif»*=*núrk*.
39. A) Qué, *quoi*=*ḡér* ou *ḡé*.
 B) Qué cosas, *quelles choses*=*ḡér*.
40. A) Cuál, *lequel*=*ḡúñ*.
 B) Cuáles, *lesquels*=*ḡúñ*.
 Qué hombres (cuáles hombres) han muerto, *quels hommes sont morts*=*ḡúñ ḡıḡun híł dı̄a*.
41. *Er* (mismo, *même*).
 A) Yo mismo, *moi même*=*niháu*.
 B) Tú mismo, *toi même*=*hiáu*.
 Z) El mismo, *lui même*=*bé'a*.
 D) Nosotros mismos, *nous mêmes*=*ḡiháu*.
 E) Usted mismo, *vous même*=*ḡiháu*.
 F) Vosotros mismos, *vous mêmes*=*ḡihaiék*.
 G) Ellos mismos, *eux mêmes*=*bé'ak*.
42. A) Lo han bebido, *ils l'ont bu*=*edan díe*.
 B) Lo ha bebido, *il l'a bu*=*edán dü*.
 Z) Lo que ha bebido, *ce qu'il a bu*=*edandiána* ou *edan dína*.
 D) Que él ha bebido, *qu'il a bu*=*edan diála* ou *edan díla*.
43. Se lo hice, *je le lui faisais*=*egiten nón*.

44. Máteme usted, *tueŕ-moi*=*hil neŕáŕü*.
45. Yo lo tengo, *je le possède*=*nik ba-dít* (*forme de politesse*).
46. A) Ya lo sabe, *il le sait en effet*=*badáki*.
 B) Ya lo sabía yo, *je le savais en effet*=*banakian*.
 Z) Si él lo supiera, *s'il le savait*=*baléki*.
47. A) *Eŕ+d*: No lo sabe, *il ne le sait pas*=*eŕtáki*.
 B) *Eŕ+b*: Si no lo supiera, *s'il ne le savait pas*=*eŕpaléki*.
 Z) *Eŕ+g*: No lo somos, *nous ne sommes pas*=*eŕki'a*.
 D) *Eŕ+l*: No lo comería, *il ne le mangerait pas*=*elúke ján*.
 E) *Eŕ+n*: No estoy bien, *je ne me sens pas bien*=*eniŕ úntsa*.
 (*ŕ sonora*).
- F) *Eŕ+ŕ*: No murió, *il ne mourut pas*=*etŕen hil*.
 G) *Eŕ+d*: No lo sabe, *il ne le sait pas*=*eŕtáki*.
 H) *Eŕ+ŕe*. Para que no muramos, *afin que nous ne mourions pas*=*eŕkít(a)n hil*.
 I) *Eŕ+h*: No eres bueno, *tu n'es pas bon*=*ehiŕ hún*.
 K) Tú eres, *tu es*=*hiŕ, éhiŕ*.
48. Yo lo bebí, *je l'avais bu*=*edan nian*.
49. *Da+ki+t*. Se me ha muerto, *il m'est mort*=*hil ŕáit ou hiltŕáit*.
 A) Que han muerto, *qu'ils sont morts*=*hil di'ela*.
 B) Cuando murieron, *lorsqu'ils sont morts*=*hil ŕi'énian ou hil ŕi'énin*.
 Z) Que somos viejos, *que nous sommes vieux*=*ŕáhaŕ gi'ela*.
51. Si él se lo trajera ahora, *s'il le lui apportait*.=*ékháŕ balekió*.
52. Hoy nos veremos, *nous nous verrons aujourd'hui*=*égün alkhaŕ ou algaŕ ikhusiko dügü*.
53. A) Lo he hecho, *je l'ai fait*=*egin dít*.
 B) Que lo he hecho, *que je l'ai fait*=*egin düdála*.
54. (Pluscuamperfecto). Si lo yo hubiera bebido ya para entonces=*édan iŕan bánü*.
55. (Dar, donner)=*éman*.
56. Matador, *tueur*=*hiltŕále*.
57. A) *Il (hil)+ten* (muriendo)=*hiltŕen*.
 B) Ofrecer, offrir=*eskéni* ou *eskéntü*.
58. A) Uno que está muerto, *un qui est mort*=*hil dén bat*.
 B) Que esté, *qu'il reste*=*égon dadíla*.
60. A) Caerse al fuego, *tomber au feu*=*süilat e'ó'i*.
 B) Ir a misa, *aller a la messe*=*meŕála júan* ou *jún*.

61 (Ir) a donde quiera (aller), *n'importe où=nu'á náhi júan*
ou *jún*.

A) Tengo que estar, *je dois rester=egon behár dǘt*.

B) Quiero estar, *je veux rester=egon nahi níx*.

D) Puedo ir, *je peux aller=juáiten ahál níx*. No puedo caer,
je ne peux pas tomber=éniñ e'órten áhal.

63. Estos, *ceux-ci=hóik*.

64. Esos, *ceux-ci=hóik*

65. Aquellos, *ceux-là=húak*.

66. A) Estas sayas, *ces jupes=záia hóik*.

B) El ruedo de estas sayas, *le bord, le tour de ces jupes=záia*
hoién üngü'iak.

68. Yo lo tengo, *je l'ai=badít*.

69. El lo tenía, *il l'avait=bañian*.

III. ITZ BATZUEN ERABILKERAZ

1. Gure mintzo onen izena zein da=*üská*.
2. Eta gure Eri onen izena zein=*üskalhéri*.
3. Amigo, *ami=adiskide*.
4. Siete, *sept=záñpi*.
5. Todo, *tout=óro*.
6. Joven, *jeune=gáñte*.
7. Miércoles, *mercredi=astíñkéna*.
8. Rico, *riche=abé'ats*.
9. Barbudo, *barbu=biñárdün*.
10. Leche, *lait=eñné* (*ñ* sonora).
11. Jueves, *jeudi=ostégün*.
12. El día 7 de Junio, *le 7 Juin=arámaiátzá' en záñpi geréntan*.
13. *Itña* da ala *izkera* (edo mintzoa) da. Palabra=*hitñ*. El habla=*mintñúa*.
14. Muchas gracias, *merci bien=esker mila*. Gracias=*eskerik-hánits*.
15. Donostiara ala Donostira=*Donostiára*.
16. Más agua, *plus d'eau=hur habó'o*.
17. Cuidar, *soigner=ñáintü*.
18. Prometer, mandar, *promettre, ordonner=hitñéman* y *hitñáman=manhátü*.

20. Sacar de la oscuridad a la luz, *pousser de l'obscurité à la lumière*=*ülhünétik argílat iganá'zi*.
- A) Enero, *Janvier, Urthá'ílá*.
- B) Febrero, *Février, Banthá'lá*.
- Z) Marzo, *Mars, Martsúa*.
- D) Abril, *April, Aphí'lá*.
- E) Mayo, *Mai, Maiát'za*.
- F) Junio, *Juin, A'ramaiát'za*.
- G) Julio, *Juillet, Üz'tá'ílá*.
- H) Agosto, *Août, Ago'í'lá*.
- I) Septiembre, *Septembre, Setemé*.
- L) Octubre, *Octobre, Ü'rieta'*.
- M) Noviembre, *Novembre, Azá'úa*.
- N) Diciembre, *Décembre, Abént'ía*.
25. Almuerzo, *déjeuner*=*askái*. Cenar=*aiháltü*. Repas principal=*ba'zka(r)'i*.
26. Almorzar, *déjeuner*=*ba'zkaáltü*.
27. *Jesús, JeSús, JéSüs*.
28. *María, Ma'ía*.
29. *Gabriel, Grabiél*.
31. *Isiltár'zün*.
33. A) *Eraile* «asesino, assassin»=*ehá'ile*.
34. A) Camino ancho, *grande route*=*bide handía, e'ége bidía*.
- Z) Caminero, *cantonnier*=*bide'zán*.
35. *Ilkor mortal, mortel*=*hílgór*. Transitorio, *passager*=*igá'angór*.
38. *E'rumako aita saintua ala Romako A'ia deuna*=*E'rumáko aita saíntía*.
39. Asteko egunen izenak:
- A) Lunes, *lundi, asteléhen*.
- B) Martes, *mardi, astehárte*.
- Z) Miércoles, *mercredi, astí'zken*.
- D) Jueves, *jeudi, ostégün*.
- E) Viernes, *vendredi, osti'á'le*.
- F) Sábado, *samedi, neskenégün*.
- G) Domingo, *dimanche, igánte*.
40. Semana santa=*aste saíntü*.
41. *To, no, ño (txo) ta ño*=*to, no, ño, ño*.

44. Despedirse, *prendre congé*=*despedtütü*.
46. Cruz, *croix*=*khüü'tse*.
48. Balas=*Blási* (s sonora). Kalare=*klá'*.
49. A favor de nosotros, *en faveur de nous*=*gú'e álde*.
50. Señor, *quítese de ahí*, Monsieur, *ôtez vous de là*=*Jáuna, khén hórtik*.
51. (Ir) a beber, (*aller boire*)=*edáté³a*.
52. Acuérdesse usted, *souvenez vous*=*ohit xíte*.
53. Africa, *Afrique*=*Africa*.
54. Sentarse, *s'asseoir*=*jári*.
55. No es nada, *ce n'est rien*=*eztá deüsé* (s sonora).
56. Ley, *loi*=*lége*.
57. Abuelo, *grand père*=*aitañi*.
58. Levantarse, *se lever*=*jéiki*.
59. Bastantes hombres, *assez d'hommes*=*aski gízun*.
60. Monaguillo=*be'tér*.
61. Triste, *sombre*=*ülhün*. Beltzü'i=*moue*.
62. Rogar, *prier*=*othóitü*.
63. Itz auek eri bakoitzeko euskeraz:
- A) Mariposa, *papillon*=*papilú*.
- B) Araña, *araignée*=*añhárba*.
- Z) Murciélago, *chauve-souris*=*g'ii añhéra*.
- D) Rana, *grenouille*=*igél*.
- E) Sapo, *crapaud*=*ápho*. Tortuga=*apho-armátü*.
64. Francia, *la France*=*Frántzia*.
65. Francés, *français*=*frantzés*.
66. Recordatorio, *souvenir*=*orhitzápen*.
67. El país de los labortanos, *le Labourd*=*Laphürdi*.
68. Los labortanos, *les labourdins*=*laphurtárák*.

ITZ GUTXITAN ENTZUNAK

AGITZ, generalmente=*üsín et haboütan*.

ARTESI, raya, *raie*=*arraia*.

BEREDIN, mucho-s, *beaucoup*=*hánits*.

ERIZKIZUN, cuestión, problema, *question, problème*=*gáltho*.

GERTALDI, caso, *cas*=*gertháldi*.

IDAZLE, escritor, *écrivain*=*iṣki(r)ibáño*.

LANKIDE, colaborador, *collaborateur*=*lángile lágün*.

MARA, señal, *signal*=*señále*.

OBETSI, preferir, *préférer*=*nahi(á)go ükhéitta*.

ULERTU, comprender, *comprendre*=*enthelegatzia*.

ZALANTZA, duda, *doute*=*dúda*.

I. - Descripción del epítafio

2. Encuétrase éste en muy buen estado en Braxelas, en la iglesia colegial de Santa Gúdula, en la capilla principal del lado del evangelio, llamada del Santísimo Sacramento; en el muro opuesto al altar de la misma capilla, al lado derecho del mismo muro (puesto el espectador de espaldas al altar); a 0,65 metros del suelo, y a 0,45 del ángulo que el mismo muro forma con la pared del evangelio. La lápida es una hermosa losa rectangular de mármol blanco, encerrada en un como marco de mármol negro, como se puede ver por nuestra reproducción. La inscripción está redactada en correcto y elegante latín, y tiene sus letras todas esculpidas por incisión y coloreadas en un fuerte negro que la hace muy legible. Está escrita toda ella con caracteres mayúsculos, ostentándolos mayores aún, ora en ciertas palabras completas de mayor importancia (nombre y apellidos del difunto, epíteto CATHOLICO del Rey, y los nombres de los dos Archiducos Alberto y Leopoldo, y el título ARCHIDUCO del primero), ora en las iniciales de principio de párrafo o de palabras de especial interés. La ortografía es correcta, y sólo merecen notarse tres particularidades de grafía.

Un vasco ilustre honrosamente sepultado en Bruselas

1. El título de la presente nota epigráfica encierra dos afirmaciones: referente la una a lo honroso de la sepultura, y referente la otra a lo glorioso de la vida del ilustre vasco, Juan Arrázola de Oñate († 1688).

Para prueba fehaciente de ambas afirmaciones, bástenos presentar al erudito lector la reproducción fotográfica del curioso epitafio, precedida de su descripción, seguida de su doble traducción euskérica y erdérica, y completada con unas cuantas observaciones que podrían ser el comentario del texto de la inscripción.

I. - Descripción del epitafio

2. Encuéntrase éste en muy buen estado en Bruselas, en la célebre Colegiata o iglesia colegial de Santa Gúdula, en la capilla principal del lado del evangelio, llamada del Santísimo Sacramento; en el muro opuesto al altar de la misma capilla, al lado derecho del mismo muro (puesto el espectador de espaldas al altar); a 0,65 metros del suelo, y a 0,45 del ángulo que el mismo muro forma con la pared del evangelio. La lápida es una hermosa losa rectangular de mármol blanco, encerrada en un como marco de mármol negro, como se puede ver por nuestra reproducción. La inscripción está redactada en correcto y elegante latín, y tiene sus letras todas esculpidas por incisión y coloreadas en un fuerte negro que la hace muy legible. Está escrita toda ella con caracteres mayúsculos, ostentándolos mayores aún, ora en ciertas palabras completas de mayor importancia (nombre y apellidos del difunto, epíteto CATHOLICO del Rey, y los nombres de los dos Archiduques Alberto y Leopoldo, y el título ARCHID^{ci} del primero), ora en las iniciales de principio de párrafo o de palabras de especial interés. La ortografía es correcta, y sólo merecen notarse tres particularidades de grafía.

3. En la sexta línea, BISCAJA con *B*, *S* y *J*; y en el final de las dos palabras «aerarii regii» de la línea 17 y en el verbo «obiit» de la última línea, las dos «ies» finales, representadas por una *i* y una *j*, unidas y combinadas como formando una *j̄* griega, pero conservándose puntuadas ambas con el propio punto de la *i* y de la *j*; en fin, en la última línea es curiosa la grafía del mes de Septiembre con la cifra arábiga 7, seguida de la sílaba *bris* («7bris» SEPTEMBRIS).

4. Aunque en la actualidad está la lápida aplicada verticalmente al muro, sospecho que en un principio estuvo colocada horizontalmente en el suelo, cubriendo en realidad de verdad los restos mortales del ilustre Arrázola, Don Juan.

Así me hacen creer, por una parte, la forma y dimensiones de la losa sepulcral, que parecen responder a las dimensiones normales del cadáver de una persona adulta, y, por otra, las dos frases del texto: HIC IACET («aquí yace») y CORPUS TERRAE DATUM («el cuerpo depositado en la tierra»).

II. - La reproducción fotográfica

5. El cliché, que publico, está sacado de una hermosa fotografía que debo a la diligencia y amabilidad del R. P. Carlos Gálvez, S. J., a quien desde estas líneas expreso mi más sincero agradecimiento, tanto mayor cuanto eran mayores las dificultades para obtener una buena fotografía, dada la obscuridad del sitio y la poquísima luz de la capilla. Ante esa fotografía podrá juzgar el lector de la exactitud de nuestra descripción.

III. - Traducción euskérica y erdérica del texto

6. Ambas traducciones (euskérica y erdérica) están compuestas con idénticos criterios, que se pueden reducir a los dos siguientes: *suma fidelidad* al texto original y *plena adaptación* a la índole y exigencias lingüísticas de cada una de las dos lenguas de la traducción. Esta, consiguientemente, es de ordinario *literal*; pasando a ser *más o menos libre*, cuando lo exige, por una parte, el sentido original del texto y, por otra, la naturaleza de la traducción respectiva. Se ha conservado en las dos traducciones el número de líneas de la inscripción original; aunque pasando algunas palabras de una línea a otra, por exigencias del hipérbaton español y, sobre todo, del vasco.

STA VIATOR,
 ET CVIVS CINERES HOC SAXVM TEGAT,
 PAVCIS AGNOSCE,
 HIC IACET CORPVS TERRÆ DATVM
 D' IOHAN̄: ARRAZOLA DE OÑATE,
 CV: PATERNÆ NOBILITATIS ORIGINEM BISCAJA,
 MATERNÆ ANGLIA DEDIT
 HVIC
 IN DEVM PIETATEM, IN REGEM FIDEM,
 IN SVOS AMOREM IVNXIT.
 DEO ANNIS 73,
 REGI CATHOLICO 50 SERVIVIT.
 VT PATER ARCHID.^{ci} ALBERTO,
 SIC ILLE LEOPOLDO A CVBICVLIS FVIT
 LEGATORVM, IVSSV REGIO, SOCIVS,
 MODO INTER COMPUTATORES,
 MODO INTER ÆRARÿ REGÿ PRÆFECTOS
 LOCVM TENVIT,
 DEINDE HANNONIÆ QVÆSTOR.
 VIVIT
 IN VIDVÂ, ET MVLTA SOBOLE,
 ET GRATA SVI MEMORIÂ,
 SVPERSTES IN TERRIS.
 TV
 VT CŒLO ÆTERNVM VIVAT
 DEVM PRECARE.
 OBÿT ANNO. 1688. MENSE. 7BRIS. DIE 15.

GELDITU ZAITE, BIDEKO,

ETA ARLANDO ONEK NOREN EZURAK ESTALTZEN DITUN

LABURKI JAKINZAZU.

EMENTXE DAGO LURPETURIK

OÑATI-KO ARAZOLA'TAR YON JAUNAREN SOÑA.

AITAREN JATORI AUNDIKIA BIZKAYAK,

AMARENA ENGEL-ERIAK EMAN ZION.

AUNDIKITASUN ORI

JAUNGOIKOARENGANAKO ZALETASUNA, BALKADUNARENGANAKO ZINTSOTASUNA

ETA BEREENGANAKO MAITASUNA ESARI ZIZKION.

YAIÑKOAREN MOROITZAN 73 URTE,

BAKALDUN OROKARARENEAN 50 IGARO ZITUN.

BERE AITA, ALBERT GOI-DUKEARI GELAZAIN IZAN ZITZAYONEZ,

BERA, LEOPOLI IZAN ZITZAYON.

BAKAL-AGINDUZ, BAKAL-ORDEZKOEN LAGUN IZANIK,

BATEAN ZENBATZALEEN-ARTEAN,

BESTEAN BAKAL-DIRUZAINEN-ARTEAN

BERE TOKIA EUKI ZUN:

GERO HAINOUT-EKO AGINTARI IZAN ZAN.

BIZIRIK

DIRAU LUREAN

BERE ALARGUN ETA ONDORENTZA UGARIAN

ETA BERE OROIPEN ATSEGINGARIAN.

ORTZE-GOYAN BETIKO BIZI DEDIÑ,

ZUK [BIDEKO-OREK]

JAUNGOIKOARI OTOI-EGIOZU.

1688GAREN URTEAN, 9GAREN ILEKO 15-EAN IL ZAN.

PÁRATE, VIANDANTE,

Y OYE EN POCAS PALABRAS

CÚYAS SON LAS CENIZAS QUE CUBRE ESTA LOSA.

AQUÍ YACE ENTERRADO

DON JUAN ARRÁZOLA DE OÑATE,

A QUIEN VIZCAYA DIÓ NOBLEZA PATERNA,

INGLATERRA, MATERNA.

A ESA NOBLEZA

UNIÓ RELIGIOSIDAD PARA CON DIOS, FIDELIDAD PARA CON EL REY,

AMOR PARA CON LOS SUYOS.

73 AÑOS SIRVIÓ A DIOS,

50 AL REY.

FUE CHAMBERLÁN DEL ARCHIDUQUE LEOPOLDO,

COMO SU PADRE LO FUE DE ALBERTO.

COMPAÑERO DE LOS DELEGADOS [REGIOS] POR ORDEN DEL REY

TUVO SU PUESTO

ORA ENTRE LOS CONTADORES,

ORA ENTRE LOS PREFECTOS DEL ERARIO REAL.

LUEGO FUE GOBERNADOR DEL HAINOUT.

VIVE AÚN

SOBREVIVIENDO EN LA TIERRA,

EN SU VIUDA Y EN SU NUMEROSA DESCENDENCIA

Y EN EL GRATO RECUERDO QUE DE SÍ DEJÓ.

TÚ [VIANDANTE]

RUEGA A DIOS

PARA QUE POR SIEMPRE VIVA EN EL CIELO.

MURIÓ EL DÍA 15 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO 1688.

IV. - Observaciones del texto mismo

7. En el texto hay que distinguir cuatro partes: a), la introducción; b), el cuerpo de la inscripción; c), la cláusula final, y d), la fecha de la muerte.

La introducción (líneas 1-3), reproducción de la frase clásica *Sta viator* y de la funeraria *cuius cineres hoc saxum tegat*, no tiene importancia especial; la tiene, en cambio, el cuerpo de la inscripción, pues en él quedan lapidariamente perpetuados la nobleza originaria y los méritos personales del ilustre vasco.

8. El autor de la inscripción, haciéndose sin duda eco, tanto de lo que el propio Juan Arrázola de Oñate, con conciencia de genuino vasco, reconocía en sí de noble, cuanto de lo que en él admiraron los suyos, y dejaban bien probado sus mismos hechos, de meritorio y virtuoso; señaló ante todo (líneas 4-7) su noble origen anglo-vasco, pero haciendo notar sobre todo su *noble vicinia paterna* de los Arrázolas de Oñate; para consignar luego en hermoso compendio sus virtudes, honores y oficios.

9. *Sus virtudes*: religiosidad para con Dios; fidelidad para con el Rey; amor para con los suyos (líneas 8-12).

Sus méritos... sus servicios, por cincuenta años, prodigados en obsequio del Rey Católico; sirviendo de chamberlán al Archiduque Leopoldo, como al Archiduque Alberto había servido su padre (líneas 13-14). A la altura de este honor estuvieron sus cargos, sin duda alguna lucrativos. Formando parte en la comitiva de los Delegados Reales, ora tuvo puesto entre los contadores, ora entre los prefectos del erario real (líneas 15-18). Más tarde llegó a ser gobernador o questor del Hainout (línea 19).

10. No murieron con él sus glorias; y aún él sigue sobreviviendo a sí mismo en su vida, en su mucha descendencia, en el grato recuerdo que de sí dejara... (líneas 20-23).

La cláusula final (líneas 24-26), pide una oración por el eterno descanso de su alma; la última línea (línea 27) de la inscripción da la fecha de su muerte: 15 de Septiembre de 1688.

Conclusión

11. No hace falta violentar lo más mínimo el texto de nuestro epitafio, para deducir lógicamente de él que la simpática figura del ilustre vasco Juan Arrázola se elevó no poco sobre el nivel

ordinario del vulgo de los mortales. Pero esa figura queda rodeada, desgraciadamente, de incógnitas, hoy por hoy indespejables.... ¿Cuáles fueron los hechos particulares de su vida?... ¿Cuál fué el paradero de su numerosa descendencia?... ¿Cuál, el principio de la gloriosa carrera de su padre o de sus antepasados?... ¿Cuál había sido el noble origen inglés y la linajuda procedencia de su madre?... Todos estos datos o, por lo menos, algunos de ellos, ¿no podrían ser aclarados y precisados por documentos históricos de los Países Bajos?... A las tropas francesas de Napoleón atribuyen los belgas la destrucción e incendio de muchos de sus archivos; a pesar de ello, creemos que en las obras históricas ya publicadas en Bélgica, Austria y España, y en documentos inéditos de las tres naciones citadas no sería difícil encontrar los elementos necesarios para componer una interesante monografía histórica, cuyo título había de ser: *Los ARRAZOLAS de OÑATE en los PAISES BAJOS durante el siglo XVII* (1).

Mientras llegue esa hora feliz, quede por lo menos consignada en la acreditada REVISTA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS VASCOS nuestra modesta nota epigráfica, homenaje de admiración al ilustre ARRAZOLA, cuyo apellido queda tan honrado en la grandiosa Colegiata de Santa Gúdula, de Bruselas.

R. GALDOS, S. J.

Roma, 17-3-1936.

Conclusión

(1) Según nuestra inscripción, los gloriosos servicios y méritos de Arrázola (hijo) duraron medio siglo (1638-1688): concediendo otro tanto a los de su padre y a los de alguno o algunos de sus numerosos descendientes, solas tres generaciones de Arrázolas llenarían más de un siglo en la historia de los Países Bajos.

Sexta contribución al Diccionario Vasco

- ANTXITXIKA=Corriendo, Vergara.
ALAJAÑETAN=Exclamación, Guipúzcoa.
ARRIPROBA=Prueba de bueyes, Vergara.
ARRENKE=Proximidad vecinal, en Artajona (Thalamás, 228. *Yakintza*).
AULEGAR=Muguét de la boca, en Aya.
ATINIK=Decúbito supino, en Castillo-Elejabeitia.
ANZIRKA=Arco iris, en Zarauz.
AXPISUNA=Lomo de puerco, en Sara, según P. Garmendia. Véase *Izpisuna*.
AGIRIKA EGIN=Reñir, en Etxano. (Ver «agiraka», en Azkue).
ATARIKO AIZEA=Nadie, Gip.
ABIXADA=Embalaje, en Vergara.
ABIXAU=Comenzar a andar.
AJIA=Galvana o astenia, en Eibar, y estar achacoso, en Villabona.
ARNO=En Praga las tabernas se llaman «Vin-arnas».
AKATS=Error, en Vizcaya.
AIZE-ARKA=O trompas de ferrería, en Legazpia. Extractos de la Real Sociedad Bascongada. 1773, p. 51. En castellano, barquín.
ASATZA=En serie, Etxano.
APARI=«Coenam apparare». Terencio, p. 13 del *Heautontimorumenos*.
AUSKAN=Riñendo.
AREAN=¿Tendrá que ver con «agian»?
AOZABAL=Exagerado.
ALTXERI=Salto, saltamontes.
AKARR-ERRI=Nombre que se da a Larrabezua.
ARLOA=En serie, Etxano.
AGAYA=Cruz de madera en la playa de Zarauz.
ALABAZ=Ser natural una mujer de: Etxano.
ARTAZI=Compárese con «artavos», quizá «artasos», de Aimeric Picaud, por tijeras.
ANDRAKILLOTE=Mufieca.

- BERROGAIN=Junta de Baigorri; Cuzacq en *Gure Herría*.
- BEZKALDU=Comer al mediodía, ¿de «vescor»? *Esca* es alimento en latín.
- BARUZI=Desayunar, en Zamudio, ¿de «baru-autsi»?
- BIETZARRI=Tropezón de pie y, por generalización, malas personas, lo que no leemos en el «beatzarri» de Azkue.
- BELTXIOR=Así llamábamos de niños, en Vergara, a un compañero Melchor. En portugués se dice Belchior.
- BASOMARTXO=Fiesta campestre el domingo anterior a Carnaval, en Etxano (¿Marzo?).
- BULEKETA=A escondites. Tolosa.
- BIRI-BIRI=A vueltas, en Bermeo.
- BOST-KUARTO=15 céntimos, en Villabona.
- BIGURKADAK=Agachamientos; los hacía una moza que negaba un embarazo que yo diagnosticué y se confirmó por Rayos X. Bermeo.
- BIOZTURIA=Epigastro, en Castillo-Elejabeitia.
- BOLADA=♣Racha, en Guipúzcoa.
- BAKALUXA-ERAKUSTEN=Mostrar la camisa por detrás, en Villabona.
- DURUNDU=Zumbidos.
- DOMINUS TECUM ES FIJO = Que estaría estornudando. Cotarelo Mori en su biografía de Iriarte, pág. 308. Comunicado por don Rafael Galarza.
- DOMINISTIKUN-SALDUN Y PAS. BETOR OSASUNA, JAUNGOI-KUAGAZ. En Etxano.
- ETXAPERU=Cohete, en Zarauz.
- ERREN=Cojo. Parecido a renquear, rengo (Argentina).
- ESTI=Intestino. En latín, *extis* son vísceras.
- ERO KANKALLU=Persona bruta y extraña.
- ELTURRA=Panadizo.
- EZKONDU=Tener relaciones íntimas. Por Saturrarán.
- ESPOSATU=Casarse, en Motrico.
- ETARA=Variante de *atera*, Vergara.
- ENDEMAS=Sobre todo.
- ERROIXA=Salamandra (?), Elgoibar.
- GARAGARRETAN=Revolcarse los asnos, en Markina.
- GURRUTADA=Eructo.
- GAZAIL=Cuidado de vacas extrañas. (Thalamás, *Yakintza*, p. 235.)
- GAUZAK=Menstruo, en Eibar.
- GARTZA=Agujero en que se juega con monedas, Escoriaza.
- GARAGARRAK-IRABAZTEN=Revolcarse los asnos, en Vergara.
- GARBITASUNAK=Documentos personales.
- GUARDANTXULO=Jilguero, en Orio.
- IRAULIA=Depósito de abono vegetal ante el caserío. Natxitua.

- IRABAZI=Recoger «orbela» u hoja seca, en Castillo-Elejabeitia.
- IZPISUNA=Una carne de cerdo (solomillo).
- IKUZTITZA=Montón cónico en que se hace carbón. Etxano, ¿de «ikaztitza»?
- IZPISATZEN=Renegar, en el refrán 370 de Darmstadt. ¿Vendrá de «ez fiatu»? Ver «izpitzatu» de Azkue.
- ITZAURRE=Guiar a los bueyes, en Etxano. (Ver «itaurleri», en Azkue).
- IRRIKIZIO=Gran deseo. (Ver «irrikitu», de Azkue).
- IZIRRI=Dolor pequeño. Arratia.
- INDI-ARRA=Habichuela, en Motrico.
- IDULENTZI AIZIA=Viento frío de Semana Santa, en Vergara, ¿de indulgencia?
- ITUKIXIA=Un pez en Bermeo.
- JAUNGOIKUA LAGUN=Exclamación, en Etxano, al que estornuda.
- JUAN ENEA=Que quiere decir: «Señor Iñigo». Será errata de *Jaun Eneco* (Bidaurreta, 139).
- KOKOTXA=Agalla^s de merluza, en Donostia (vean Azkue).
- KOKOXA=Máscara, en Markina (vean «kokos», en Azkue).
- KIRKIRRA=Que se ríe mucho, Guipúzcoa.
- KATASKA=Movimiento o acumulación de trabajo.
- KAMPOMARTXO=Fiesta campesite el domingo anterior a Carnaval, en Etxano.
- KOKOTZAZPI=Sotabarba, en Sara (P. Garmendia).
- KALTZEZ=Dañino, en Bermeo. KALTEZ=Id. en Sara (P. Garmendia).
- KONTU-KONTARI=Contando cosas.
- KONTULARI=Embustero, en Guernica.
- KASKURRIO=Hombre de mal genio.
- KOPE-GEZIA=Manfeca, en Motrico.
- KIRRU=Pelo revuelto, Zamudio.
- KATANARRA=Mote familiar, en Elgoibar.
- KADIRA=D. Juan Valera cita *cadira*, silla, en castellano viejo. T. 23, página 12. KADEIRE=Silla, en bearnés.
- LOTU=Paralizarse el cuerpo, en Castillo-Elejabeitia.
- LAKUE=Canallita, en Zamudio.
- LAMAICO=Contracción de *lau-marabediko*.
- LAKIO=Asechanza. «De laqueus, i», en latín.
- LO-KULIXKA=Siestecilla.
- LOTXUSTA=Siesta.
- LEXARRA=Tieso, en Bermeo; fresno, en Vizcaya.
- LAKARI=Véase *laka*, 3.º en Azkue: 2,5 litros.
- LERDEN=Dice *La Dorotea*, de Lope de Vega, en la edición de Américo Castro, pág. 21. «Ni hay requiebro que las agrade (a las mujeres) como decirles que son como un pino de oro».

- LERDETSU=Baboso, estúpido.
 MIAZTU BARIKO UMIA=Expósito, en Oñate.
 MARKALA=Delgado, en Gorliz.
 MAKARTU=Adelgazar, en Gorliz.
 MARTOPIL=Comida de bautizo, en Itziar.
 MINTZA=Rama de helecho.
 MANDUBIL=Pueblos de Borgoña.
 MANDIO=Romería en tejavana.
 MARGO=Parecido al segundo término de «kuku-marro».
 MINGORTXU=Dolorido, Larrabezua.
 MOTOTX=Trenza, en Zarauz.
 MOSKILL=Troncho de fruta.
 MUSKILL=Enfermo.
 MURRUSKO=Hocicada.
 MUNA=Pradera, en Etxano.
 NOBEDADE=Desmayo, en Vergara.
 ORDUBILLA=Estómago, en Castillo-Elejabeitia.
 OSTRAJU=Arco iris, en Ondárroa.
 OTZBERO=Escalofrío, en Asua.
 OTXIO=En Etxalar.
 OPA=Desear, de «optare» en latín. Creo lo ha dicho antes que yo Gavel.
 ORIA=Harina de maíz con agua, en Etxano, de que se alimentan los pollitos.
 ORI LARRIA ESKONTZEKO=Por las cocineras cuando salan demasiado la comida.
 ORROI=Borborigmo, en Castillo-Elejabeitia.
 OLUA «San Pedruak arte lagatzen bazixon, bere buruarentzat lain bezela». Motrico.
 ONDOZILEGI=Lugar en que se permite plantar árboles. (Thalamas, 222.)
 OSTIANGU=El resto, Ondárroa, Elgoibar.
 OSTA-OSTA=Justamente, en Eibar.
 ORDEKA=Horizontalmente, Aya.
 OGEIÑ=No procede del mismo por *n* caduca el *ogei* (RIEV) pues es una elipsis de *ogeyren*.
 ORIRTETE=Salida de hojas. (Barandiarán en *Leyendas de Goyerri*.)
 OTZARRADA.=Escalofrío, en Ondárroa.
 PINATURA=
 POZITU=Hincharse, en Gorliz, variante de *poztu*.
 PEATU=Burlarse.
 PUSLA=Ver Azkue. Creo procede de pústula.
 PANPAI=Brote o yema, en Markina.

PALOTILLENNA=Dice Fernán Pérez de Guzmán en *La confesión rimada*.

«...nin de las locuras.

De aquel mal christiano que con grandes curas.

En el hueso blando del espalda cata, etc.»

Heterodoxos españoles, t. III, pág. 378.

(Vean la 2.^a contribución).

RAUSK=Exclamación de esfuerzo o vuelco.

SAXKI=Especie de chorizo, en Bilbao.

SAMAR=Bastante, en Vergara. Ejemplo: «ondo samar».

SOMA=Salvado, en Erandio y Zamudio: pariente del francés *son*. En castellano *soma* es cabezuela.

SEMEZ=Ser natural un hombre de: Etxano.

SANTIXAO=Santiago, en Elgoibar.

SERRA=Hoz, en Etxano.

SORRA=Pesado, Zamudio.

SANJETAN=En Ibarri, a ratos. (Ver la 1.^a contribución).

SOLTANIA=Infección, en Fika.

SANTO TOTXU=Fiesta de Munguía.

SOKORRUKA=Con sollozos. Véase lo que digo de «bigurkada», a cuyo mismo caso se refiere. Bermeo.

SASTAI=En Etxano. Variante del *sastegi* de Azkue.

TARANTULA=Venada.

TIRRIKATU=Tener gran deseo, en Aezkoa.

¡TIROK!=Quieto, en Etxano.

TOPO=Ganglio, en Arbasegui.

TAITA=Padre, en Chile. Don Juan Antonio Moguel habla de *taita* en la pág. 686 de sus *Cartas y disertaciones*, de 1854. (Vean *aita* en la 5.^a contribución).

TITILLAK=Mollejas de cordero, en Eibar.

TAKETIA=Enfadado, en Bermeo.

TOBERA=¿De *tolva* por medio de *tolvera*?

TRIKU=De «hystriculus», en latín. Erizo, en Vizcaya. Veo en Baehr que antes que yo formuló esa hipótesis Schuchardt y me alegra mucho la coincidencia. En griego «triko» es pelo y muchos de sus derivados se usan en Medicina. Aranzadi creía genuinamente vasca a la palabra «triku». (*Prüfung*, pág. 24).

TXONGO=Cola.

TXITXA=Denominación infantil para carne, Orio.

TXIMELETA=Mariposa, en Vergara.

TXIMITXA=De «cimex», chinche de latín.

TXIMILUBA=Viruta, en Orio.

TXINBO=Deposición caprina, en Bermeo.

TXANDARIA.=Muñeca.

- TXIMINITA=Mariposa, en Orio.
 TXIBANDRIAK=Palabra que sale en las pastorales suletinas, según mis Violet Alford.
 TXANGORA=
 TXOLOTA=Vaso de metal o porcelana para beber agua, Etxano.
 TXOTX=Pastor comunal, en Zuberoa, en Thalamás, 224.
 UKO-LONDOA=Codo, en Bergara.
 UBITXEA=Etxalar.
 UJAL=En Zarauz como *Uial*, de Azkue.
 URRU=Borborigmos, en Elorrio.
 XARPAXU=En San Sebastián. (Vean la 2.^a contribución).
 XARPERI=Pobreza grande en el vestir, Orio.
 ¿ZE JAUNGOIKO ETE DA?=¿Quién será? Etxano.
 ZARRASTRAJU=Harapiento.
 ZASTU=Romper, en Castillo-Elejabeitia.
 ZAMAR=Porquería que queda en la conjuntiva ocular (carbón, etc.) Vergara.
 ZOKILL=Terrón, Markina.
 ZORRI-BIZTUA=Nuevo rico, en Lasarte.
 ZORRI IL PIZTUA=Nuevo rico, Sara.
 ZAPUSTI=Que se enfada fácilmente, Rentería.
 ¿ZENBAT DAUZKA ILLIAK?=¿A qué día del mes estamos? Etxano.
 ZETA=De golpe, en Bermeo.
 ZOROANTZA=Mareo, en Vergara.

Me complace el que comiencen a ser utilizados estos materiales, que tanto tiempo han de tardar en incorporarse al nuevo diccionario vasco y sin embargo serán útiles para la lexicología, las ciencias naturales (en especial la Medicina) y la historia de la gramática vasca.

Para esta última daré algunas notas bibliográficas, que faciliten trabajo a los estudiosos, sobre algunos escritores:

«Iturriaga y Cardaberaz», por Gregorio Múgica, en *Euskal Erría*, t. 62, págs. 84 y 129.

«Van Eys», biografía en *Euskal Erría*, t. 60, pág. 427.

«Isasti e Iturriza», *Euskal Erría*, t. 72, pág. 366.

«Mauricio Harriet», el cura, en *Euskal Erría*, t. 64, pág. 140.

.....*Euskal Erría*, t. 72, pág. 440.

«Juan Bautista Erro», en *Euskal Esnalea*, 1925, pág. 121, por Manuel Urreta.

«Historia literaria de Navarra», por Zalba, en *El libro de oro de la patria*.

Sería interesante una pequeña biografía de Iztueta, pues de él se cuenta que debió entregarse a actividades ilícitas, poco frecuentes en escritores.

En los *Extractos* de la Sociedad Bascongada de Amigos del País, de 1773, pág. 105, se cita una obra que quizá sea la *Corografía de Guipúzcoa*, de Larramendi, que luego se ha editado en 1882 en Barcelona y en 1897 en San Sebastián.

El director de esta Revista trató también de los autores de diccionarios vascos en la revista *Euskal Erría*, t. 53, pág. 283 y 409, el año 1906 (1) en que trata de Bidegaray, Etcheberria-Sara, Pouvreau, Urte y Añibarro. Don Juan Valera se ocupó del léxico castellano de origen vasco en el tomo 23 de sus *Obras completas*, págs. 186, 191 y 192.

J. GARATE

(1) Fueron reproducidos de *El Correo de Guipúzcoa*.

Les origines de D. Juan de Perocheguy

Les pages magistrales que don Julio de Urquijo vient de consacrer dans les derniers numéros de la RIEV aux bascophiles de l'Age théologique, et plus particulièrement celles qui traitent du Colonel Don Juan de Perocheguy, ont attiré à nouveau mon attention sur un petit problème que j'aurais dû, depuis longtemps, essayer de résoudre :

Le fameux *Theniente provincial de Artilleria y commandante de la de este Reyno de Navarra*, dont le livre sur l'origine de la langue et de la nation basque n'eut pas moins de cinq éditions au XVIIIe siècle, était-il natif du village labourdin d'Ainhoa ?

Comme le rappelle l'éminent directeur de notre Revue, il s'agit là d'un fait délibérément affirmé, pour la première fois dans un manuscrit attribué à l'abbé Larreguy; manuscrit dont on ne connaît plus qu'une copie, vraisemblablement de la main du Dr. Ducos. (Cf. RIEV 1907, P. 408 et suivantes) (1).

Le manuscrit Larreguy-Ducos, étudié par M. Dubarat, ne m'était pas encore tombé sous les yeux, lorsque j'ai publié dans *Gure-Herria* (1924, p. 406 à 409) un fragment manuscrit trouvé parmi les papiers de l'abbé Lahetjuzan de Sare (2). Dans cette ébauche que je croyais alors être de Lahetjuzan lui-même, il était également question de Perocheguy, originaire d'Ainhoa.

Malheureusement le témoignage de ce nouveau texte ne vient pas, comme on pourrait le supposer, corroborer celui de Larreguy et lui donner plus de poids.

Le manuscrit Larreguy-Ducos et celui de Lahetjuzan ne cor-

(1) Je possède un exemplaire des «Recherches Historiques» de l'abbé Haristoy, couvert de notes marginales et augmenté d'un cahier relié avec le tome I. Je n'ai pas réussi encore à identifier ce commentateur qui écrivait d'une écriture d'homme âgé entre 1883 et 1890. Toujours est-il qu'il cite explicitement le manuscrit Larreguy et qu'il reproduit d'après celui-ci les vers basques de Perocheguy. Il pourrait donc exister une copie du manuscrit Larreguy autre que celle reproduite par M. Dubarat. L'original, peut-être?...

(2) Papiers provenant de la maison «Argainea», de Sare, aujourd'hui propriété de M. Pierre Dop, descendant des Lahetjuzan.

respondent pas sur tous les points—le premier étant d'ailleurs beaucoup plus long que le second—, mais justement dans le passage intitulé: «*Observations de D. Juan Perocheguy, natif d'Ainhoa, commandant de l'Artillerie du Royaume de Navarre*», on ne peut douter d'être en présence de deux copies, librement effectuées sur un même original disparu.

L'ordre des matières, le tour des phrases, les citations basques sont les mêmes. Lahetjuzan donne toutefois deux ou trois détails plus concrets que son ami Ducos a cru pouvoir négliger. Là se bornent les différences. C'est sans doute Ducos qui, mal averti, a augmenté le manuscrit Larreguy d'une note prouvant qu'il ne connaissait pas *de visu* le livre de Perocheguy, puisqu'il le croyait encore inédit. A moins que ce ne soit une allusion à quelque projet d'édition en français dont le manuscrit serait perdu? Quoi qu'il en soit, cette note fait défaut dans le texte de Lahetjuzan.

Il résulte de tout cela qu'à notre connaissance, un seul écrivain a désigné Ainhoa comme lieu de naissance de Perocheguy. Mais, ainsi que me le faisait remarquer avec sagacité Pedro Garmendia, l'indication demeure très vraisemblable, car les citations basques du colonel relèvent pour la plupart du dialecte labourdin tel qu'on le parle dans ce village et ses alentours (1).

Des recherches sur place s'imposaient donc. Celles que j'ai entreprises avec le concours dévoué et consciencieux de mon ami Martin Elso ont abouti sinon à une conclusion péremptoire, du moins à de très fortes présomptions.

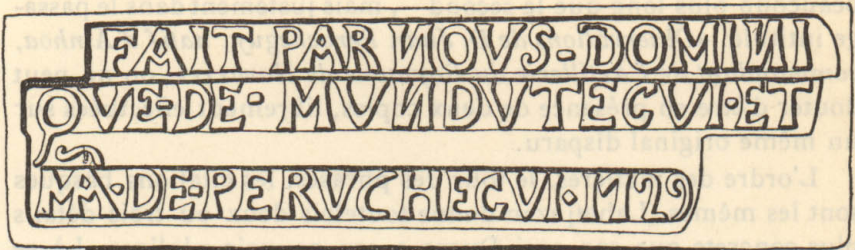
Aussi vais-je les exposer avec quelques détails:

Reconnaissons d'abord un fait défavorable à notre hypothèse. S'il subsiste à Ainhoa une maison *Perorteguia*, une famille *Perurena*, il ne semble pas qu'il ait jamais existé une maison dite *Perucheguia*. Les tombes du cimetière—les plus anciennes ayant d'ailleurs été détruites—, ne nous révèlent pas davantage le nom que nous cherchons.

Ce nom, nous l'avons retrouvé cependant une seule et unique fois gravé sur un linteau de pierre au-dessus d'une porte (côté jardin) de la maison *Bastorenea*, ou *Basterorenea* qui est aujourd'hui l'hôtel *Ohantzzea*.

(1) Perocheguy parlait d'ailleurs aussi couramment le français et que le basque et que l'espagnol; à preuve la courte pièce de vers en chacune de ces trois langues qu'il fit imprimer dans la première édition de son livre (Voir Vinson: «Bibliographie» n.° 53a).

Voici cette inscription:



La preuve étant faite qu'il y avait eu jadis des Perocheguy à Ainhoa, restait à vérifier dans les archives communales si dans leur nombre on pouvait compter le Colonel Don Juan.

Les investigations se trouvaient, par malheur, très étroitement limitées, du fait que la mairie d'Ainhoa ne possède aucun document antérieur à 1743. En outre, les registres des décès ne commencent qu'en 1792. Aucun espoir, par conséquent, de reconstituer l'état civil du fougueux bascophile.

Divers procès-verbaux de baptême nous apportent toutefois quelques lueurs.

a) Le premier, du 17 janvier 1745, concerne le baptême de *Marie Dop*, fille de *Jean Dop* et de *Marie de Munduteguy*, sieur et dame de Basterorenea.

Parrain: *Pierre Dop* (1).

Marraine: *Marie de Perucheguy*, dame ancienne de la maison de Basterorenea.

b) Un autre acte du 6 septembre 1765 concerne le baptême de *Saubadine Lesca*, fille de *Dominique Lesca*, praticien, et de *Marie Dop*, sieur et dame jeunes de la maison de Basterorenea.

Parrain: *Etiene Lesca*, Notaire Royal, sieur de la maison de Lohits d'Espelette.

Marraine: *Saubadine Mundutegui*, Dame de la maison de Berattarenea d'Ustaritz, quartier d'Arrauts.

Enfin, dans les deux derniers actes que nous reproduisons ci-après *in-extenso*, le fameux colonel apparaît lui-même, une fois par procuration, et l'autre fois signe en personne:

(1) Ce Pierre Dop fixé à Sare au XVIIIème siècle maria ses nombreux enfants dans plusieurs bonnes maisons des villages environnants. Ses derniers descendants sont aujourd'hui MM. Pierre et Henri Dop de Saint-Jean-de-Luz, dont on connaît les excellentes études sur l'histoire locale.

c) «L'an mil sept cens quarente neuf et le premier du mois de Mars je Gracien de Inharabide vicair de Ainhoë soussigné ai baptisé le fils de Etienne d'Etchegaray et Catharine D'Ameztoy ses père et mère mariés ensemble sieur et dame D'Alamenea né le jour précédant, à qui on a imposé le nom de Jean. La Parrein a esté Monsieur Dn. Juan de Perucheguy Coronel de l'artillerie de sa majesté Catholique au nom duquel l'a tenu Jean de Mounduteguy sieur jeune de la maison de Beratar de la Paroisse d'Ustaritz, la marreine Garachine de Garat de la paroisse de Zuraide. Led. de Mounduteguy a cy signé et non lad. de Garat pour avoir déclaré ne sçavoir».

d) «L'an mil sept cent quarante-neuf et le vingt-trois du mois de Janvier je François d'Etcheverry, curé d'Anhoë soussigné, ai fait les cérémonies accoutumées dans le baptême au fils de Jean d'Urruthi (1) duranguier (2) et Garachina de Heguigrai locataires d'Irubea, né le dix-neuf du présent mois lequel a été légitimement baptisé par Sr. Martin d'Etcheverry maître chirurgien à cause qu'il était en danger de mort comme il m'en a fait foy. Cependant les parens ont voulu me cacher ce danger pour gagner le tems, que le Parrein vint pour la cérémonie. On lui a imposé le nom de Jean. Le parrein a été Mr. Dn Juan de Peruchegui, Colonel de l'Artillerie de Sa Majesté Catholique, et la marreine Marie de Peruchegui, veuve dame ancienne de la maison de Basterorenea, ledit Sr de Peruchegui a cy signé et non Marie de Peruchegui pour avoir déclaré ne le savoir.

Dn Juan de Perocheguy (3)

d'Etcheverry, curé».

(1) Dans le «Nobiliario del Reino de Navarra» (publicado por D. José María de Huarte y de Jáuregui y D. José de Rujula y de Ochotorena, 1923) nous relevons tomo I, seccion 5a, p. 221, la mention suivante:

«Ano 1661, faxo 2.º num. 18 folio 396
 »Martin de Urrutia, vezino del Lugar de Elizondo en
 »Baztan dijo, era originario del mismo Valle, y
 »casa de Urrutia del Lugar de Anoa en Francia y que
 »como tal tenia derecho a gozar de la nobleza.
 »Se le absolvio de la acusation Fiscal. No senala
 »escudo».

La maison Urrutia existe encore à Ainhoa. Le vieux moulin, dit aujourd'hui «Moulin de Frantchich», qui se trouve sur la limite de ce village et de la commune de Saint-Pée sur-Nivelle, s'appelait aussi naguère *Urrutin-eko-errota*. Le cas de ces Urruti demeurant à Ainhoa, mais conservant leur qualité de «vezinos» dans le Baztan, nous donne une idée de ce que devait être la situation analogue des Perochegui.

(2) «Fabricants de gros draps de laine appelés *marègues* et *mandilars*. Peut-être cette industrie venait-elle de Durango en Espagne?» Note extraite de: YTURBIDE: «L'ancienne corporation des Faures de Bayonne» (Lamaignière 1907) page 2

Les *duranguiers* étaient très nombreux à Ainhoa sous l'Ancien Régime.

(3) La signature est Perocheguy avec un *o* et un *y*, alors que partout ailleurs le nom est orthographié Peruchegui avec un *u* et (presque toujours) un *i*. La graphie adoptée par le colonel lui-même coïncidait donc de préférence avec la prononciation française.

Retenons les informations qui résultent des quatre documents ci-dessus :

Les actes (a) et (b) nous font connaître les maîtres de la maison Basterorenea au cours de trois générations successives à partir du couple qui, en 1729, avait fait graver son nom sur le linteau de la porte. On remarque ainsi que par deux fois successivement, avec Marie de Mundutegui et Marie Dop, fille et petite-fille de Marie de Peruchegui, ladite maison s'est transmise par les femmes. Il ne nous est donc pas—bien au contraire—, interdit de penser que pareillement Marie de Peruchegui elle-même a pu être en son temps l'*etcheko-premua*, l'héritière de Basterorenea.

Son époux, Dominique de Mundutegui aurait donc représenté ce que la coutume appelait un «mari adventice». De quelle maison, de quel village venait-il? C'est ce qu'il est bien difficile de savoir tant le nom de Mundutegui est répandu dans cette partie du Labourd et à Ainhoa même (1).

Il semble cependant, que Jean de Mundutegui sieur jeune de la maison de Beratar de la paroisse d'Ustaritz, qui apparaît comme remplaçant dans l'acte (c) ait été fils cadet de Dominique et de Marie de Peruchegui. Ce Jean était évidemment le mari de Saubadine de Mundutegui, dame de la même maison de Berattarenea que nous voyons en 1765, dans l'acte (b) faire office de marraine de la jeune Lesca, arrière-petite-fille de Marie de Peruchegui.

Quant au colonel Don Juan, notre fameux bascophile, nous le trouvons dans les actes (c) et (d) en étroite relation une fois avec Marie de Peruchegui, l'autre fois avec Jean de Mundutegui. Il est à croire qu'il ne s'agit pas là d'une pure coïncidence, mais que ces faits s'expliquent plutôt par de proches liens familiaux.

Je présume, pour ma part, que Don Juan et Marie de Perocheguy étaient frère et sœur, issus tous deux d'une mère qui était héritière de la maison Basterorenea et d'un père cadet de quelque maison navarroise. On peut ainsi concilier avec la plus grande vraisemblance que le colonel, quoique ayant conservé la nationalité paternelle, fut bien né cependant à Ainhoa. Des cas analogues sont aussi fréquents de nos jours qu'au XVIII^{ème} siècle.

La souche même du nom de Perocheguy reste donc à trouver

(1) En 1745 il y avait des Mundutegui maîtres d'*Haristorenea* à Ainhoa. Dominique sortait-il de cette maison? C'est possible.

en Navarre (1) et plus probablement dans la Vallée de Baztan. Souhaitons, comme l'a dit Mr. de Urquijo, que des recherches entreprises dans les archives de Pampelune nous précisent, sur ce point comme sur bien d'autres, la biographie de l'original et un peu mystérieux écrivain basque dont nous avons essayé ici de mettre en lumière les attaches labourdines.

PHILIPPE VEYRIN.

(1) Je relève dans HARISTOV: «Recherches Historiques sur le Pays Basque». Tome II, page 198, l'acte suivant:

«Le village d'Ainhoa à encore donné le jour, vers le milieu du XIVE siècle a Jean Perochegui, grand maître d'artillerie, sous Charles le Mauvais, roi de Navarre.»

Comme il n'y a pas d'autre référence, je crains bien qu'il s'agisse simplement d'une confusion entre le XIVE et le XVIIIe siècle. Pareilles erreurs ne sont pas rares dans les ouvrages, pourtant méritoires, de l'ancien curé de Ciboure.

Un américain en Pays Basque il y a cent ans

Il y a quelques années j'ai eu le plaisir de m'occuper dans ces pages du passage, jamais signalé jusqu'alors, d'un Allemand en pays basque.

C'est un Américain qui nous intéresse aujourd'hui. Son séjour en Euskarie est à la fois beaucoup plus bref et moins inconnu que celui de Moritz Willkomm; cependant, il a, nous l'allons voir, l'attrait de l'inédit.

Il s'agit de Washington Irving.

* * *

Le fait me fut signalé par Monsieur John-Perry Young, de Toronto, qui vint du Canada en France pour préparer une thèse sur les séjours de Washington Irving à Bordeaux.

J'eus l'occasion à maintes reprises de travailler avec Mr. J.-P. Young et le hasard de nos travaux mit la conversation sur le pays basque.

Je m'informai si Irving avait séjourné dans notre contrée et s'il avait parlé de ce voyage. J'appris ainsi que le célèbre Américain n'avait fait que traverser l'Euskarie, mais que, pourtant, il avait laissé trace de son passage sur les fameux carnets de route dont les manuscrits sont à la Columbian University, à New-York.

Je demandai à Mr. Young s'il accepterait de me communiquer ces rares et curieuses notes pour en faire profiter les lecteurs de la Revue. Il acquiesça avec la meilleure grâce du monde. C'est donc à lui que nous devons aujourd'hui le plaisir de prendre connaissance de ces lignes à peu près inconnues. Qu'il en soit remercié.

* * *

Washington Irving fut un grand voyageur; une notable partie de son existence s'écoula loin de son pays natal. Sa santé d'abord, ses goûts, puis sa situation officielle le retinrent de longues années en France et en Espagne.

Son premier voyage en Europe en 1804, date de sa vingt et unième année; Irving parcourut alors, la France, la Suisse, l'Italie, la Belgique. Plus tard il séjournera en Angleterre. Vingt ans après, alors que la publication du Sketch Book l'avait déjà rendu célèbre, il revint visiter cette Europe qu'il ne devait plus quitter de longtemps.

Il se fixa d'abord à Paris puis vint à Bordeaux, sur l'invitation de ses amis les Guestier, notables commerçants bordelais.

La remarquable thèse de Mr. J.-P. Young nous apprend ce que fut ce second séjour bordelais, plein de péripéties, les unes joyeuses, les autres chargées d'inquiétude.

C'est à Bordeaux, à l'automne de 1825 et au début de 1826 que la vie d'Irving devait prendre sa route définitive.

Un ami, Monsieur Everett lui offrit un poste à l'ambassade américaine de Madrid.

Irving, tourmenté par sa santé, par celle de son frère, Pierre, par des pertes d'argent considérables, par une sorte d'impuissance créatrice survenue après l'échec partiel des «Tales of a Traveller», avait besoin de changer l'orientation de son existence.

Il accepta l'offre de Mr. Everett et partit pour l'Espagne au début de 1826. C'est donc à cette époque de sa vie que se place sa première traversée du pays basque.

*
* *

J'ai dit tout à l'heure que le texte que j'allais—grâce à la complaisance de Mr. J.-P. Young—mettre sous les yeux de nos lecteurs, était presque inédit; en effet: les carnets de voyage d'Irving restèrent très longtemps manuscrits. C'est sur eux que travailla le neveu du grand écrivain, Pierre M. Irving, lorsqu'il écrivit la biographie de son illustre parent.

Plus tard, un groupe de bibliophiles, admirateurs du célèbre écrivain, fit imprimer ces carnets à un très petit nombre d'exemplaires qui restèrent propriétés personnelles de quelques privilégiés, ne furent jamais mis dans le commerce et n'atteignirent jamais le grand public.

C'est donc un texte à peu près inédit qui nous occupe aujourd'hui.

Je reproduis d'abord ce texte, puis j'en donnerai la traduction pour ceux de nos lecteurs qui ne connaissent pas l'anglais.

Après avoir quitté Bordeaux le 1^o Février, et avoir traversé les Landes, durant une partie de cette journée, et la matinée du lendemain, Irving arrive à Bayonne à une heure de l'après-midi.

* * *

Onze Février

Arrive at Bayonne at one. At three part in diligence for Madrid.

Pass thro' St. - Juan de Luz - picturesque building in Moorish style beautiful sheet of water like a lake- Pyrenees in distance people this afternoon have gay character; Basques- pretty girls- at..... pass French frontier passports viséed- arrive at eight at Irun. Have to leave trucks-too large for diligence-

Sunday, 12

At two o'clock leave Irun, first taking chocolate. Three guards accompany us running ahead- pay two pesos among them. At daybreak find us among mountains strong-featured country. Houses opposite large, desolate; women in mantillas—hair plaited—houses with enclosures—one of our fellow travellers is the same Frenchman, the other a young Frenchman likewise who has adopted the Spanish costume and character—tickles all the women; Stop at..... where we take coffee and milk; excellent bread—one franc each—Figaro brings us to hotel where are pretty girls long passages. Drive all day thro' a wild mountainous country with a stream running through it villages of rugged looking houses— men with sashes, sandals, pass mountains of Vergara—just before alighting to walk over it, we stop at mountain inn in small village—mules with bells- mule with velvet side- saddles- priest walking before it—pass mountain of Vergara. Soldiers escorts us over it—wilderness of mountains—dine at village of Vergara Begins to rain.

After leaving Vergara, the scenery becomes still more wild and picturesque, especially after entering the province of Alava. There are beautiful wild solitudes among mountains with solitary buildings, looking as wild as the mountains themselves. We arrive at Vitoria at about eight- rain night put up at large hotel- Vitoria capital of Alava. People of these mountains appear small, but well built, sinewy- lively eyes- Basques women handsome- men with a kind of striped stockings and sandals- wear jacket slung over the shoulders and turn them towards wind and weather. At dinner had a true Spanish dish- fowl-pork-buck- sausage, etc., altogether.

Monday, 13 th

Get up at two at night- take chocolate- start in diligence Figaro remains- have two Spaniards in diligence. At Miranda we are permitted to pass custom- house without examination paying two francs each- cross the Ebro and entered Old Castile.

TRADUCTION

Arrivé à Bayonne à une heure de l'après midi, à 5 heures départ en diligence pour Madrid.

Passé à travers Saint Jean de Luz, pittoresque construction de style mauresque; belle nappe d'eau semblable à un lac; à quelque distance, les Pyrénées; les gens cet après-midi ont bon caractère, les Basquaises sont de jolies filles.

A..... nous avons passé la frontière- visa des passeports; arrivée à huit heures à Irún; nous dûmes abandonner les malles, trop grandes pour la diligence.

Dimanche 12.

A deux heures, nous avons quitté Irún ayant pris d'abord du chocolat. Trois gardes (soldats) nous accompagnent courant devant les chevaux. Nous avons payé deux pesos (pesetas) pour eux trois. Au petit jour, nous nous trouvâmes au milieu des montagnes; pays aux lignes très découpées; maisons à l'opposé (en face) grandes, désolées; femmes en mantilles, les cheveux en nattes. Les maisons avec des clôtures. Un de nos compagnons de voyage est le même français que hier; l'autre, un jeune français aussi qui a adopté le costume et le caractère espagnol, il chatouille toutes les femmes.

Arrêt à..... où nous prîmes du café. Figaro nous conduisit à un hôtel où il y a de jolies filles—longs corridors—; déjeuné avec du café et du lait; excellent pain, un franc chacun.

Nous courûmes tout le jour, à travers un sauvage pays de montagnes que traversait un torrent. Villages aux maisons d'aspect âpre. Les hommes avec des ceintures et des sandales.

Nous passâmes dans la montagne de Vergara. Juste avant de descendre pour les traverser, nous nous arrêtas à une auberge de montagnes dans un petit village; mules avec des sonnettes; mule avec une selle de femme en velours; un prêtre se promène devant.

Nous passons la montagne de Vergara; des soldats nous escortent au travers; sauvagerie des montagnes; dîner au village de Vergara; il commence à pleuvoir.

Après avoir quitté Vergara, le paysage devient encore plus sauvage et pittoresque, surtout après être entré dans la province d'Alava. Il y a de belle solitudes sauvages au milieu des montagnes avec des maisons solitaires qui semblent aussi sauvages que les montagnes elles-mêmes.

Nous arrivons à Vitoria vers huit heures environ; nuit pluvieuse; nous descendons dans un grand hôtel; Vitoria capitale de l'Alava; les

habitants de ces montagnes semblent petits mais bien bâtis; nerveux, les yeux vifs; les Basquaises sont belles; les hommes avec des espèces de bas rayés et des sandales; ils portent la veste jetée sur l'épaule et la tournent du côté du vent et du mauvais temps; au dîner nous eûmes un vrai repas espagnol: poulet, porc, chevreuil, saucisse, etc., tout ensemble.

Lundi 13

Levé à deux heures de la nuit, pris du chocolat; monté en diligence; Figaro reste, il y a deux Espagnols dans la diligence. A Miranda, nous avons la permission de passer la douane sans examen; moyennant deux francs chacun. Nous traversons l'Ebre et nous entrons dans la vieille Castille.

Un supplément d'information sur cette rapide traversée nous est donné par W. Irving lui-même dans une lettre adressée à son ami Storrow, son correspondant habituel.

Cette lettre est datée du 26 Février 1826, et écrite de Madrid, quelques jours à peine après les notes que nous venons de lire. Elle n'a pas, ainsi que ces notes, l'attrait absolu de l'inédit, mais elle est cependant très peu connue encore, car sa publication par William Stanley ne date que de 1933 (1).

Je ne transcris naturellement de cette lettre que les passages intéressant le pays basque.

«We left Bayonne in about three hours in the Spanish diligence and in a little while found ourselves in old Spain».

We got to Madrid in four days from leaving Bayonne; stopping every night to sleep: though we were allowed but a few hours rest, being generally wakened about two o'clock in the morning to resume our route.....

We were very much pleased with the early part of our road, in Biscay and Alava; there were some wild mountains scenes, the towns were very picturesque and peculiar; the peasants remarkable in their dresses and many of them of fine countenance.

TRADUCTION

Nous quittâmes Bayonne vers trois heures dans la diligence espagnole; en très peu de temps nous nous trouvâmes dans la vieille Espagne.

Nous atteignîmes Madrid quatre jours après notre départ de Bayonne; nous arrêtâmes chaque nuit pour dormir.

(1) William Stanley: «W. Irving and the Storrows, Cambridge Massassuchets Harvard University Press». 1933.

D'ailleurs on ne nous permettait que quelques heures de repos; nous étions généralement réveillés à deux heures du matin pour continuer notre route.

Nous fûmes fort enchantés par la première partie de notre route, en Biscaye et en Alava; il y avait là quelques sauvages paysages de montagnes; les villes étaient très pittoresques et originales; les paysans remarquables dans leur costume et beaucoup d'entre eux avaient un beau visage.

* * *

Ce qui nous frappe tout d'abord dans ces notes, c'est l'extrême brièveté du passage d'Irving en pays basque.

Sa diligence ne s'arrête guère, et si elle permet «quelque repos» aux voyageurs, ce n'est guère que la nuit, et encore ceux-ci sont-ils réveillés à deux heures du matin pour continuer leur route! N'oublions pas que nous sommes en hiver, en février; on frêmit en pensant au froid que devait endurer ces pauvres gens arrachés du sommeil, dans des fondas où il n'y avait d'autre feu que celui qui brûlait dans la cheminée de la cuisine-écurie, et qui repartaient par les montagnes d'Alava et les hauts plateaux de Castille, où l'hiver est terriblement rude!

Pendant ces difficultés ne mettent pas Irving de mauvaise humeur, il ne se plaint pas du froid, non plus que des auberges—que tant de ses compagnons sur les routes d'Espagne ont honnies—, non plus que des repas: celui qu'il cite est, en tout cas, copieux; Irving ne nous dit pas qu'il fut indigeste.

Mais le chocolat basque devait être déjà très bon, puisque, en de si courtes notes, notre voyageur y fait allusion à deux reprises.

Ne nous étonnons pas si Irving ne décrit pas en détails le pays.

Il entre en pays basque le samedi à trois heures de l'après-midi, et il le quitte le lundi avant le déjeuner. C'est donc à peine deux jours qu'Irving passe en Euskarie; deux jours desquels il faut déduire les quelques heures de sommeil et surtout les heures de nuit.

Réfléchissons que nous sommes en février et que le soleil se couche très tôt. A partir de six heures du soir et jusqu'à six heures du matin, la diligence roulait dans l'obscurité.

Néanmoins ces quelques notations d'Irving prises à la hâte et dans un délai fort bref sont intéressantes à divers points de vue. Son talent incisif d'observateur curieux, si apparent dans toutes ses œuvres, se fait jour ici, quoique brièvement.

* * *

Il nous faut rapidement combler deux omissions du voyageur. «passé la frontière à...» dit Irving.

C'est à Béhobie naturellement.

La seconde lacune, un peu plus loin, demande quelque réflexion: «arrêt à... où nous prîmes du café».

Etant donnée l'heure à laquelle la diligence est partie d'Irun, et celle où elle arrive à Vergara, cet arrêt doit avoir lieu à Astigarraga.

Nous savons d'ailleurs que Astigarraga était un relai des diligences. L'auberge était renommée; tous les voyageurs en Espagne ont noté soit la posada, soit l'église d'Astigarraga: Custine, Gautier pour ne signaler que les plus fameux.

* * *

Ceci dit: par quoi Irving est-il frappé en pays basque? par le paysage, par les gens.

La nature lui paraît pittoresque, mais surtout sauvage; il insiste sur cette impression de sauvagerie à diverses reprises.

Le paysage a des lignes rudes, les montagnes sont désertes les «maisons, gardées par des clôtures sont désolées, âpres, aussi sauvages que les montagnes elles-mêmes».

Cette opinion n'est pas celle de la plupart des voyageurs.

Presque tous, au contraire trouvent le paysage basque avenant.

D'où peut provenir l'impression d'Irving?

De la température? C'est l'hiver, et il pleut; il nous le dit deux fois.

Viendrait-elle aussi de l'insécurité, fondée ou non, des routes?

La menace des brigands a, nous le savons, inquiété, gêné tout au moins, nombre de voyageurs en Espagne. Il est certain que la diligence d'Irving a besoin d'escorte, puisque des soldats—qu'il faut payer d'ailleurs—l'accompagnent depuis Irun.

Des villes traversées que dit-il? Peu de chose:

A Saint Jean de Luz, il note seulement la maison de style mauresque, évidemment la Maison de l'Infante, et la belle nappe d'eau semblable à un lac, qui n'est autre que l'embouchure de la Nivelle, erreur commise par nombre de voyageurs.

De Vergara il ne remarque rien, non plus que de Vitoria, qu'il dit pourtant être la capitale de l'Alava.

Notons à ce sujet qu'Irving croit traverser la Biscaye et l'Alava, alors qu'il parcourt le Guipuzcoa et l'Alava.

Irving dit aussi s'être arrêté dans un petit village tout près de «la montagne de Vergara». Cette «montagne de Vergara» c'est la Descarga, et le village le plus près du port est Anzuola; cependant Anzuola se trouve sur le versant sud de la Descarga, et Irving semble s'y être arrêté-avant de traverser la montagne; peut-être, et je le crois sans pouvoir l'assurer, y a-t-il un autre petit village sur les pentes du mont Irimo.

* * *

Notre voyageur sera à la fois plus exact et plus abondant en détails au sujet des gens et des mœurs. Ce qui s'explique parfaitement par son double caractère d'historien et d'observateur attentif.

Les Basques lui plaisent, sans aucun doute.

Les femmes d'abord; à trois reprises, il les dit belles.

Déjà, à Saint Jean de Luz, il note que les filles sont jolies; un peu plus tard, à Astigarraga, même réflexion.

A Vitoria, il signale leur beauté; il a l'air d'aimer leurs mantilles et leurs cheveux en nattes.

A Astigarraga, une phrase nous laisse rêveurs: aussitôt, après la phrase «pretty girls» nous trouvons ces mots «long passages».

Ces longs corridors à la suite des jolies filles me paraissent bien dangereux!

Irving, heureusement ne dit pas que ce soit une particularité du pays basque espagnol, ce serait par trop injurieux, étant donné qu'il vient de nous dire qu'un de ses compagnons de diligence a adopté le costume et le caractère espagnol, et qu'il chatouille les femmes. Quant aux hommes, ils paraissent avoir vivement intéressé Irving.

A Saint Jean de Luz, il note que le peuple paraît gai; cet air de joie de Saint Jean frappera tous les voyageurs.

Irving trouve les Basques petits, mais bien bâtis; la plupart d'entre eux, dit-il, ont un beau visage.

Leur costume l'intrigue fort; il les rencontre sur la route entre Astigarraga et Vergara; il ne fait pas encore nuit; c'est dimanche; sans doute les montagnards ont-ils ce jour-là enroulé autour de leur corps la large ceinture de soie rouge ou noire qui souligne si élégamment les formes de ce corps «bien bâti» dont la prestance

n'a pas échappé à Irving. Il remarque la ceinture, les sandales et surtout la veste «jetée sur l'épaule, qu'ils tournent du côté du vent». Ce geste, cette attitude, sont tellement représentatifs du Basque! Leur originalité n'échappe pas à Irving.

Quant aux bas «à raies» je crois qu'il faut expliquer cette assertion par le manque de visibilité; sans doute pouvait-il y avoir des bas «à raies» mais ce qui a paru à notre voyageur être des dessins, sont ceux que forment sur les bas les cordons des sandales qui se nouaient très haut autrefois sur la jambe.

* * *

Très vite, Irving va quitter les montagnes d'Alava et les beaux Basques pour pénétrer dans l'austère Castille.

Cependant, dans la suite des ans, il passera de nouveau en Euskarie, mais en grande hâte, chaque fois que ses occupations de ministre américain à Madrid le ramèneront de France en Espagne ou inversement.

Quatorze ans après le voyage dont je viens de parler, nous trouverons encore dans ses carnets inédits, une allusion à Bayonne qu'il avait à peine mentionné la première fois qu'il y passa.

19 juillet 1842.

Arrive at Bayonne at four o'clock; at diligence office find Mr. Lucaze who conduct us to Hôtel Saint-Etienne. «Arrive à Bayonne à quatre heures, au bureau des diligences trouvé Mr. Lacaze qui nous conduit à l'hôtel Saint-Etienne».

Je ne raconterai pas une fois de plus, l'histoire de l'hôtel Saint-Etienne, mais il était intéressant de constater que cette vieille demeure a abrité un hôte illustre de plus.

GILBERTE G. REICHER

Guéthary, 1936

338 J. de Urquijo.—M. de La Chabeaussière, junior, y los vascos

La boina.—El texto en vascuence de Rabelais

por

Julio de Urquijo

La infatigable investigadora Madame Gilberte Guillaumie-Reicher, de cuyas dos recientes obras (1) tratará en una entrega próxima uno de los colaboradores de la RIEV., acaba de publicar en la revista vasco-francesa *Gure Herria* (2) un artículo intitulado *Vieilles études*, en el que comenta y discute un pequeño trabajo, *Les Basques*, de M. de La Chabeaussière, incluido en el libro *Guides aux Pyrénées*, de Richard.

La edición que tiene a la vista, nos advierte la erudita escritora, es la segunda: «La primera había tenido tal éxito, que fué necesario reimprimir el libro con adiciones tan considerables que se puede juzgar a esta «reedición» como un libro nuevo».

Como fácilmente se comprenderá, en éste, como en otros muchos puntos de detalle de bibliografía vasca, caben nuevas investigaciones, a pesar de los copiosísimos datos recogidos por nuestros predecesores en estos estudios.

Julien Vinson (no Julio, como se insiste en llamarle en algún trabajo reciente) señala ediciones de dicho libro, de 1834 y 1840. Mi ejemplar es de 1839 (*Paris, Maison, Libraire, Successeur de M. Audin, Editeur des Guides de Richard*); se intitula «deuxième édition, considérablement augmentée»; y lleva el *ex-libris* de Victor Stempf, a quien se lo compré.

(1) *Théophile Gautier et l'Espagne* (Liguge, 1936) y *Le voyage de Victor Hugo en 1843. France-Espagne-Pays Basque*. (Paris, 1936).

(2) Mars-Avril 1936.

Ha sido un acierto de nuestra distinguida colaboradora el llamar la atención de los vascófilos acerca del trabajito citado, de uno de los escritores extranjeros que con más simpatía han hablado de nuestro país; pero, además, ese recuerdo tiene para mí un especial interés, porque el hecho de haber recogido hace años una tirada aparte ficticia de un número antiguo del *Mercure de France*, y alguna otra investigación realizada en otro sentido, aunque siempre en el campo de la vascología, van a permitirme ampliar y precisar algunos de los datos reunidos por la citada escritora, y proponer soluciones a los pequeños problemas por ella planteados.

Porque es el caso que, como dijo M. Vinson, sin entrar en detalles (*Bibliographie Basque*, II, n.º 1621, pág. 726), el trabajo mencionado del *Guide aux Pyrénées*, de Richard, está tomado del *Mercure de France*, de 1814. (1)

Mas no tengo noticia de que nadie comparara ambos escritos. Del cotejo de los mismos resulta que ni coinciden sus respectivos títulos (2), ni la reproducción es íntegra. Richard, o quien preparara su *Guide aux Pyrénées*, omitió, en éste, próximamente la mitad del estudio de M. de La Chabeaussière. A dicho texto omitido me referiré especialmente, ya que Madame Guillaumie ha comentado, en *Gure Herria*, la parte del trabajo del citado autor publicada por Richard.

El estudio en cuestión no se escribió, por lo tanto, para el *Guide aux Pyrénées*, ni debemos considerar, a mi juicio, a su autor, como predecesor inmediato de Víctor Hugo, sino más bien relacionarlo con nuestros *Amigos del País*, y clasificarlo entre los vascófilos del tiempo de Astarloa, Moguel y Sorreguieta.

(1) Esta revista francesa, llamada en un principio *Mercure français*, se fundó en 1605. Suspendió su publicación en 1644, reapareciendo en 1672 con el nombre de *Mercure galant* y adoptando el de *Mercure de France* en 1714.

Se encuentran en ella trabajos relativos al País Vasco, según puede verse en la *Bibliographie de la langue Basque* de Vinson (II, pág. 778) y en *Essai d'une Bibliographie de Bayonne et de ses environs (1550-1920)* (Bayonne 1935) de Ferdinand Barbe.

En fecha reciente (10 de Mayo de 1936) la misma revista ha publicado un artículo intitulado *L'énigme Basque*, del que se ha hecho eco la prensa. M. François Duhourcau, defiende en él la tesis, tradicional en nuestro país, del origen oriental de los vascos y de su lengua. Mucho podría decirse respecto de la manera que el autor tiene de presentar la citada hipótesis; de la deficiente y anacrónica enumeración que hace de sus defensores; así como de las etimologías vascas de palabras evidentemente románicas, en que apoya aquélla.

En mi discurso de entrada a la Academia Española, y en la RIEV. (1834, Nicolás Marr) expuse cómo se plantea en la actualidad el debatido problema etnográfico-lingüístico, y las dificultades que, hoy por hoy, presenta su solución.

(2) El título del artículo del *Guide* es *Les Basques*. El trabajo original se intitula: *Mélanges. Aperçu sur le Peuple Basque. Par M. de La Chabeaussière (junior)*.

M. de la Chabeaussière no fué, como hubiera podido suponerse, uno de tantos viajeros que escribieron acerca del País Vasco después de una excursión por el mismo de unos cuantos días; sino un hombre de ciencia que conoció íntimamente a los vascos, con los que convivió durante diez años.

El mismo lo afirma al defenderles de una acusación de M. Dralet, en su *Description des Pyrénées* (tomo I., pág. 167), quien les juzgaba inclinados al robo cuando la necesidad les apremiaba, en una obra por lo demás «*très recommandable sous beaucoup de rapports*».

«L'ouvrage que M. Dralet a publié sous le titre de *Description des Pyrénées*, est très-recommandable sous beaucoup de rapports—escribía M. de La Chabeaussière—; mais il s'y trouve une erreur lorsque, parlant des Basques, il les dépeint, tome 1.^{er}, page 167, comme enclins au vol quand le besoin les presse; il les compare aux Spartiates qui ne méprisaient que les voleurs maladroits: c'est diffamer gratuitement toute la nation, une partie comme auteur des vols et l'autre comme les voyant sans s'en émouvoir. (1)

«**J'ai habité dix ans au milieu de ce peuple**, et je puis certifier qu'il a en horreur le vice dont on l'accuse; il ne le tolérerait même pas, quel que pût être le motif qui l'aurait fait commettre. D'ailleurs, il semble presque impossible qu'il existe des voleurs dans ce pays. En effet, content de ce qu'il possède, un Basque n'a jamais connu le besoin, et il n'est pas une famille qui ne s'empressât de venir au secours du malheureux à qui le nécessaire viendrait à manquer; il n'est pas un Basque qui ne soit prêt à se dépouiller pour soutenir celui que la misère pourrait menacer; et cette vertue naturelle s'étend même aux étrangers, si le hasard en conduit quelques-uns dans ces montagnes.

«Le Basque est naturellement hospitalier, il accueille celui qui le visite, et son premier soin n'est pas de lui faire une invitation oiseuse et calculée, il détache tout de suite une table ordinairement fixée par des gonds à la muraille de sa chambre principale, et relevée contre cette muraille, il la couvre de linge blanc, et il y dépose les mets qu'il a chez lui. Refuser ce qu'il donne de si bon coeur, ce serait lui faire un affront; lui offrir une rétribution, ce serait l'insulter.

«Le Basque est fier sans doute, mais il est généreux; plus porté à l'amitié qu'à la haine, il ne faut qu'être bon et franc avec lui pour capter sa

(1) M. de la Chabeaussière atribuye esta imputación, hecha por Dralet a los vascos, a una mala interpretación del nombre que se han dado, «*et que quelqu'un aura peut-être voulu commenter, comme je vais le faire moi-même, mais avec des conséquences bien différentes*». El lector recordará (dejemos ahora de lado algunos textos antiguos y los relatos de algunos viajeros, especialmente los peregrinos del «camino francés») que también la etimología de *Lapur-dum* dió motivo a acusaciones parecidas. Véanse, OIHENART, *Notitia Vtrivsqve Vasconiae* (libro III, cap. IV) y el comentario de JOAQUÍN D'ETCHEBERRI, el *saratar*, (*Obras Vascongadas del doctor labortano*, &. pág. 75 y siguientes) en el que sostiene que *Lapur-dum* no viene del vasco *lapurra*, ladrón, sino de *lau-urdi*, lugar de cuatro aguas o ríos. Vinson aceptaba esta etimología.

bienvillance; et cette fierté apparente cède bientôt à son penchant pour aimer. Il aime avec ardeur, il hait de même; mais c'est à regret qu'il se livre au sentiment de la haine; elle devient terrible quand il s'y abandonne».

M. de la Chabeaussière debió de encontrar en Euskalerría grandes facilidades y apoyo para dirigir la empresa que, como luego veremos, le estaba encomendada, pues habla del pueblo vasco como pudiera hacerlo de la Arcadia de los poetas griegos:

«Ce peuple, si voisin de nous, ce peuple qui habite une partie du territoire français, n'a jamais eu le désir de se mêler parmi ses voisins, il n'a point provoqué leur jalousie: satisfait du séjour montueux ou, en définitif il a fixé son domicile, et qu'il s'est appliqué a rendre utile a ses premiers besoins, il a mis toute son étude a s'y maintenir sans songer à répandre, ni à envahir le domaine d'autrui.

»Le peuple basque ne fait, pour ainsi dire, qu'une seule et même famille, nombreuse et vertueuse, chez qui la bonne santé engendre la gaieté, et qui, n'étant point dévorée du vice de l'ambition, n'a pas le souci des remords qui toujours l'accompagnent ou qui la suivent.»

¿Cómo podríamos identificar y obtener datos biográficos de este M. de la Chabeaussière, junior, tan amigo de los vascos, entre los que vivió diez años, según él mismo nos declara, y cuya lengua aprendió hasta el punto de traducir al francés parte del *Gvero* de Axular, y ser el primero en intentar la restitución y versión del confuso y discutido texto vasco del *Pantagrue* de Rabelais?

Aun cuando él no nos diga su nombre de pila, ni las bibliografías vascas hayan tratado de este punto, no creo sea difícil aclarar el pequeño enigma.

En las listas de socios de la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* figura precisamente un M. de la Chabeaussière, sin indicación, asimismo, de nombre de bautismo. Ingresa en la misma en 1787 (el Conde de Peñaflores había muerto en 1785), y ya en las Juntas Generales celebradas en Bilbao por Julio del mismo año, se da cuenta del envío de un *Método de preparar los insectos para formar coleccion de este ramo de historia natural, por el Socio Extrangero Mr. de La-Chabeaussière, Director de las Minas de Baygorri* (1). En la lista de 1793, última que publica la

(1) *Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, en la Villa de Bilbao por Julio de 1787. Irorac bat. En Vitoria.* Por Baltasar de Manteli Impresor de la misma Real Sociedad año de 1788, pág. 5.

En las págs. 36-46 del mismo volumen se expone «en sustancia» el método propuesto por M. de La Chabeaussière, inventado por él y por su amigo M. Gettlinger. «compañero—dice—de mi soledad». En realidad, parece que éste inventó el modo de conservar los insectos, y que M. de La Chabeaussière descubrió el de conservar las orugas «que son parte de esta colección».

Real Sociedad en ésta su primera época, el mencionado socio extranjero aparece con el mismo título de director de las mencionadas minas; de modo que el personaje que nos ocupa tuvo ocasión de apreciar directamente las cualidades de los vascos en la empresa que él dirigía.

Por otro lado, los diccionarios bibliográficos nos dan cuenta de la existencia, a fines del siglo XVIII y principios del XIX, de dos hermanos, llamados, respectivamente, *Ange-Etienne-Xavier POISSON DE LA CHABEAUSSIERE*, literato francés que nació en París, el 4 de Diciembre de 1752, y murió, en la misma capital, el 10 de Septiembre de 1820, y *Ange-Jacques-Marie DE LA CHABEAUSSIERE*, mineralogo y poeta, que nació también en París, el 6 de Agosto de 1755, y murió, en la misma capital, el 22 de Octubre de 1823.

«Sirvió éste último en 1776—nos dice la *Nouvelle Biographie Générale* de Hoefffer, París 1858, tomo XXVII—como supernumerario en los guardias de corps del Conde de Artois. Entró después en la Administración de Minas, en la que fué sucesivamente agente temporero, sub-inspector general honorario en 1784, inspector en 1786, y director después en el Limousin, EN NAVARRA, y en el departamento del Loira Inferior. Dirigió las salinas de Cette, cuando fué señalado, en 1793, como aristócrata, y excluído del nuevo cuerpo de minas que Hassenfratz había organizado. En 1814 entró en las oficinas de la dirección de minas; fué licenciado cuando esta dirección se unió a la de puentes y caminos (calzadas). Se encontró entonces sin empleo, ni pensión. Instruído en Química y Economía doméstica, imaginó crear una empresa de carbonización, en la que fracasó. M. Delestre-Poirson, director del «Gymnase dramatique», le tomó como administrador adjunto e inspector del material de este teatro. Miembro de la Sociedad de Fomento de la Industria Nacional, La Chabeaussière presentó en ella un gran número de memorias (*rappports*).

»En 1814 trabajó algún tiempo en el *Nobiliaire universel*, de M. de Sainte-Allaye. Se conservan de La Chabeaussière: *Vers sur le retour de Louis le Désiré*; París, 1816, in 8.º Proporcionó de 1796 a 1814 varios extractos de memorias al *Journal des Mines*. En 1820 publicó la *Table des Matières* du *Bulletin de la Société d'Encouragement*. Dejó *Sinus calculés*, in 8.º, que posee, según M. Querard, la biblioteca de la administración de minas».

A mi juicio, no cabe duda de que fué este M. de La Chabeau-

ssière, es decir, *Ange-Jacques-Marie*, el director de las minas de Baigorri (1); y, por lo tanto, el socio extranjero de la *Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*. Fijese el lector en que fué director de minas en Navarra, según la biografía copiada. También me parece evidente que de su pluma salió el trabajo del *Mercure de France* que vengo comentando.

Esta estancia de varios años en Baigorri, región en la que aun en nuestros días el uso del vascuence es general, nos explica que M. de La Chabeaussière se familiarizara con el mismo, lo que no hubiera sido posible en un viajero de paso en Euskalerría. Pero, como era hombre de ciencia, lo primero que le intriga es el problema de los orígenes del pueblo vasco y de su lengua. A su juicio el nombre de *Basque* no es el que le corresponde, sino el de *eskual-dun* (que él escribe, siguiendo la ortografía francesa, «*escoualdoun*»). Se muestra francamente iberista. El primer país que habitaron los vascos, después de su emigración, fué una parte de España, nos dice: «ils l'appelèrent ville nouvelle, ou pays nouveau, *eri beri*, *eria* (pays) *beria* (nouveau)» (2). Es decir, que esgrimía el argumento que Philipon llamó «el gran caballo de batalla de los vasquizantes», calificativo que debió de molestar a Schuchardt, pues lo comentó con estas palabras: «Tiene razón, pero nosotros haremos todo lo posible para que el noble corcel no venga a ser degradado hasta el punto de servir de objeto de bromas y gracias de circo».

Entre los vascos—opina M. de La Chabeaussière—hay que contar a los cántabros, que en varias ocasiones nos han recordado el valor de sus antepasados; y «todavía muy recientemente, los vascos, aunque por una mala causa, han hecho prodigios; pero quieren ser mandados por hombres de su lengua, y entonces es cuando están prontos a emprenderlo todo».

Cuando se publicó en el *Mercure de France* el trabajo que comento, hacía bastantes años que el gran iberista Guillermo de Humboldt había visitado el país vasco y escrito su carta a Ducos, en la que hablaba de las bellezas de Sainte Barbe, en San Juan de Luz;

(1) Después de escritas estas líneas veo confirmada mi opinión por la muy autorizada del profesor M. René Cuzacq que ha realizado investigaciones acerca de las forjas y herrerías de Baigorri. Véanse sus trabajos sobre esta materia en *Gure Herria*, y en especial el intitulado *Les forges et fonderies de la Vallée de Baigorri à la veille de la Révolution*, en la citada revista, núm. 2 de 1932. Quizás el docto profesor pudiera darnos más amplios detalles de la estancia de M. de La Chabeaussière en la citada localidad.

(2) Más adelante diré algo acerca de su ortografía al citar palabras vascas.

pero no debe extrañarnos no le cite, pues su obra famosa no apareció hasta años más tarde, y la versión francesa de la misma no se publicó hasta 1866.

Aun cuando el autor francés, como otros muchos, exagera, a mi parecer, el aislamiento de los vascos, y omite hablar de las empresas posteriores en que, formando parte del Reino de Navarra, o más o menos unidos a Castilla, colaboraron, (reconquista, cruzadas, descubrimiento y colonización de América, guerras de Flandes, etc.) copiaré a continuación algunos de los párrafos de su trabajo, para que el lector pueda apreciar su modo de plantear el problema histórico:

«Il est encore à présumer que les Basques qui se déterminèrent à une migration, périrent pour la plupart, et qu'il ne s'en conserva qu'un très petit nombre, qui a été la souche de ceux qui existent actuellement; leur trop petite consistance politique n'a excité ni jalousie ni curiosité, et de là vient peut-être le peu de recherches faites jusqu'à ce jour sur un peuple bien intéressant à connaître; cette recherche serait cependant digne des savants.

»Un peuple qui ne fait que défendre sa propriété, acquise par le travail et la peine; un peuple qui a les moeurs douces et faciles; un peuple qui habite des pays sauvages; un peuple dont la langue est aussi inintelligible pour ses voisins, que celle de ses voisins est inintelligible pour lui; un peuple, enfin, qui fut obligé de se suffire à lui même, qui n'avait aucun moyen d'échange et de communication, et qui devait tirer toutes ses ressources de son travail et de son activité, a dû nécessairement conserver sa langue originelle; il a dû se maintenir dans ses habitudes physiques et morales; c'est ce qui est arrivé; et néanmoins, quoiqu'il n'eût peut-être rien à redouter de ses voisins, il était de sa prudence de se tenir sur ses gardes contre les entreprises possibles; or, la défiance d'une part, de l'autre le besoin de se disperser pour cultiver le peu de terres qu'un pays aride offrait à leur industrie, et cependant la nécessité de se réunir a volonté pour la défense commune, furent trois motifs qui ont engagé les Basques (puisque ce nom leur est maintenant dévolu) à construire leurs habitations sur la cime des montagnes, d'où ils pouvaient prévenir les dangers qui auraient pu être la suite de l'inquiétude de leurs voisins, justement alarmés peut-être de ce voisinage: c'est de ces cimes de montagnes que, par des cris et de signaux, ils s'avertissent réciproquement. On sait, par tradition, que, s'ils ne furent jamais portés à envahir, ils savaient se bien défendre de ceux qui entreprenaient de les attaquer; et Jules César lui même, ne pouvant les conquérir, se fit gloire de leur alliance.»

»Les Cantabres, pris parmi les Basques, ont, en plusieurs occasions, retracé a nos yeux l'ancienne valeur de leurs ancêtres; et tout récemment encore, les Basques, quoique pour une mauvaise cause, ont fait des prodiges; mais ils veulent être commandés par des hommes de leur langue, et c'est alors qu'ils se montrent près a tout entreprendre.»

Una de las cosas más sorprendentes en el trabajo que comento es la carencia casi absoluta de citas bibliográficas que en él se observa. M. de La Chabeaussière no nombra más que a cuatro autores: a Estrabón, Rabelais, Axular, Dralet, a quien refuta, y a un sacerdote llamado Goudard que, como tantos otros, había compuesto (unos veinte años antes) poesías y sobre todo canciones.

También refiere que se había ensayado componer una gramática y un diccionario vascos; pero que no habían llenado completamente el fin del autor. Madame Guillaumie-Reicher supone que aquí se alude al *Imposible Vencido* y al *Diccionario Trilingüe* de Larramendi. Es probable; aunque en rigor también pudiera pensarse en Joannes d'Etcheberri, Harriet, Aizpitarte, etc.

Sea de esto lo que fuere, el minerólogo francés expone sus opiniones acerca de la lengua vasca.

Coincide respecto a la pureza del vascuence con la idea dominante, en aquella época, en el país: la lengua vasca—según él—no ha recibido nada de otros idiomas, es virgen; pero se separa de los escritores vascos del XVIII, cuando afirma que aquélla no ha comunicado nada a otras lenguas.

Se da cuenta, por otro lado, de la insuficiencia del léxico vasco para expresar determinadas ideas: «porque este pueblo—escribe—extraño a todo lo que no era de primera necesidad, no tenía palabras más que para expresar aquello de lo que no podía prescindir (1): es muy breve, porque no contiene artículos, que se sobreentienden en las frases (2), pero sus substantivos y sus verbos son

(1) Esta afirmación, que a primera vista sorprende por lo absoluta, es cierta si se prescinde en el vascuence actual de las palabras de origen latino o románico que han penetrado en él. Si se dejan de lado las disciplinas científicas, cuya terminología es en muchos casos la misma en casi todas las lenguas europeas, el vasco puede decir en su lengua casi todo lo que se le antoja, aunque sea a veces difícil traducir literalmente textos de otra lengua. Frente a este problema, de la pobreza del léxico, nuestros escritores han seguido dos procedimientos. Los ultrapiresnaicos, que poseen una tradición literaria de tres siglos (los libros del XVI no cuentan a este efecto por su escaso número y su poca difusión) lo han resuelto de una manera más racional que los vasco-españoles. Estos han recargado sus escritos de tal número de neologismos que su lectura resulta fastidiosa, por no decir imposible, para la masa. Lo sostuve ya hace treinta años, con escándalo de no pocos vascófilos del país. Hoy se observa cierta reacción en algunos autores, como puede verse en el libro recientemente publicado, *Gento y Lengua*, por Ibar (Mocoroa Hermanos, Tolosa, 1936): pero a mi juicio no hay que hacerse demasiadas ilusiones, porque lo que llaman «el purismo» está por lo visto en la sangre de nuestros paisanos.

(2) Aun cuando parezca extraño, es lo cierto que fué necesario pasara considerable espacio de tiempo antes de que los autores aceptaran unánimemente la existencia en vascuence del artículo. Se afirmaba sencillamente que casi todas las palabras de esta lengua terminaban en *a*. Véase, por ejemplo, el capítulo XI, libro 1.º, del *Notitia Vtriusque Vasconiae*, en el que Oihenart, que tan sagaz se mostró para su tiempo en el análisis de la lengua vasca, refutó a Marineo Sículo, Garibay y Mérula, por haber escrito que era propio de esta lengua que la mayoría de los vocablos terminaran en *a*, en singular, y en *ac*, en plural. Perdonaba a Marineo y a Mérula como desconocedores del citado idioma; pero consideraba a Garibay culpable de no pequeña negligencia. Véase asimismo SAROIHANDY, *Oihenart contra Garibay y Morales*, (RIEV., XIII, 448).

muy largos; se observa, sin embargo, en esta lengua—añade—una cierta riqueza de expresiones en las palabras que sirven para designar lo que en la nuestra llamamos con un mismo nombre; así, entre otros ejemplos, llaman a una camisa de mujer «*mantarra*», mientras que a la de un hombre se llama «*attorra*» (1). «A la hermana de un hombre se llama *ahispa*, a la de un hermano *areiba*» (sic).

Observa asimismo de La Chabeaussière que «la inversión de las palabras se usa en la lengua vasca, como en la lengua latina, y no contribuye poco, así como la ausencia de artículos, a hacer difícil su estudio y casi imposible a los extranjeros».

«Se observa—escribe—que, en la lengua vasca, todas las palabras de guerra y de mando son vivas y breves, *io* (pega), *il* (mata), *hèmòc* (da), &c. Sabido es que *hemoc* (*emoc*) es propiamente «dale».

«El lenguaje metafórico, añade, es frecuente en el idioma vasco; un enamorado se designa con el nombre de *chenargaia* (*senargaia*), que quiere decir, «tela (sic) de marido», *chenara* (*senarra*) marido, *gaia* «tela»; a una mariposa se la llama *atcha lilia*, (2) y deriva este nombre de *atcha* «aliento» y *lilia* «flor», «aliento de las flores». El vocablo *escarikasqui* (*eskarrikaski*, *eskarrikasko*) le parece elegante, y llama la atención de los extranjeros «en raison de sa consonnance».

No logra descubrir la verdadera etimología de *our-siria* (*ortzi-ri*) ni la de *orsantsa* (*ortzantzi*) trueno, sino que propone la fantástica de *our-siria*, «cheville d'eau».

Otra de las cuestiones que interesaban al Director de las minas de Baigorri era la de la semana vasca primitiva. Para él, como para tantos otros, ésta constaba solamente de tres días. Basaba su opinión en la conocida etimología de *asté lëena*, (*astelena*), lunes (primer día de la semana); *asté artia*, martes (entre semana, en medio de la semana); y, *asté askena*, miércoles, (el último día de la semana). Respecto a la etimología de los nombres vascos de los demás días de la semana vasca actual se hallaba completamente desorientado. Cita por sábado, *ebie couetça*, que es, seguramente, el

(1) Sorprenderá también a algunos de nuestros lectores esta afirmación de que *mantarra* sea «camisa de mujer», pues, entre nosotros, «camisa de mujer» se dice *atorra*, y «camisa de hombre» *alkandora* (del árabe, a través del castellano). Sin embargo, ya en el siglo XVII anotó Pouvreau *mantarra* como «chemise de femme», y Azkue recogió la misma palabra, con idéntico significado en Navarra la Baja, que es donde aprendió el vascuence M. de La Chabeaussière.

(2) Azkue cita, precisamente como bajo navarro, *altsalili*, mariposa.

bajo-navarro *ebiakoitz*. Ignoro, pues no se cuida de señalar las fuentes de sus conocimientos, si habría consultado los libros de Sorreguieta, *Semana Hispano-Bascongada* (Pamplona, 1804) y *Triunfo de la Semana Hispano-Bascongada* (Madrid, 1805), o si tendría al menos noticia de su publicación y de las discusiones a que dieron lugar (1). En todo caso, parece probable estuviera al tanto del interés que esta cuestión había despertado, años antes, entre sus consocios de la Real Sociedad Bascongada.

En los *Extractos* de 1772 (págs. 111-112) se hacía, en efecto, constar esa particularidad «bastantemente singular en la etimología de los nombres de los días de la semana» «de la Lengua Bascongada», y se daba cuenta de haberse recurrido, en busca de luces, a uno de los hombres más sabios del reino: al benedictino Fray Martín de Sarmiento.

La consulta se formuló de la siguiente manera:

«Que supuesta la observación dicha, sería de desear que el Sabio a quien se recurre dixese su modo de pensar acerca del origen de esta particularidad, o si su basta erudición tiene noticia de alguna Nación antigua, que componía las semanas con solo tres días».

La respuesta del sabio estaba llena de erudición, pero no satisfizo plenamente a los *Amigos*. porque no decidía directamente el punto preguntado. Así es que las comisiones estimaron sería útil inquirir nuevas luces.

En todo caso, conociera o no conociera el vascófilo francés estos antecedentes de la cuestión, aportaba al debate otra prueba (?) de la corta duración de la semana primitiva vasca:

«Une autre preuve de la courte durée de la semaine—añadía—, se tire de l'expression par laquelle les Basquistes désignent leurs maladies périodiques, *asté gaitsa* (mauvaise semaine)».

M. de la Chabeaussière alude asimismo en su trabajo a la adopción en vascuence de vocablos de lenguas vecinas, mediante la terminación *a*, y enumera algunas palabras relativas a utensilios, religión, indumentaria, etc. Comprende, naturalmente, el origen francés de *fourchetta*, etc., pero cita *canita* «cuchillo» como si fuera palabra vasca antigua, sin relacionarla con *canibet*, de origen extraño al vascuence. Tampoco cae en cuenta del parentesco

(1) Véanse los datos que acerca de este punto ha reunido el doctor Garate en su reciente libro *La Epoca de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*.

de *bourboursa*, «poudre», «mot ronflant, et assez expressif», con «pólvara».

Anota también *alcosa* «fusil», palabra que no encuentro ni en el diccionario de Azkue, ni en el de Lhande. El cuatrilingüe, inédito, de mi propiedad, trae en cambio *alcauza*, con el mismo sentido; lo que me hace pensar en «arcabuz».

Lo que dice de los términos vascos relativos a religión no tiene especial interés. Interpreta erróneamente el *dena* (variante de *dona*) de *andredena*, por *ederra* «hermosa». Cita los juramentos *debrin bisaia* (visage du diable), y *debri pola* (le diable l'emporte), de que hablé hace años en un artículo (1) que fué comentado por Hugo Schuchardt.

Por contener algunos datos que quizás interesen a nuestros lectores, transcribiré a continuación el pasaje que dedica a la indumentaria de los vascos. Por cierto que en él usa la palabra «espartilles», alpargatas, que Madame Guillaumie-Reicher supone «francisation d'espartinak».

Sin embargo, no cabe duda de que este vocablo no es genuinamente vasco.

El castellano *esparteña* (también en vascuence se ha señalado esta forma) como el francés del Pirineo *espartille* y *espadrille*; provenzal *espartino*, *espartilho*; portugués *espartenha*; catalán *espar-denya*, etc., vienen del latín *spartum*.

«Les Basques ont conservé un costume, uniforme, qui est approprié a leur manière d'être. Les hommes mariés se distinguent par le dessus du surtout qui est de couleur noire, doublé de rouge; ce surtout est plus allongé que celui des garçons, qui est très-court, et de couleur rouge dessus et dessous; tout le reste du costume des hommes mariés est semblable à celui des garçons; le gilet de dessous est rouge comme le surtout; ils portent une large et longue ceinture, tournée plusieurs fois autour des reins et du ventre. elle est de couleur diaprée, mais le rouge y domine; la chemise, toujours bien blanche, n'est point boutonnée; un mouchoir de couleur, attaché avec un seul noeud autour du cou, ne le sert point, et le noeud flotte sur la poitrine; la culotte est noire, ou blanche, ou bleu, elle est ouverte aux jarretières et n'est point boutonnée en cette endroit.

»Le Basque ne porte point de bas, il se sert de guêtres tricotées, dont la pate recouvre légèrement le coude pied par dessus les *espartilles*; elles sont fixées au-dessus du genou par des jarretières ordinairement rouges.

»Les *espartilles* sont leur chaussure favorite; elles sont faites en grosse toile, cousue sur des semelles de chanvre tressé, et sont retenues au pied

(1) ¿Existen juramentos y maldiciones en vascuence? (RIEV., tomo XI, pág. 109).

par des rubans étroits, en laine rouge ou bleu, formant un sur le coude-pied (1).

»Une barrette bleu termine l'ajustement du Basque, il y a des lieux où on a adopté la couleur brune avec une houpe pendante en soie noire, comme dans la Soule et ailleurs, mais c'est par dérogation à l'ancien costume.

»Le costume des femmes ne ressemble plus à celui qu'elles portaient originairement, et là, comme ailleurs, le désir de plaire leur a fait admettre des changements; l'ancien costume était lourd et peu favorable au développement des formes et des traits: c'était une serviette pour coiffe, une serviette pour voile, un surtout bleu, etc.; elles n'ont point aujourd'hui de costume fixe et se coiffent élégamment de mousseline; mais la manière d'arranger cette coiffure est très-soignée: elles laissent le front à découvert; et les Basquaises mettent beaucoup d'art à tresser leurs cheveux, et à les relever sur le derrière de la tête, à la manière des Chinois, un voile aujourd'hui tout noir leur couvre la tête et les épaules quand elles sortent, ou qu'elles se parent.

»La plus grande propreté se fait, en général, remarquer dans la mise des deux sexes; ils aiment le linge et en ont beaucoup».

Según testimonios recogidos por mí hace unos treinta años de quienes eran ya ancianos en aquella época, el uso de la boina no estaba aún generalizado en Guipúzcoa antes de la primera guerra carlista. Se usaban la montera y el sombrero. A veces se tejía en casa una especie de gorra de punto que podía tener cierto parentesco con la boina, pero que no era propiamente ésta. En todo caso su uso no era general. Los primeros que trajeron la boina fueron, según esta versión, unos segadores bearneses. La adoptaron los carlistas (*chapelchuris*) y los *chapelgorris* (algún día publicaré los dos grabados que respectivamente les dedicó el álbum de Crocker & Barker) (2), y este hecho fué sin duda la causa de su generalización en Guipúzcoa, Vizcaya y Alava. Pero, ya por lo menos desde fines del siglo XVIII, debió de usarse por los vasco-franceses, dato que parece confirmar el relato de M. de La Chabeaussière. Se supone que los vasco-franceses la recibieron de los bearneses.

Lo que he dicho respecto a Guipúzcoa lo confirma indirectamente una conocida obrita del siglo XVIII.

El P. Larramendi, que murió en 1766, es decir, unos veinte años antes de que llegara al País Vasco el mineralogo francés, no

(1) Aquí pone M. de la Chabeaussière una nota que dice: *D'après la description de M. Drael, on imaginerait que ces liens se tournent autour de la jambe à la manière de ceux des courtines; ce qui n'est pas.*

(2) *Crocker & Barker's Sketches from the Basque Provinces of Spain.*